

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



СХЛІХ

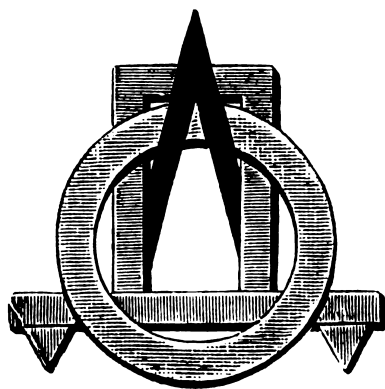
ЖИТІЯ СВЯТЫХЪ

ПО ДРЕВНЕ-РУССКИМЪ СПИСКАМЪ

1. Мученіе св. Климента Римскаго
 2. Житіе св. Василя Великаго
 3. Мученіе 40 мучениковъ въ Севастіи
-

ТРУДЪ

А. И. Соболевскаго



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

1903

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности.

Секретарь *П. Шефферъ.*

О Г Л А В Л Е Н І Е.

I. Мученіе св. Климента, папы римскаго	1
II. Житіе св. Василя Великаго	17
Приложеніе	40
III. Мученіе св. 40 мучениковъ въ Севастіи	58



Мученіе св. Климента, папы римскаго.

Открытіе славянскимъ первоучителемъ Кирилломъ мощей св. Климента въ Херсонесѣ, доставленіе части ихъ сперва въ Моравію, а потомъ въ Римъ, посвященіе Кирилломъ св. Клименту трехъ литературныхъ трудовъ— факты общеизвѣстные. Они заставляютъ думать, что тѣ сочиненія изъ числа существовавшихъ въ греческой литературѣ, которыя такъ или иначе связаны съ именемъ св. Климента, были переведены въ самую первую пору существованія церковно-славянской письменности, можетъ быть, даже при участіи первоучителей.

Такихъ сочиненій извѣстно три: 1) Мученіе св. Климента, сохранившееся на греческомъ языкѣ въ большомъ числѣ списковъ; 2) Повѣсть объ открытіи мощей Климента Кирилломъ, греческій оригиналъ которой пока еще не найденъ; и 3) Посланіе Климента къ ап. Такову, одна изъ многочисленныхъ редакцій такъ называемыхъ «Клементинъ».

Церковно-славянскій текстъ втораго изъ нихъ уже давно изданъ (въ «Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ»), правда, по плохому списку XVI вѣка; къ сожалѣнію, ни одного сколько-нибудь древняго списка этого замѣчательнаго произведенія пока неизвѣстно.

Третье до сихъ поръ не обращало на себя вниманія ученыхъ, хотя вполне заслуживаетъ изслѣдованія и хотя списки его не рѣдки (исключительно впрочемъ поздніе).

Первое издается нами ниже по старшему изъ извѣстныхъ намъ русскихъ списковъ—Троицкой Лавры № 669, самаго начала XV вѣка (л. 350 слѣд.). Этотъ списокъ сохранилъ много архаизмовъ въ звукахъ, формахъ и синтаксисѣ: ишьль, ицѣлѣють, вниду (3 л. мн. ч. сильнаго аориста), отверстама очима, божиямъ своитамъ, духомъ

неприязнитъмъ (нечленныя формы), пустыню прилежащую Херсоньстѣ градѣ (мѣстн. пад.), и т. п.; вслѣдствіе чего можно быть вполне увѣреннымъ въ сохраненіи имъ также древняго словарнаго матеріала. Что до другихъ русскихъ списковъ, то между ними есть такіе, въ которыхъ языкъ довольно сильно измѣненъ, иногда съ нѣкоторымъ ущербомъ для смысла. Таковъ, на примѣръ, списокъ Имп. Публичной Библіотеки Q. I. 933, XVI вѣка (л. 103 об.), имѣющій, между прочимъ, вмѣсто слова: *анкуру* (навяжете на выю ему анкуру), слова: *иру желзну*.

Переводъ сдѣланъ свободно и вполне удобопонятенъ; тѣ искаженія, которыя находятся въ издаваемомъ нами текстѣ, принадлежатъ переписчикамъ и легко устраняются при помощи греческаго подлинника.

По словарному составу издаваемый нами текстъ изъ всѣхъ древнѣйшихъ переводовъ отличается особенною близостью къ тексту Апостола и можетъ быть поставленъ въ связь съ этимъ послѣднимъ. Въ обоихъ этихъ текстахъ мы имѣемъ слова: *бѣдити*, *воля γνώμη*, *ювтинъ*, *етерь τίς*, *се исто*, *коренитѣцъ*, *коварство τρόπος*, *неприязнитъ διαβολικός*, *приставникъ проστάτης*, *скрижалъ πέτρα*, *твърдѣ ασφαλές*, *хваляти εὐχαριστεῖν*, *языкъ ἔθνος*.

Но главную особенность словаря этого текста составляютъ слова: *стриженьникъ κλητικός* (извѣстно намъ только изъ Житія Меодія и изъ Номоканона Ио. Постника), *божия своита θεῖον ὀφείλιον* (неизвѣстно изъ другихъ текстовъ), *благословити εὐδοχεῖν* (также), *поточити порубить* (также), *указати нравиться* (также), *хулити διαβάλλειν* (также).

Въ виду того, что словарный матеріалъ Мученія Климента (кромѣ нѣсколькихъ словъ, извлеченныхъ Востоковымъ) не вошелъ ни въ одинъ изъ существующихъ словарей, мы предлагаемъ изъ него наиболѣе важное.



Абие ἐξαυτῆς 351 об.
агньць ἀμνός 353.
анкура ἄγκυρα (см. еще: котька).
апостоль ἀπόστολος 351 об.
Арфемъ Ἄρτεμις 352 об.
Атина Ἀθήνη 352 об.

Бити ἀνχιρεῖν 353 об.
благовѣрьнь εὐλαβής 353.
благодать χάρις 353.
благодаяние εὐεργεσία 354.
благословити εὐδοχεῖν 354.
благословестити εὐλογεῖν 351 об.
блаженъ μακάριος 352 об.
ближнь παραπλήσιος 352.
богочыстие δαισιδαίμονια 352 об.
бѣдити προτρέπειν 351.

Вещь πρόφασις 352 об.
видѣние ὄψις 351 об.
влачити ἔλκειν 351 об.
волити προαιρεῖσθαι 353.
вольнь ἐκούσιος 352 об.
воля γνώμη 350 об.
вълшвение τέχνη 351.
вънушити ἐνωτίζεσθαι 352.
въпити κράζειν 351, βοᾶν 352.
въскрай πλησίον 353 об.
въсписати ἀντιγράφειν 352 об.
въседържителъ παντοκράτωρ 352.
вѣра πίστις 352 об.
вѣрьнь πιστός 353 об., ἀξιόπιστος
352 об.

Говѣинъ αἰδέσιμος 351 об.
говоръ στάσις 352 об.
говорьнь στασιώδης 352 об.
граднь πολιτικός;—епархъ ὁ τῆς
πόλεως ἑπαρχος.

Даровати χαρίζεσθαι 351.
даръ χάρισμα 350.
дивньнъ ἐξαισιος 352 об.
домъ οἰκία 352.
досаждати καθυβρίζειν 352 об.
досаждение ὕβρις 350 об.
достойть δεῖ 352 об.
достойно θέον ἐστί 352 об.
другъ φίλος 352.
дѣмонъ δαίμων 352.

Еврей ἐβραῖος 354.
единодушьно ὁμοθυμαδόν 351.
еже всякому дьни καθ' ἡμέραν
350.
епархъ ἑπαρχος.
еретикъ αίρετικός 354.
етерь τίς 351, 351 об.

Жестота σκληρότης 351 об.
житие βίος 350.
жьртва θυσία 351;—богомъ τοῖς
θεοῖς σπονδαί 352 об.

Заповѣдати ἐντέλλεσθαι 351 об.
заступити ἀντιλαμβάνειν 351.
злато χρήματα 352.
зракъ ὄρασις 351.

Игемонъ ἡγεμών 353 об.
идоль εἰδωλον 353 об.
не имый οὐχ οἷος τε 353 об.
инодушьно ὁμοθυμαδόν 353.
искушати περιεργάζεσθαι.
исповѣдникъ ὁμολογητής 353.
истина ἀλήθεια 351 об., 352.
се исто τοῦτο αὐτό 351.
истовъ ἀληθινός 352.
источникъ πηγή 353 об.

истязатися διαλέγεσθαι 352 об.
исцѣление ἰασις 352.
по немь идоша ἠκολούθησαν αὐτῷ
353.

Камень πέτρα 353.
капище ναός 352 об.
коварство τρόπος 350.
копати σκάπτειν 353.
корабль ναῦς 353.
коренитьць γοήτης 351 об.
коренитьчьскъ γοητικός 351, 351 об.
котька анкура ἄγκυρα 353 об.
краснъ εὐπρεπής 353 об.
кръстити βαπτίζειν 352.
кръщение βαπτισμα 350.
кумъсь κόμης 352.
кънигы ἀναφορά 352 об.

Лихъ περιττός 352 об.
льгькъ ἐλαφρός 353 об.
льсть πλάνη 352 об.
лѣть ἔξεστι 350 об.
любодѣица πόρνη 352.
людие λαός 353.

Малъмь σχεδόν 353 об.
младенищъ νήπιος 352.
милость ἔλεος 351.
молитва δέησις 351, εὐχή 350 об.,
προσευγή 351 об.
мотыка σκαπανίον 353.
мотычица скалίδιον 353 об.
мощи λείψανα 353 об.
мудрость φρόνησις 352 об.
мука πάθημα 353, βάσανος 353 об.,
μαρτύριον 353 об.
мученикъ μάρτυς 353 об.
мучение ἄθλησις 354.
множество πληθός 352.
мънѣти νομίζειν 352, мъняшеся
ἐδόκει 351 об.
мятежь στάσις 352, ταραχος 352.

Накласти ἐπιβάλλειν 353; накла-
день бысть ἐφορτώθη 353.
наустити παρασείειν 352.
невѣрствие ἄγνοια 352.

недужьнъ ἄρρωστος 352.
неиздреченьнъ ἀπόρητος 351.
неистовство идоломъ εἰδωλομανία
352.
неприятинъ διαβολικός 352.
непщевати ὑπολαμβάνειν 352.
нечистъ духъ ἀκάθαρτον πνεῦμα 352.
нѣкогда ποτέ 352.

О семь ἐν τούτῳ (χρόνῳ) 350 об.
облаяти καθυλακτεῖν 352 об.
образъ ὑποτύπωσις 353.
оброкъ ὄψον 350.
обычай τελετή 350.
обѣтование ἐπαγγελία 351, 353.
оземль ὑπερορισθεῖς 353.
оземьствие ὑπερορία 352 об.
оструяти ἀνατρέπειν 352.
отрокъ παῖς 350 об.
отъврѣщися ἀποτίθεσθαι 352 об.
отъврнъ τὸ ἔμπαιν 352.
отъдание συγχώρησις 350.
отънудъ τὸ παράπαν 351.
отъпустити ἀπολύειν 353.
отъпѣло ὑπακουστικόν 353 об.
отъпѣние ἀπόλυσις 351.
отъвѣтъ ἀπολογία 352 об.
оцѣститися καθαρίζεσθαι 352.

Пакость сътворити βλάπτεσθαι 352.
пасха πάσχα 352.
повелѣти προστάσειν 351.
повѣргнути καταστρώννουσθαι 351.
повѣсть διήγημα 350 об.
повѣстьствовати διηγεῖσθαι 351 об.
подвижнъ спουδαῖος 350 об.
подвизатися ἀγωνίζεσθαι 353.
бес подобы ἀπροσφόρος 353.
пожрѣти θύειν 352 об.
помышляти λογίζεσθαι 351.
понеже ἐπειδή.
попырище μίλιον 353.
послушникъ ἀκροατής 351 об.
постылати καταστρωννύουσι 353 об.
посѣщение ἐπίσκεψις 351 об.
посѣщенъ бысть ἐπεσκέφθη 352.
чаща поточены быша κατεκόπησαν
353 об.

- да потрѣбленъ будетъ ἐξαλειφθεῖν 352 об.
- потугъ людскъ δημοσία ἀπαίτησις 350.
- похвала ἔπαινος 354.
- почисти ἀριθμεῖν 352.
- праздникъ ἑορτή 354.
- противнъ ἐναντίος 352.
- присно αἰεί 352 об.
- приставникъ προστάτης 352,—
бысть προέστη 350.
- притещи προστρέχειν 353 об.
- въ притьчу εἰς ὑπόδειγμα 351 об.
- причастникъ συμμετοχος 353.
- прѣбывати διαμένειν 351.
- прѣклонити κολῆνῃ κλίνειν τὰ
γόνατα 351.
- прѣльщати ἐξαπατᾶν 352.
- прѣподобнъ ὅσιος 352.
- прѣстоль θρόνος 352.
- не прѣсяцающи вода ἀφθονος 353.
- прѣчьстьнъ εὐαγέστατος 352 об.
- пустити слъзы проχεῖν δάκρυα 351.
- пустыни ἔρημον 352 об.
- пучина κόλπος 353 об.
- пѣсати γράφειν 352 об.
- Рабъ δοῦλος 351.
- радость χαρά 352.
- разумѣти γινώσκειν 352.
- рака сорός 353 об.
- римскъ ῥωμαῖος 352.
- ругатися καταγελαῖν 352.
- Божия своита θεῖον ὀφείκιον 352.
- святитель ἱεράρχης 353.
- святыни καθιέρωσις, ἁγιασμός 350.
- сквърна μολυσμός 352.
- скрижаль πέτρα 352.
- славити δοξάζειν 351 об.
- славнъ αἰόδιμος 353, περιφανής
352.
- служити λατρεύειν 352 об.
- служба λατρεία 352.
- слухъ ἀκοή 351.
- слышание φήμη 353 об.
- слѣдъ νομή 353.
- слѣпота πήρωσις 351 об.
- стрижьникъ κληροκός 351 об.
- строить διοικεῖν 352.
- стрѣмление ὀρμή 353 об.
- стѣлпъ στῦλος 351 об.
- судии δικαστής 353.
- свѣдѣтельство ἀπόδειξις 352 об.
- свѣдѣтельстввати προσμαρτυρεῖν
352 об.
- свѣщати βουλεύεσθαι 352 об.
- бе съмысла ἀλογίστως 352 об.
- съмыслнъ λογικός 352 об.
- сънасение σωτηρία 352 об.
- съповѣдѣти καταξιοῦν 351 об.
- сытость πληρομονή 353.
- сѣдина полиά 351 об.
- Тайна, ж. р., τὰ μυστήρια 351.
- тайно, ср. р., μυστήριον 350 об.
- твърдѣ ἀσφαλές 352 об.
- трѣбы, мн. ч., λατρεία 350.
- трѣбованія, мн. ч., τὰ ἀναγκαῖα
353.
- тъма σκότος 352.
- търпѣние παραμονή 353.
- Убогъ μέτριος 350.
- убѣдити προτρέπεσθαι 353.
- ударение χροῦσμα 353 об.
- ударити τύπτειν 353 об., πατάσσειν
353.
- указати ἀρέσκειν 350 об., εὐαρεσ-
τεῖν 350.
- улаяти παγιδεύειν 350 об.
- умъ λογισμός 353.
- утѣшение παρηγορία 353.
- учение διδασχή 353 об., διδασκαλία
350 об.
- учитель διδάσκαλος 351.
- Хвалити εὐχαριστεῖν 352.
- храмина οἶκημα 353 об.
- художество ἐπιστήμη 350.
- хулити βλασφημεῖν 352 об., δια-
βάλλειν 352 об.
- Църкы ἐκκλησία 350 об.
- цѣсарь αὐτοκράτωρ 352 об., βασι-
λεύς 352.

Чаша ἄλλος 353 об	ШЬСТВІЕ πορεία 354.
чисти σέβασθαι 352 об.; чьтомъ	шюмъ ἦχος 351.
λατρευόμενος 350.	
въ достойну чистоту σεμνοπρεπῶς	ЩЮЖДЬ ἀλλότριος 350 об.
352 об.	
	ЯЗЫКЪ ἔθνος 350, 354.



И́ца нога мѣрѣ. вѣ. мѣниѣ сѣго климента
патрнарха римска. блгѣви ѡчѣ.

Четверто римстѣи цркви приставникъ бы¹⁾ кли-
ментъ. иже хоудожьствомъ²⁾ аплоу³⁾ петроу послѣдъ-
ствова. тацѣмъ коварьствомъ строгаше.⁴⁾ тако иудѣомъ
и ели⁵⁾мъ. и всѣмъ хрѣтианомъ людемъ оуказати.⁵⁾
люблахоу оубо его елини понеже не гноушася но ѡвѣ-
щавага имъ. но ѡ своихъ книгъ же и ѡбычи⁶⁾ сказа
имъ. кдеже роженн быша и ѡкоудоу бѣша⁷⁾ мьними
ѡ нихъ. и чтоми бзѣ⁸⁾ таже⁸⁾ створиша. како же абие
кончашася асенамъ⁹⁾ притъчами сказааше. самѣхъ же
елинъ ѡданне¹⁰⁾ ѡ бѣ оулоучити оучааше. аце оубо
встаноутъ трѣбъ своихъ. ѡ иудѣи¹¹⁾ же тацѣмъ ко-
варьствомъ¹²⁾ ѡбрѣтааше.¹³⁾ понеже ѡци ихъ дроугы
боу сказааше. законъ же имъ сѣи и сѣенъ¹⁴⁾ глѣаше
и прьвое мѣсто сихъ ѡ бѣ¹⁵⁾ имѣти. аце своемоу за-
коноу даны¹⁶⁾ изблюдутъ не ѡмѣтатиса авраамьскааго
его ѡбрѣтованна.¹⁷⁾ скончана бывша оу хѣ. зане въсе
сѣма¹⁸⁾ авраамле блгѣтъ бѣ вса языкы ѡвѣщася. и
еже рѣ кз двдоу ѡ плода чрева твоего посажу на
прѣлѣ твоємъ *) и абие исанемъ прркомъ. тако дѣа **)

Мы пользуемся греческимъ текстомъ Мученія св. Климента, напечатан-
нымъ въ Патрологіи Мина, II, 617—631.

1) προσεστη. 2) τῆ ἐπιστήμῃ. 3) Πέτρου. 4) οὕτω τοῖς τῶν τρόπων κόσμοις
διέπρεπεν. 5) εὐαρεστεῖν. 6) ἐκ τῶν παρ' αὐτῶν βιβλίων τε καὶ τελετῶν. 7) ὄρμηγτο.
8) ἄτε. 9) φαινοτάταις(=яснами). 10) συγχωρήσεως. 11) παρὰ δὲ ἰουδαίους.
12) τρόπῳ. 13) χάριν ἐπορίζετο. 14) ἐρώτατον. 15) παρὰ τῷ Θεῷ. 16) τοῦ ἰδίου
νόμου τὰ μυστήρια(=тайны). 17) τὴν ἐπαγγελίαν πρὸς Ἀβραάμ. 18) ἐν τῷ σπέρ-
ματι(=въ сѣмени?).

*) Пс. СXXXI, 11: отъ плода чрѣва твоего посаждж на прѣстолѣ твоємъ,
(Синайск. Пс., стр. 295). **) Ис. VII, 14,

принемъ къ чревѣ. и родитъ сѣа и нарекоуть нма
 емоу емануила. ѿ хрѣтианъ ¹⁾ же сего ради паче
 кълюбленъ бѣ. понеже ница иже на всакъ легевнъ ²⁾
 по имени имѣаше наѡана си. таже стѣинею крѣщенемъ
 просвѣщаше. не слабаше потоуга ³⁾ створити людъ-
 ска, ⁴⁾ проповѣда еже всакомъ дѣни. ⁵⁾ оубогыя же и
 богатыя оучаше. и не слабати крѣщенемъ ницинимъ. ⁶⁾
 ѿ иудѣи и елиныхъ людскы. вѣроку ⁷⁾ примати. и жи-
 тия ⁸⁾ чѣта достонна. стѣни крѣнїю, дары елиньскы не
 сквернити. сими и множаншими сиухъ блгодѣтанемъ ⁹⁾
 цвѣты. бѣи же и всѣмъ члѣкомъ моудроумъ оуказаше. ¹⁰⁾
 несмысленымъ, || во невзможно оуказати ¹¹⁾ еже бѣи
 оугодно ¹²⁾ явлеться. сего ради оубо не оубогашася
 досажѣнїа. несмысленымъ члѣкомъ ¹³⁾ шни имже волъ ¹⁴⁾
 бѣ оугодна боу не оугажаяща многы оустрашатися.
 егоже рѣ бы блжномоу климантоу престолъ римскомоу
 епѣствоу, сїа же дроуга неронова не богатися. ¹⁵⁾ По-
 неже оубо оучениемъ емоу жена сиснова феодора,
 вбращьшися къ боу подвижною твораше слоужбоу ¹⁶⁾
 свою, сїи моужь вззревновавъ, оулати ¹⁷⁾ подвижалшеся.
 къ црѣви тѣащюса и взходаци оубо си., шнъ инѣмъ
 вхodomъ постигъ ¹⁸⁾ начатъ вины искати ¹⁹⁾ и внегаже
 ѿ стѣго климента млнтва бы. людѣ рекшемъ амї. сис-
 нини ѡ семь ²⁰⁾ слѣпъ же и глаухъ бы. ни слышати же
 ни видѣти могын. тога оубо гла рабомъ своимъ. по-
 нимѣте ма иззведѣте ма вонъ яко шчима ѡслѣпѣ *)
 быста. и оуши мои в толицѣ ѡглашете. яко ничтоже

350 об.

1) παρὰ δὲ χριστιανοῖς. 2) καθ' ἑκάστην ῥεγεῶνα. 3) ἀπαίτησιν. 4) δημοσίαν. 5) καθ' ἡμέραν. 6) τοὺς πεφωτισμένους (= крещенымъ) πένητας. 7) ὄφα. 8) βίον (надо читать: чиста?) 9) ἀνδραγαθίας. 10) εὐήρεσται. 11) ἀρέσκειν. 12) εὐάρεστον. 13) ἀνθρώπων. 14) γνώμη. 15) ὅτου χάριν περιῆν τῷ μακαριωτάτῳ Κλήμεντι τῷ τοῦ θρόνου Ῥωμαίων ἐπισκόπου τὸν φίλον τοῦ βασιλέως Νερούα μὴ φοβεῖσθαι. 16) σπουδαίαν ἐτέλει τὴν λειτουργίαν. 17) παγιδεῦσαι. 18) καταφθάσας. 19) πολυπραγμονεῖν. 20) ἐν τούτῳ.

*) Надо читать: очи мои слѣпѣ.

ѿнюдѣ слышати могу, тѣмъ оубо ѿтроци емоу въ-
хожаахоу с нимъ по всеи цркви, посредѣ молщійсѣ лю-
дин, моужь же и женъ дверни илиже вниду¹⁾ върѣсти
не можааху, тѣмъ же възходи *)²⁾ имъ заблуджьшемъ **),
и пакы въходити къ феодоре гжѣ своѣи, идеже бѣ мо-
лаше съ бѣмъ³⁾ своимъ принти. таже видѣвши рабы съ
гнѣмъ своимъ слакъшемъ въходащѣ⁴⁾. первое оубо
климентъ⁵⁾ ѿ зрака ихъ мнѣти⁶⁾ оубо тако ѿверстама
вчина видѣтъ⁷⁾ ю. и пославши къ единому⁸⁾ ѿтрокѣ
своихъ. ходѣши ***) разоумѣти что оубо ходѣтъ⁹⁾
въходащѣ съ гнѣмъ своимъ. рекоша гъ нашъ видѣти хотѣ
еже не лѣтъ емоу бѣ. и слышати цюжата тѣнна вслепе
и хлѣхъ ****) вѣт. намъ же повѣлѣ да его тако могу-
ще¹⁰⁾ ѿсюдоу изведемъ. и не слабитъсѣ¹¹⁾ намъ ѿ-
сюдоу его како извести. внигѣ же сию повѣсть ѿ
ѿтрокѣ || деодора прига. поверже себе въ мѣткою съ сле-
зами прошаше ѿ бѣ. да моужь ѿтоуду възможеть
изити. и въращешсѣ къ ѿтрокомъ своимъ соущимъ
с нею рѣ. гѣ своего ведѣте в домъ свои. азъ бо мѣткою
юже начахъ не имамъ вѣставити, но принесу жертвою
свою бѣи. и кончинѣ бывши тѣинѣ постигнуу васъ. и
егѣ идоша ѿтроци вѣдѣши его, изидоша вѣдоущѣ и в
домъ, и възвращьшесѣ къ гжѣ своѣи слѣпа и повѣ-
дѣша и глауха ещѣ пребывающа. деодора же паче къ
боу мѣтвы и слезы пролихъ тако да моужа егѣ мѣтъ
его застоупитъ. и авне ѿпѣнию бывшю припаде къ
блженому клименту глѣци. моужа своего искоущающа
нензрѣченна тѣнна, влѣтъ нѣ хѣу въ вслепеніѣ впаде
въѣма вчина. въѣма же оушима слоухъ тогѣ попогу-

351

1) εἰσεβῆσαν. 2) ἐν τῷ περιέρχασθαι. 3) σὺν τῷ δεσπότη. 4) περιάγοντας.
5) ἐξέκλυε. 6) νομίζουσα. 7) θεάσεται. 8) περιψάτην ἔνα. 9) θέλοιεν. 10) ὀπω-
σοῦν. 11) συγχεχώρηται.

*) Надо читать: обходить. **) sic. ***) Надо читать: хотяши. ****) sic.

ви, *) авіе же оубо блженын климентъ поуць слезы, начатъ вѣдити ¹⁾ соущага с нимъ. да единопшъно ѿ га испросатъ, такоже да моужю ея слоухъ же и зракъ дароуетъ. дерзая ²⁾ оубо блжныи климентъ, по молитвѣ иде с женою къ моужю ея, и вѣрѣтъ ³⁾ его ѿверстама шчима. и ничьтоже не видаше. ни словеси ѿноудъ. ни етера шюма слышаща. идеже и с плачемъ и говоромъ вси шюмлаахоу. егоже ѿнюдъ сисинни не слышаше. преклонъ колѣнѣ всвѣмъ **) коренищемъ быти. тогда же стын климентъ възда мѣтвоу и блгсловести женоу емоу и ѿиде. се заповѣдавъ ея не престати ѿ мѣтвы. дондеже свое посѣщение ⁴⁾ гѣ ѿ моужи ея съповѣдитъ ⁵⁾ тавити. плачущиса оубо и молаци ⁶⁾ деудора къ вече роу. тависа етеръ моужь сѣдинами говѣинъ. ⁷⁾ и рече тебе ради сздравъ боудеть сисинъ. тако да скончаецса еже рече. стѣнѣса моужь невѣренъ женою вѣрною. ***) и се рекъ ѿ видѣннѣ ея ѿиде. тѣмъ же без нещеваннѣ ⁸⁾ естъ и тавѣ что тако блжноу петроу тавитиса. и авіе тогда призвавъ сисинни деудороу гла ея. молю тѣ тако да оумолиши бѣ своего. да не прогнѣваецтса на ма. тебе бо ревную ⁹⁾ придохъ внидохъ въ слѣдъ тебе къ црѣвь. хотѣ видѣти творимага. и послушникоу быти ¹⁰⁾ рекомымъ. слоухъ же възкоупѣ и видѣннѣ погоубихъ. нынѣ же оубо понеже соудити ми сѣ симъ. ¹¹⁾ климентово сътвори ¹²⁾ пришествнѣ помолиса емоу, тако да придетъ къ мнѣ и створитъ ма истиноу познати мнѣ и штрокомъ ми въ истиноу. мнѣшесѣ тако климента вѣзати съ своимъ стриженикы ¹³⁾. и сего ра ¹⁴⁾ привлачити. но си ¹⁵⁾ камение еже ¹⁶⁾ и стѣлпы вѣжующе и привлачаще

1) προτρέπειν. 2) θαρσάλως. 3) εὐρεν. 4) ἐπίσκεψιν. 5) καταξιώση. 6) εὐχόμενή. 7) αἰδέσιμος. 8) ἀναμφίβολον. 9) ζηλοτυπίας. 10) ἀχροατήν εἶναι. 11) ἐπειδὴ τοῦ ταῦτά με ἀνακτίσασθαι. 12) ἀπειργάσατο. 13) κληρικῶς. 14) τοῦτον. 15) οὗτοι. 16) τε.

*) sic. **) sic. ***) Къ Коринѣ. 1, VII, 14; свѣтитъ бо сѣ мжъ невѣрнѣ о женѣ вѣрнѣ (*Амфилохій*, II, 385).

гавлаахоуца. тогда рѣ блжнныи климентъ. гѣ нѣ хѣ давыи
ключа цѣтвию нбнѣмоу. аплоу твоемоу оучителю же
моемоу петроу. и рекъ таже ѿверзеши ѿверста боудоуть.
и таже затвориши затворена боудоуть *). ты повели да
ѿверзетса члѣкѣ семоу слоуха же и учи. тако ты рѣ
нуже аще просите вѣроующе примете **). и се ѿвѣсто-
вание пребыкаеть в вѣкы. и вегда же вси ѿвѣщаши
аминь. ѿверзостася учи сисиноу и слоуха. и видѣвъ
сѣго климента стоаща ѣ женою семоу. оужасеса помы-
шала что оубо есть се, и нещюта се исто¹⁾). тако ко-
реничьскыи влзшвении²⁾ пороуганъ бивъ³⁾ начатъ
впичи оавомъ своимъ. имѣте⁴⁾ климента еппа. за || не
вниде къ женѣ моєи. кореничьскыи волшвении⁵⁾
слѣпотоу ми нанесе. ѿни же имъже повелѣниємъ⁶⁾. мнѣ-
шася климента вазати же и влещи. ѿни же лежаща
стѣлпы⁷⁾ влжюще прикляахоу. ѿвогда же оубо вноутрь
ѿвзѣфоудоу. ѿвога же извоутри взиъ. се же и самомоу
сисиноу. мнѣшеся тако сѣго климента свѣзана вл-
чаахоу же и держаахоу. к немоуже сѣи климентъ рѣ.
жестота срѣца твоего вѣ камене ѿбратиса⁸⁾. понеже
камене слакши бы⁹⁾. камене влещи¹⁰⁾ ѿданъ еси¹¹⁾.
ѿнъ же тако во истиноу свѣзана мнѣ. хвалася глѣаше.
азъ тѣ створю вѣ притчу¹²⁾ же оубо шедши деудора.
повѣстѣства еже видѣ. таже ѿ своего моужа речена еи
быша. сѣмоу же климентоу пришедши къ сисинию,
елико оубо сзданию¹³⁾ дщи его сказа семоу. вѣрова же
гѣи и оутверди||сѣ. и начатъ колѣнома своимъ прѣ кли-

351 об.

352

1) τοῦτο αὐτό. 2) γοητικαῖς τέχναις. 3) ἐμπειροῦνται. 4) κρατήσετε.
5) μαγικῆ τέχνη. 6) οἷς ἐκέλευσε. 7) τοὺς καίμενους στύλους. 8) ἐστράφη. 9) δοξάζεις εἶναι θεοῦς. 10) σύρειν. 11) κελήρωσαι. 12) εἰς ὑπόδειγμα. 13) πρὸς οἰκοδομήν.

*) Мѣ. XVI, 19: еже аще свѣжеша на земли, бждеть свѣзано на небесехъ, и еже аще раздрѣшиши на земли, бждеть раздрѣшено на небесехъ (Маріинск. Ев., стр. 56). **) Мрк. XI, 24: всѣ елико молѣшесѣ просите, вѣруите тако приемлете (Мар. Ев., стр. 161).

МЕНТОМЪ КЛАНѢТИ¹ И ВЪПИТИ, ТѢ ХВАЛЮ¹) ИСТОВАГО БѢ
 ВСЕДЕРЖИТЕЛА. ТАКѠ СЕГО РѢ МѢ УСЛѢПИ ДА ВИЖЮ. И СЕГО
 РѢ СЛОУХЪ УТѢ ДѢ *) ВНОУШЮ²) ИСТИНОУ. И ЕЖЕ³) НѢКОГѢ
 ЗА НЕВѢРЬСТВЕНЕ⁴) РОУГЛАХОУСА⁵). И СЕ ОУБО МНѢАХЪ ЛЖЮ
 БЫТИ. ЕЖЕ ВѢ ИСТИНА. МНѢАХЪ УТВЕРНЬ⁶) ИСТИНУ ЕЖЕ ЛЖА
 БѢ. ТМОУ МНѢАХЪ СВѢТЪ. И СВѢТЪ НЕПЩЕВАХЪ ТМОУ. НО
 УЦѢСТИСѢ⁷) ОУМЪ МИ Ѡ СКЕРНЫ НЕИСТОВЬСТВА ИДѢЛОМЪ⁸).
 ВО ИСТИНОУ БО РАЗОУМѢХОМЪ⁹) ДѢМОНЫ ПРЕЛЪЦАЮЩАГА
 ЧЛѢКЫ. ТАКО НЕ ВѢРОУЮЩИМИ. ХѢ БЫТИ БѢ УБЛАДАЮТЬ СКРИ-
 ЖАЛИ¹⁰). И КАМЕНИЕ ГЛОУХО И НЕ ГЛѢ¹¹). ТАКО И МНОУ УБЛА-
 ДАША ДОСЕЛѢ. СИ И БЛИЖНАГА¹²) СИСИНОУ ГЛЮЩЮ. РАСТѢ КЕ-
 ЛИКА БЫ¹³) ВѢРОВА БО СЪ ВСѢМЪ ДОМОМЪ СВОИМЪ. И ВЪДАВЪ¹³)
 СВОЕ ИМѢ ПРИБЛИЖАЮЩИСѢ ПАСЦѢ КРЩЕНЪ БЫ. ПОЧТИНИ ЖЕ
 БЫША¹⁴) КРЩЕНИИ Ѡ ДОМОУ ЕГО ВКОУПѢ. ВСИ МОУЖИ И ЖЕ-
 НЫ И СЪ МАДЕНИЦИ. ВЪ. КЕ¹⁵). СЕГО РѢ СИСИНА МНОЗИ Ѡ
 СЛАВНЫХЪ ДРОУГЪ. НЕРОНОУ¹⁶) ЦРЮ КЪ БОУ УБРАТИШАСА. К
 ТО ЖЕ ВРЕМѢ КЪМЪ СЪ¹⁷) БОЖИТАМЪ СВОИТАМЪ¹⁸). КОУВЛИИ ТОР-
 КОУАТИАНЪ¹⁹). ВИДѢВЪ ВЕЩИСЛЕНО МНОЖЬСТВО ХОУ ВѢРОВАВИШЕ.
 ПРИЗВА ПРИСТАВНИКЫ РЕГЕУНОМЪ²⁰). И ДАВЪ ИМЪ ЗЛАТО.²¹)
 НАОУСТИ²²) ГѢ. ДА ВЪЗДВИГНОУТЬ МАТЕЖЪ ХРѢТИТАНЬСКОУ ИМЕ-
 НИ. СТРОГАЩЮ ОУБО МАМЕРТИНОУ (СПАРХЪ²³) ГРАДНЫИ ПРЕ-
 СТОЛЪ²⁴). МАТЕЖЪ БЫ РИМЪСКОМОУ НАРОДОУ²⁵) У ИМЕНИ КЛИ-
 МЕНТОВѢ. И КЪ СЕБЕ РАЗМѢШЬШЕСѢ²⁶). УВИ ОУБО ГЛААХОУ ЧТО
 ОУБО ЗЛО ЁТВОРИ ЛИ ЧЬСО ДОБРА НЕ ИСПРАВИ ЛИ²⁷) ИЖЕ НЕ-
 ДОУЖНЫИ Ѡ НЕГО ПОСТѢЩЕНЪ БЫ И ИСЦѢЛЕНИЕ ПОЛОУЧИ. И
 ИЖЕ К НЕМОУ ПЕЧАЛЕНЪ ИДЕ. РАГАСѢ ѠИДЕ. НИКОМОУ ЖЕ НИ-
 КОГѢЖЕ ПАКОСТИ СТВОРИ НО ВСѢМЪ ПОЛЗОУ. НИИ ЖЕ ДѢХОМЪ
 НЕПРИГЪЗНИНЪМЪ²⁸) РАЖДЪЖЕНИ БЫКШЕ. КОПИТАХОУ КОРЕНИТЬ.

1) εὐχαριστῶ. 2) ἐνωπίσωμαι. 3) ἦς. 4) δι' ἄγνοιαν. 5) κατεγέλων. 6) τὸ ἔμπαινον. 7) ἐκαθαρίσθη. 8) εἰδωλομανίας. 9) ἔγνω. 10) πέτραι. 11) ἄλαλοι. 12) παραπλήσια. 13) ἐπιδεδωκώς. 14) ἠριθμήθησαν. 15) τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς. 16) Νερούα. 17) κάρης. 18) ὀφφισίων. 19) Ποῦθλιος Ταρχουτιανός. 20) τοὺς προστάτας τῶν ῥεγεώνων. 21) χρήματα. 22) παρέσεισε. 23) τοῦ ἐπάρχου. 24) τοῦ πολιτικοῦ θρόνου. 25) δήμου. 26) πρὸς ἀλλήλους συγχυθέντες. 27) κατώρθωσεν. 28) διαβολικῶ.

*) sic.

ческыи ми влзшвении, си твора бмѣ нашимъ слоужбоу
 ѡстроуѣтъ ¹⁾. дню глѣтъ боу не быти. ираклиа же на-
 шего хранителя нечистѣ быти. глѣтъ дхѣ афродитѣ.
 прѣпѣноу бѣню любодѣицу бывшую сказаѣтъ. естину же ве-
 ликоу || бѣню ѡгнемъ сѣжьженоу ²⁾ хоулити. тако же и 352 об.
 пречтѣнѣю бѣню атиноу. арфема же и ермию. вкоупѣ же
 а ³⁾ крона. арета же хоулити. вса же имена бмѣ нашѣ. и ка-
 пищемъ досажаѣтъ ⁴⁾. ли да пожретъ бмѣ нашимъ. ли да
 потребленъ боудеть. тогѣ мамертинѣ градныи епархѣ. не
 терпа млѣвы. повелѣ привести к себѣ блжннаго климен-
 та. егоже видѣв нача глѣти. ис корене оубо блго уродоу ⁵⁾
 ишълѣ еси. еже ѡ васѣ римское множество свѣдѣтель-
 ствоуѣтъ. но льстѣ пригѣтъ ⁶⁾ и сего ра терпѣтъ. ⁷⁾ по-
 неже не видѣ ⁸⁾ кого хѣ чтеши. и противна капищемъ
 бмѣ нашимъ приемлеш, тѣм же ѡкрещи ти са ⁹⁾ до-
 стоитъ все лихое бѣчьстѣ ¹⁰⁾. и дивнымъ бмѣ слоужити.
 блжннѣ же климентѣ рече. моллахъса твоѣи преспѣю-
 щии моудрости ¹¹⁾. внимати ми ѡвѣтѣ. и не за говорѣ ¹²⁾
 ненаказаннымъ. но мои словеса пса. ти ¹³⁾ аще пси
 насѣ мнози ѡблаютъ. и ѡригаютъ ¹⁴⁾. еда могутъ ѡтѣ-
 ти намъ еже есмѣ мы смыслени члѣци ¹⁵⁾. ѡни же пси
 бесмысла ѡблающе. и бѣборьныи ¹⁶⁾ присно ѡ ненаказаны-
 ихъ исхода глѣветъса. да ничтоже твѣрдѣ иматъ ¹⁷⁾.
 но ¹⁸⁾ истинно. тѣм же безмолвьствоу възискана да боу-
 деть вещь ¹⁹⁾. к ѣ нюже ѡ своемъ спсении смыслени
 члѣкѣ. и кѣ себе свѣща ти и истѣзати са начнѣтъ. да
 истиннаго бѣ ѡбращѣтъ. емоуже свою вѣроу кѣ досто-
 иноу чистотоу ²⁰⁾ предаѣтъ. Тѣгѣ поувани теркоуатианѣ.

1) τὴν λατρείαν ἀνατρέπει. 2) κατηγορεῖσθαι. 3) καὶ. 4) καὶ ὑβρίζει. 5) ἐξ
 εὐγενοῦς μὲν ῥίζης. 6) πλάνην ὑπέστης. 7) οὐ φέρουσι. 8) οἶδα. 9) ἀποδέσθαι.
 10) πᾶσαν τὴν περιττὴν δεισιδαιμονίαν. 11) τὴν σῆς ὑπεροχῆς φρόνησιν. 12) διὰ
 στάσιν. 13) γράψασθαι με. 14) περιυλάξωσι καὶ κατασχίσωσι. 15) τὸ εἶναι ἡμᾶς
 μὲν λογικοὺς ἀνθρώπους. 16) στάσις (?). 17) ὅστε μηδὲν ἀσφαλὲς ἔχειν. 18) μήτε
 μὴν. 19) σιγῆς ζητεῖσθαι πρόφασις. 20) σεμνοπρεπῶς.

посла книги ¹⁾ трогаюу црѣю. възвѣсти. и ѡ имени блажнаго климента гл҃а. сего климента говорными възпан ²⁾ нища народъ не престаетъ. и вѣрно свѣдѣтельство вѣрѣстиса нань не можетъ. тогда троганъ црѣ възписа достойно емоу есть ли вѣщатиса бмѣ с нами соущимъ ли на ѡнъ полъ моря и понтъ ³⁾. въз поустыне ⁴⁾ прилежащю херосоньстѣ градѣ вземли ити ⁵⁾. егда трогане повелѣние оутвердиса, помомышлалаше ⁶⁾ мамертинъ. како да климентъ волнаго вземьствна не испроситъ. но паче бмѣ жертвы да створитъ. но блаженни климентъ подвизалаша. и самого соудна оумъ въз вѣроу вѣратити. и себе явити волити. паче вземьствне нежели боатиса. толикоу оубо бл҃гѣ гб климентоу подасть како плакатиса мамерти епархоу и гл҃ати. въз емоуже ты вѣмъ срѣ ⁷⁾ слоужиши. тъ да ти поможетъ в се написание вземьствню ⁸⁾. и нарѣ корабль и вса требованиа ⁹⁾ накладъ ѡ поустни. накладенъ бѣ корабль. не токмо нъ и ѡ люди ¹⁰⁾ блговѣрнии моужи мнози по немъ идоша. в негда же доиде на мѣсто вземьствню. въз дѣло терпѣнню. мраморъмъ ¹¹⁾ паче двою тысящю хр҃тианъ. вѣрѣте многы лѣты ¹²⁾ ѡсоуждены соуща. иже видѣвше ст҃го и славнаго климента еппа. вси иносѣбно ¹³⁾ въздыханиемъ и плачемъ пристоупивше гл҃ахоу. помолн ѡ насъ прѣбнын ст҃лю. да достоинн явимса вѣтвованию хвѣоу ¹⁴⁾. каже разоумѣвъ ст҃ын климентъ за нма бнѣ. вземли соуща ¹⁵⁾ рѣ. не бес подобы ¹⁶⁾ ма гб съде оустроилъ есть. да причастникъ бывъ моукамъ вашимъ. еше оутѣшению вѣразы ¹⁷⁾ и терпѣнню подамъ. оувѣдѣвъ же ѡ нихъ како

1) ἀναφοράν. 2) στασιώδεις κραυγαίς. 3) πέραν τῆς θαλάσσης καὶ τοῦ Πόντου. 4) ἐξορισθῆναι. 5) εἰλικρινῶς. 6) ἐν ταύτῃ γραφῇ τῆς ὑπερορίας. 7) πάντα τὰ ἀναγκαῖα. 8) οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ λαοῦ. 9) ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῆς τῶν μαρμάρων λατομίας. 10) μακροχρονίῳ γραφῇ. 11) ὁμοθυμαδόν. 12) τῆς παρὰ τοῦ Χριστοῦ ἐπαγγελίας. 13) ὑπερορισθέντας. 14) οὐκ ἀπροσφόρως. 15) ὑποτύπων.

*) Написано по подчищенному. **) sic.

Ѡ шести поприць водна своихъ оу плещийъ приношаахоу. тогда же авиѣ стѣи климентъ оубѣди га глѣ. помолимъ га гвѣи нашегоу иѣ хѣу. да исповѣдникѣ вѣрѣ его. слѣдзъ водѣ Ѡверзеть. и оударивши въ камень въ поустыинѣ си- нанствѣи и потекоша воды до сытости ¹⁾. тѣ и намъ не преслащящую водоу дастъ. тако да поданиемъ его ²⁾ къзвеселимъ. и авиѣ мѣтвѣ скончавъшиса. соудоу иноу- доу wzрѣвѣсѣ. и видѣ агньць стоѣщъ иже десноюю ногоу въздвигъ. тако се мѣсто стѣомоу климентоу. показавъ тогда стѣи климентъ ³⁾. развмѣвѣ га соуща. егоже тѣ видѣвѣ. а инъ Ѡнюдъ ни единъ и иде къ мѣстоу и рѣ. во имѣ шѣа и сѣа и стѣго дѣа. оударите въ мѣсто се и понеже вси шкрѣтъ мотыками копаша. но не в се мѣсто идеже агньць стоѣа. примѣ же малоу мотычицу стѣи. льгъкомъ оударениемъ въ мѣсто. еже по ногоу агньцю оударити. из негоже источникъ пролигѣ. протаннемъ ⁴⁾ и красенъ гавлагѣ. иже съ стремлениемъ пролигѣ рѣкоу створи. Тогда же стѣи вѣмъ радоуищемъ Ѡпѣло рѣ. рѣчнаѣ оустремления веселѣтъ градъ бѣи. ⁵⁾ и за слышание сего чюда притече всѣ епархѣи. и пришедши вси къ оучению стѣго климента. швращаахоуѣ га гоу тако на всѣкъ дѣнь. ѣ. ⁶⁾ и боле крѣщѣсѣ Ѡхожаахоу. не кончавшю же сѣ единомуу лѣтоу. быша тоу еже Ѡ вѣр- ныхъ. ѣ. ⁷⁾ црѣвѣ. и вси идоли скроушени быша. и всѣ капица и швласти ⁸⁾ разорены быша. всѣ чѣща на. чѣ. поприць шкрѣтъ Ѡнюдъ поточены быша и постѣланы бы- ша. тогда же ревнителемъ повѣсти ⁹⁾ притекоша къ црѣо троѣаноу. тако тоу множество бещислено хрѣтиганьстѣи

353 об.

1) εἰς πληρωσίνην. 2) τῇ αὐτοῦ χειρῶν. 3) ταῖς φλεψί. 4) πενταχόσιοι. 5) ἐβδομήκοντα. 6) πάντες οἱ ναοὶ τῆς περιχώρου. 7) ἐπίφθονον διέγηρα.

*) Было написано: ш; потомъ первая часть этой буквы переправлена на ѣ.
**) Ис. XLV, 5: Рѣчна оустремлень въ веселѣтъ града божѣ (Синайск. Ис., стр. 98—99).

взрѣстоша людѣ. и посланъ бы афианъ *) 1) игемонъ. иже многы ѿ хрѣтианъ различными моуками бивъ. видѣ же всѣ на моукоу съ радостію градоуца. слаби народоу. единого же стго климента на жертвоу 2) нѣдѣ. и видѣ и тако оутвержена ѿ гѣ. и ѿнюдъ преложитисѣ не имоуца. и глѣ своимъ слоугамъ. да везенъ боудотъ **) посредѣ моря. и навѣжете на выю емоу котъкоу ***) анкоуроу 3) и вверзѣте и. тако да не възмогуютъ хрѣтиани въ бѣ мѣсто чисти его. семоу же бывшю весь народъ христѣаньскъ на брезѣ стоѣ плакаашесѣ. и про сихъ рѣста корнилъ. и фувъ 4) оученика емоу. вси инодѣшно помолимъсѣ. да гавитъ намъ гѣ мѣка своего моши. молѣщем же сѣ людемъ. ѿстоупи море въ свою поучиноу на три поприца маломъ 5). и възшедше по соухоу людѣ вѣрѣтоша въ вѣразъ цркви мраморны. храминоу ѿ бѣ оуготованоу. и тоу въ рацѣ положено бы тѣло стго климента. оученика петрова апла. и анкоуроу ѣ неюже вѣженъ бы. възскри его лежащю. гави же сѣ оубо оученикома его не възмѣти его. имже и се пррчено бы тако на всѣко лѣто въ днѣ мѣнниа его ѿстоупитъ море на 3. днѣи. градоущѣимъ соухо шествиѣ дѣи. гже въ хв лоу имени его. благѣи гѣ быти до днѣшнаго днѣи. сем:у же бывшю вси хрѣтиани и языци вѣроваша хоу. идеже ни елинъ ни единъ ѿ еврен. ни ѿнюдъ вѣрѣтаѣтсѣ еретикъ. и бывають тоу многа блгодѣяниа. млтвами его слѣпни просвѣщаютьсѣ въ празникъ его. дѣмони изгоними бывають. вси болѣщни ицѣлѣють. и превываѣтъ емоу похвала прѣ гѣмь нашимъ. иѣ хмъ. имже с нимъ бѣи и ѿцю слава. съ пртѣимъ и животворящимъ дхомъ. ннѣ и прѣи и в бѣ.

354

1) Αφιδιανός. 2) ἐπὶ τὸ θύειν. 3) ἀγκυραν. 4) Φαῖβος. 5) σκεδόν.

*) Сначала было написано: афианъ. **) sic. ***) Это слово едва ли принадлежит переводчику.

II.

Житіе св. Василя Великаго.

Житіе св. Василя Великаго, Амфилохія Иконійскаго, находится въ пергаменномъ сборникѣ второй половины XIV вѣка Императорской Публичной Библіотеки F. n. I. № 39 (Толст. I, № 8) и занимаетъ въ немъ листы 68 об.—88. Его переводъ относится къ первому періоду существованія славянской письменности и сдѣланъ, по нашему мнѣнію, въ восточной Болгаріи. По своему словарному матеріалу (слово *молитвѣнникъ* въ значеніи: священникъ) онъ находится въ особенно тѣсной связи съ такими рѣдкими текстами, какъ переводъ толкованій на Апостолъ (въ извѣстномъ Синодальномъ списокѣ 1220 года).

Издаваемый списокъ, русскаго происхожденія, конечно, имѣетъ не мало подновленій, но тѣмъ не менѣе сохранилъ нѣкоторое число древнихъ формъ нечленныхъ именъ прилагательныхъ въ родѣ: мудромъ сыномъ, славномъ мужемъ (дат. п. мн. ч.), и древнихъ синтаксическихъ оборотовъ въ родѣ: книгахъ прилежа, причаститися хлѣбѣ, ся емь держить.

Вотъ наиболѣе цѣнныя слова въ текстѣ Житія:

Алчба 84 об. <i>νηστεία</i> .	молитвеникомъ старѣйшина 88 об. <i>ἀρχιερεύς</i> .
великъ день 84 об. <i>ἑορτή</i> .	мѣсяць 74 об. <i>σελήνη</i> .
вселеная 75 <i>οἰκουμένη</i> .	нарокъ 80 об. <i>προσηγορία</i> .
вѣтійскъ 77 об. <i>ῥητορικός</i> .	олтарь 84 об. <i>βῆμα</i> , 85 <i>θυσιαστήριον</i> .
грань 77 об. <i>στίχος</i> .	письма 70 об. <i>γραφή</i> .
добрость 69 об., 71 об. <i>ἀρετή</i> .	побѣдити на молитву 88 <i>προτρέπειν εἰς εὐχήν</i> .
дьяческъ чинъ 80 <i>ἡ διακόνου τάξις</i> .	проститися 77 об. <i>ἐλεθεροῦσθαι</i> .
дѣльма 70 об. и др. <i>χάριν</i> .	прямовѣрье 69 <i>ὀρθοδοξία</i> .
злость 71 об. <i>κακία</i> .	слуга 80 об. <i>διάκονος</i> .
книгы 80 об. <i>αἱ γραφαί</i> .	служба 84 и др., <i>λειτουργία</i> .
компаніе 79 об. <i>κοινωνία</i> .	столь 70 и др. <i>θρόνος</i> .
крестьянъ 70 <i>χριστιανός</i> .	существо 76 <i>οὐσία</i> .
миръ 69, 71 и др. <i>κόσμος</i> .	
молитвеникъ 88 об. и др. <i>ιερεύς</i> .	

сушие 76 οὐσία.		хлѣвина церковныхъ съсудъ 83
сѣно 82 об. χόρτος.		σχευοφυλάχιον.
сѣньца церковная 85	κιβώριον.	хытрець σοφός.
точень 78 ἴσος.		языкъ 73 и др. ἔθνος.
треба 81 θυσία.		чернецъ 88 об. ἀσκητής.
требище 81 и др.	θυσιαστή-	чисмя 74 об. ἀριθμός.
ριον.		чинь 80 κλῆρος.
упостась 76 ὑπόστασις.		чисть 85 ἱερός.



Жѣа. генварѣ вѣ ѿ. дѣ. стго и прѣдвнаго стла
васильѣ.

Възлюбленни не бѣ не лѣпо мѣдромъ сѣмъ ѡчѣмъ
драхломъ вѣти оумертвнемъ ¹⁾ ѿ слезѣи емѣ даати часто.
еже доселѣ вси желѣюще творихомъ. но егда желя тмѣ
и меглоу свергохомъ. по писаномѣ ти съ благодарною ти
молитвою. къ всѣхъ влѣцѣ хѣ истиньному вѣ нашемѣ.
подвигохомся славною. юмѣ житию. и истиньнаѣ великаѣ
чюдеса. нашего пастѣха и оучителя васильѣ. въ книги
исписати ²⁾ да не замедленьемъ в забѣтъ. влѣзѣтъ.

Тремъ бо стѣмъ и славномъ. мѣжемъ рѣкѣ же гри-
горью иже въ бѣсловлени ³⁾ прослѣ. ѿ григорью влѣжномѣ
ноусьска града. но и ефрѣмоу прѣдвномѣ. ѿ како ти ина-
ко. погребениими словесѣи ⁴⁾ мѣжа по || хвалившемъ възлю-
бисѣ и мнѣ. акѣи изметницю аплѣкѣи реци. в рѣцѣ вѣем-
шю кѣи хѣждо ѿ всѣхъ дивьнѣихъ мѣжъ бесѣдованѣихъ
повѣстѣи. ѡ немъ недостатокъ накончати. акѣи мѣдромѣ
ѡцѣ. долѣ ѿдати с горѣи ⁵⁾. тако въ слѣдѣ хожьшю и
истиненъ разоумъ вѣемшю. вѣстѣ бо вѣстѣ и ѡблѣкѣ
крѣти слѣце. ѿ долго замедление добрѣихъ повѣстѣи. и
оудобъ створити забѣтъ. понеже великѣи нашѣ пастѣхъ ⁶⁾
и славноѣи великѣи в мирѣ. еже съ нѣнѣими силами кѣп.

69

*) Греческѣи текстъ, не вполне впрочемъ соответствующѣи славянскому, мы беремъ изъ изданѣя *Combesis*: Ss. patrum Amphiloehii Iconiensis, Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera omnia, Parisiis, 1644.

1) τῆ τοῦ πατρὸς ἀποβίωσει. 2) γραφῆ παραδοῦναι. 3) ἐν θεολογίᾳ. 4) καὶ Ἐφραίμ. τοῦ πανορθίου ἄλλων τε ἄλλοις ἐπιταφίαις λόγοις. 5) ἄνωθεν. 6) πατὴρ ἡμῶν ἀπ' αὐτοῦ.

но ¹⁾ великзи и цркѣнзи оучѣль еже естъство соущихъ. ²⁾ иже мерззкаго трѣци млтвою порази ноульгана преступника. еже оуалента загради оуста. еже арианомъ разори зловѣрованне. еже прамовѣрнзимъ. мудро оутверди прамовѣрье. пастухъ избранзи цркѣе людемъ. ³⁾ цркѣе сщїие. оукрашензихъ хвѣъ ѡвечь ѡвєнъ. иже бїи вѣрѣ оучѣль славєнъ. еже великзими просвѣтѣса чудєсзи. еже млтвою взивъшею имъ. такоже рекохомъ оульганоу бѣмерззимоу пагубу створи. вздвигъшему на взисоту рогъ. и глѣвшемоу на бѣ неправдзи.

69 об.

Оушалъ того стрѣин. вземъ недостоиню ⁴⁾ црѣю баграницю. и арианъ старѣи сзи злѣи вѣрѣ. приде до нашего славнаго цркѣаго града ⁵⁾ ѡборонити и хотѣа. и како ли по что ли. то не нзинѣшнаго времени сказа-
нне. нъ кз предълежащему предондемъ. таже ѡ родства емоу и до конца добротн сказающе. Василии единъ на земли равнѣ показа и жизнь. и слова лѣпотна. и словєсзи бїа мудротн. житѣе ѡсвѣщающа. все хвѣ давъ и дшю и тѣло. и рѣцѣ тѣмъ елинскою лестѣ акзи па-
оучиноу преторже. син. семи лѣтъ взивъ. данъ бзѣ ро-
дившими и. родители книгамъ оучитиса. ⁶⁾ оупразнивъ же сѣ ѡ всего. но точью книгахъ прилежа. пѣть лѣтъ створи. и не || трѣднєса оучениемъ. взѣ ѡ философъ многоу хзиторєтѣ. кротостѣе естъства. ⁷⁾ тѣ авнє ѡставивъ свои градъ. каподокиминъ бо бѣ родомъ. иде кз мѣри своєи словєсемъ вѣ афинзи. чѣтѣою же многоу и вздєржаннємъ. и цѣломудрєствнємъ оукрашенъ. приближи бо сѣ кз наставнику елинєстѣи хзиторєтн. е҃лѣ ⁸⁾ юмѣ вѣ имѣ. и сице вздѣса оучению. тако чюдитиса емѣ оучитєлємъ и дрѣжинѣ. Быкшаго ⁹⁾ тогда с нимъ оучащєса

70

1) ὁ τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων συνόμιλος. 2) ὁ τὴν φύσιν τῶν ὄντων τρα-
νώσας. 3) ὁ ποιμὴν περιουσίῳ τῆς ἐκκλησίας λαοῦ. 4) ἀναξίως. 5) τῶν Καισα-
ρέων μητρόπολιν. 6) εἰς γράμματα. 7) καρποῦται πλείστην ἐμφιλόσοφον ἐπιστήμην
τῷ μελιχίῳ τῆς φύσεως. 8) Εὐβουλος. 9) γεγένασιν.

григории великѣи на нзианьскѣи бзѣвѣ епѣ аплѣа стола
кораблѣ. бѣ. лѣтѣ оуправи. ¹⁾

Оулыанѣ же маломѣ преже того кртѣянѣ бѣ. и ли-
ванин. сице же всѣмѣ чюдимѣ сѣи мѣжѣ. положи на
срѣци си не причаститисѣ хлѣбѣ ни винѣ. дондеже ѿ
горнаго строга разоумѣетѣ. бжѣи мѣдрости невидимѣа. ²⁾
ходивѣ же тѣ въ оученин. пѣтѣнадецѣ лѣтѣ. и всю
елинскѣю хитростѣ извѣикѣ. наипаче же звѣздѣнѣю *) хи-
тростѣ. ꙗже все еже добрѣ избравѣ. ꙗже никакоже вѣрѣсти
могѣи в нихѣ. всѣмѣ тѣворца. ꙗже единой ноци. бѣащѣю
емѣ. бѣе нѣкое вѣщѣние вѣистѣ емоѣ. проити коеждо
племенѣ **) писѣа. и вѣставѣ иде въ еѣпетѣ. и пришедѣ къ
единомѣ старѣишинѣ жречѣскоѣ. ³⁾ перфѣрѣю именемѣ. ꙗже
и дастѣ емѣ ⁴⁾ книгѣ стѣа на оучение бѣю законѣ. и
того дошедѣ превѣи тѣ кормѣа. пооученин бжѣтѣвенѣихѣ
словесѣ в водѣ и в зельн живѣи. едино же лѣто пре-
вѣикѣ тоѣ. и истинное слово разоумѣвѣ вѣрою. превѣи
пѣитѣа истинѣи слово. ꙗспросѣа пѣстити и вѣ нерѣмѣ
молитѣвѣи дѣла. и чюдеса тѣа ꙗже тѣ видѣти. и онѣ
млѣтѣвѣ стѣворивѣ на немѣ пѣсти и. ꙗже ѿтоѣдѣ вѣратисѣ.
ꙗже бѣ елинѣстѣи хитростѣ извѣикѣ. нача препирати
многѣи хитрѣца. ꙗже множество елинѣ приводити къ хѣ.
кажа ꙗмѣ || пѣть спѣи. вѣискавѣ же ꙗже своего оучѣла еоѣла.
то во бѣ старѣе всѣхѣ в словесѣ. ⁵⁾ син хотѣ емоѣ
вѣздати за тѣрѣдѣ. привести и хотѣ на чѣтѣю вѣрѣ.
хожахоѣ бо вѣ слѣдѣ его вси ꙗже по оучѣли вси фило-
софи. ꙗже понскавѣ его всюдоѣ. вѣрѣте и вѣ хлѣвиницѣхѣ.
стѣазающѣа сѣ инѣми философѣи в хитростѣ. не во имѣ
бѣше ино ничѣтоже тоцино рѣци ⁶⁾ что или слѣшати

70 об.

71

1) διακυβερνήσας. 2) τῆς θείας σοφίας τὰ ἀπόρρητα. 3) ἐνὶ τῶν ἀρχιμανδριτῶν.
4) ἤτησε δοῦναι αὐτῷ. 5) ἡγούμενος τοῦ λόγου. 6) σπουδαζόμενον ἢ τὸ λέγειν.
*) ꙗже приписано сверху. **) е вѣ концѣ послѣ переправлено на ꙗже.

новѣе. бесѣдующа же шного ¹⁾ приступи зазрѣ ²⁾ его ва
силни. ꙗ инз нѣкто с нимь сзи рече. зазрѣ тебе нѣкто
w философе. и тѣ рече или бѣ или василни. ꙗ тѣ по-
знавѣ васильа взи с нимь. тѣхъ иже с нимь бѣша ѿпу-
стивѣ. и три дѣи безѣ гди превзиста вкупѣ. себе вѣпра-
шающа. вѣпроси же и евоулѣ васильа. что оуставѣ фи-
лософѣа. ³⁾ и син рѣ первзи оуставѣ философѣа. пооуче-
ниѣ w смрѣти. и чюдивѣса пакзи рече. что мирѣ и се
рече еже взише мирѣ. и сладѣка мирѣ словеса. нѣ самѣ
71 об. зѣло горекѣ мирѣ еже са емь держитѣ прилежаннемь ||
ꙗ ина сладостѣ телесе. ина же бестелеснаго естества. и
купно тогда взити нѣлазѣ есть никомѣже. не во никто-
же можетѣ двѣма гнѣма работати. wбаче елико мо-
гѣце да взихомѣ сѣдровили алчущимѣ хлѣбѣ разоумѣ.
иже сѣть злобию естества. ⁴⁾ добротью вѣвести вѣ
кровѣ. аще ꙗ нага wдежемѣ. и ѿ своихъ сѣменѣ не пре-
зримѣ и се свѣщавѣ сповѣда емѣ притчами сѣса нашего.
еже створи w насѣ. покааннемь члѣколюбѣствие. сице свѣ-
щавѣ три блюда. ⁵⁾ постави. предѣ дверми ⁶⁾ постави
емѣ надѣ вратзи верхоѣ. добротѣ носѣща. мѣдростѣ мѣ-
жество правдѣ. вѣздержанне. а w лѣвѣю странѣ прелестѣ.
оба ползи же юта. невѣздержанне блѣженне. пианество.
бесрамне. лѣностѣ. клеветѣ и гзѣчество. ласканне. ꙗ ино
таково. а покаанне лѣпо. оукѣтанѣ ⁷⁾ слѣжбѣ. ⁸⁾ склаба
щюса кроткѣ сѣпостатомѣ. загражающа оуста ⁹⁾ своимѣ
72 людемѣ ширащасѣ. ¹⁰⁾ бли||зѣ же юта вѣздержанне кро-
тостѣ. незазрѣниѣ. соумнѣниѣ. члѣколюбѣствие. ꙗ многа
добра wбилѣе. ¹¹⁾ тоѣ же повѣсти оумѣ видѣшимѣ тѣвер-
дѣль. а слѣшашимѣ рѣти на добро оуложение. ¹²⁾ то и
азѣ самѣ видѣвѣ чюдишѣса. ꙗ на то придохѣ ювѣвѣле.

1) διαλεγόμενου οὖν αὐτοῦ. 2) ἐλάβετο. 3) τίς ὅρος σοφίας. 4) τοὺς διὰ
κακίαν ἀστέγους. 5) τρεῖς πίνακας τῶ νῶ. 6) ἐν προθύροις τῆς διανοίας. 7) εὐ-
πρεπῶς ἐσταλμένην. 8) ἀτρέμα. 9) ἐπιστομίζουσαν. 10) ἐπιδομένην. 11) δῆμον.
12) ζήλω τῶν ἀμείνων πρόφασις.

суть бо в насъ ни шбрази ни искание. но сама та истина
на праваци насъ. възстати бо їмамъ вси на жизнь
вѣчнѹю. ї стати на судѣ хвѣѣ. такоже нзи оучать вели-
когѣни пррци. исанѣ їеремѣ. незекиль. данилѣ. великѣин
дѣдѣ црѣ. и павелѣ великѣин аплѣ. по тѣхъ же самъ то
писанию датель. ¹⁾ ї егоже възданию гѣ. еже възиска шбца
погѣвшая. ї шстѣпнвшаго снѣ шча пазоухѣ со многѣмъ
бѣтѣствомъ. и того стѣдѣцѣ изринѣвша. ²⁾ потомъ
въспать пришедша. ї гладомъ замерша драго цѣлова.
ризою цѣлою ³⁾ оукрашивъ и. перстнемъ. брашномъ же
всачьскѣмъ принѣди и. и ничтоже сѣгрѣшившю снѣ ⁴⁾ ||
не жалитси. *) но акѣ брата помиловати. сице бо зави-
сти. ⁵⁾ вѣка хѣ с великою добротѣю своею. равнѣ мѣзду
въ единѣи на десѣть часъ пришедѣшимъ дѣеть. ї нама
покаяшемасѣ. и прищема ⁶⁾ водное ї дѣховное порожение
дати їмѣтъ. нхѣже шко не видѣѣ. ни оухѣ слыша. ни
на срѣѣ члѣкѣ не възидѣ таже оѣготова бѣ любѣщимъ его.
се все на оумѣ си положивъ рече. потщисѣ оѣбо такоже
тѣи велиши василіе. но си оѣбо покаянное ^{**)} да имѣтъ
словѣ ⁷⁾ скажи ми егоже нзинѣ възпрашахъ виѣхъ тайнѣ.
еже глѣють етери въ іерлѣмѣстѣмъ явлешесѣ градѣ и
когого же обрѣтесѣ вѣга примѣникѣ. ⁸⁾ аще по тому на-
пишеши ми желающю ми оѣвѣдѣти виѣ догмѣтѣи. не
прежди повѣданиѣ. ш василіе. шнѣ же рече слышахъ ш
іерлѣмѣ. не хѣжше же нѣсе непщевѣхъ его. ни възскраїнѣго
емѣ градѣ и менемъ вифлѣшмѣ. їже шверже оѣбо || мракѣ
невѣдѣниѣ. шчѣтивъ же шчи кѣ лучшѣмѣ прѣложисѣ
житѣю. їстовѣи жизни. а такоже чѣнѣише елѣнѣ. ї всѣхъ
тазѣикѣ единого бѣ чѣтѣще сѣтъ. ш сѣхъ словесѣ оѣчими

72 об.

73

1) ὁ τῆς μετανοίας δοτήρ. 2) ἀσώτως δαπανήσαντα. 3) λαμπρῶ. 4) πείθει...
παῖδα. 5) ἀφθόνως. 6) δεχομένοις. 7) ὁ τῆς μετανοίας ἐχέτω λόγος. 8) εὐρέθης
ἀγίου μέτοχος.

*) Страницы 72 об. и 73 имѣють подправленныя въ XVI—XVII вв.
буквы и слова. **) та приписано сверху.

есмзи истинѣ. ѿ перевозданаго члѣка емуже има адамъ. до нѡа при немъже потопъ вѣи. вѣи родовъ. і. а лѣтъ двѣ тѣисащи. и двѣстѣ. мѡв. такоже ѿ потопа до аврама. родовъ. і. а лѣтъ. тѣисаща. і двѣстѣ і семьдесятъ. аврамъ же баше лѣтъ семидесятъ. и пѣти. егда преселиса на ханааню землю. ѿ месопотамиа. и ту живе лѣтъ двадесѣтъ і пѣть. роди ісака. шестидесятъ лѣтъ. ісакъ роди сѣа два. ісака и іакова. вѣивъ же лѣтъ сто. и пѣтьдесятъ. іаковъ сниде вѣ егупетъ купно. сѣ двѣманадесѣтъ сѣнѣми своими. числомъ семьдесятъ и пѣть. пришествова же іаковъ. и племя его в земли егупетѣстѣ. лѣтъ четъриста. превзистъ || егоже оумножиса родъ на двѣнадеѣтъ. колѣнѣ расплодиса. а множествомъ ращтеса. на шестѣсотъ. и тѣисащю.¹⁾ левгина же внѣка. моисии аронъ. аронъ же сѣнѣствовати сподобиса. а моісии властникъ поставленъ вѣивъ. иже вѣ семъдеѣтное лѣто живота своего. настѣпи на чермное море. ізведе люди изъ егупта. сии моисии оунъ баше вѣ времена шна.²⁾ халдѣискаго црѣа. тако старѣише елинъ иудѣи. и закони. еже бо единого бѣ чисти и знати ѿ шѣ претали соутъ. законъ же по трехъ. днѣхъ егупетѣскаго изитѣа данъ вѣи. глѣсѣ вѣю кажющюса челоувѣкомъ. жиша же в пѣстѣини лѣтъ. четъридесѣтъ ісѣомъ навгинномъ сѣмъ вбладаеми. лѣтъ двадесѣтъ и пѣть. а подъ сѣдѣами. лѣтъ четъриста и пѣтьдесятъ. и четъри. до црѣства саулѣа. первому ѿ нихъ поставлену црѣю. при немъже || вѣ первое лѣто црѣва его родиса великѣи дѣдъ. такоже и ѿ аврама до дѣда родовъ. дї. а лѣтъ тѣисаща и четъридесѣтъ и три. а ѿ дѣда до преселения вавилоньскаго. до дарѣа. лѣтъ двадесѣтъ и пѣть. а ѿ црѣва дарѣева до ісѣа седекова. лѣтъ четъридесѣтъ. а ѿ ісѣа седекова. до ісѣа нарицаемаго хѣа. лѣтъ пѣтьсотъ. двадесѣтъ. и деѣтъ. купно

73 об.

74

1) Εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας. 2) Ἰνάχου.

по лѣтнѣмъ. послѣдованиемъ сочѣтѣше въ рѣтохѣмъ. Ѡ
адама до х̄а. лѣтѣ пѣтъ тѣсѣщѣ. ꙗ пѣтъсотѣ. ражлетѣ
же сѣ гѣ нашѣ ꙗсѣ х̄з. Ѡ колѣна иудова. Ѡ сѣмене двѣдова.
еже по плоти на послѣдокъ дѣни преполоващюса. шести-
тѣсѣщному лѣтѣ. въ мѣ. лѣто. августѣ црѣм. мѣа де-
кабра въ двадесѣтъ пѣтъи. индикта шестѣи дѣнь. Ѡ
х̄ва же рѣтка до константина великаго. и блѣгочѣиваго
црѣм. лѣтѣ двѣстѣ. пѣтъдесѣтъ и девѣтъ. толицѣми
оубо лѣтѣ преже взѣтънѣ сѣщю иудѣискому пле- 74 об.
мени. како не постѣидитѣса платонѣ. въ потопѣ пер-
вѣмъ и вторѣмъ исповѣдаѣ. бѣше же дрѣвле нашихъ
ство все въ чисмени ¹⁾. сѣвокуплени бо въ хѣмъ ꙗ мзи въ
словеснѣхъ въещѣ. сторицею. ²⁾ но ꙗже Ѡблѣуди.
нѣнаго житѣя едино въча наше ꙗстѣство. зминною пре-
лестѣю. не и еще то же чисма въ стадѣ беззвѣзньнѣ
поминѣтѣса въ девѣтидесѣти ^{*)} ꙗ девѣти. ꙗменуѣтъ-
са. приде оубо х̄з снѣ бѣ живаго искатѣ и спѣтъ погѣб-
шаго. ꙗ на рамо вземѣ. оустроѣтъ сѣ сѣщими. сѣтою
не сѣщихъ гѣблѣущей. да пакѣ полно бѣдетѣ гнѣ число.

Тѣмже юѣанглѣкѣи списатель ꙗванѣ бѣсловѣ.
вѣставивѣ вѣчское рыбарѣство. ꙗ все стѣжанне. прескоче
же аѣра. и неоудержанна снѣца ꙗ мѣа. но превшѣдѣ
въишнѣа нѣсе. прѣшѣдѣ лѣта вѣки. вѣставле же моѣсииво
начало. не бо рѣ искони створи. не твари бо въведе но
творца повѣдаше. ꙗдѣже || бо тварѣ створи. не оубо 75
рѣтѣво бѣше Ѡ соѣщаго. сѣи бо сѣщаго роди. что оубо
еоѣанглѣтѣ. ꙗсперва бѣше слово. егда ³⁾ же ꙗного ничто-
же не бѣше. нѣ точью самѣ сѣи приносѣщаго вѣа. спри-
носѣщаго ꙗмѣи дѣа стѣго. ꙗсперва бѣше то ⁴⁾ ми почи-
таѣши ꙗ вѣки. то ⁵⁾ вѣ ꙗскони всего по ⁶⁾ томѣ ꙗже и

1) ἢν δὲ ποτὲ τὸ καθ' ἡμᾶς τῷ παντὶ ἐναριθμοῦν. 2) εἰς ἑκατοντάδα. 3) ὅτι.
4) τί. 5) αὐτός. 6) πάντα μετ' αὐτόν.

*) Написано по подчищенному рукою писца.

все тѣмь. исперва баше слово баше и не їзношашеса. слово баше и не искладшеса. сзкладзи ¹⁾ баше слово, ї не ѣззика баше їстока. единъ снѣ единороднзи. ї истиною безъ вреда. їзъ вѣда роженъ. такоже и наше слово не явленое дша свѣтование на свѣтѣ износитъ. тако ї снѣ бни оутраеною въ вѣци преже вѣкѣ тайну вселенѣи яви. такоже слово їсхода ничимъже глѣаго нажитъ ²⁾ ї сзлшащаго полнитъ. придетъ бо въ сзлшащаго не вѣстѣпивъ глѣаго. тако и бнѣ слово сзи въ вѣци приде к намъ въ плоти. ни вѣда вѣлоучьса естѣствомъ. || и насъ приединивъ за блгдѣть ³⁾. бѣ сзи естѣствомъ слово же наречениемъ. такоже бо їванъ члвкъ сзи естѣствомъ. глѣа въпиа прозванъ бѣи проповѣди ради. тако ї снѣ бни. бѣ сзи вѣ бѣ слово наречеса. за безвѣдѣство родѣственное ⁴⁾ искони баше слово. но слово оупостасно ⁵⁾. їна бо словеса заповѣдни вправданиа сѣтъ бни. а единороднзи снѣ. слово естѣ не складзи ни глѣи изглашаемо. но слово словесъ даваа источникзи. такоже рече иже слушаеть моихъ словесъ. иматъ жизнь вѣчнѣю. ївану оубо глѣащю ^{*}) тзи еси хѣ снѣ бѣ живаго. и дѣду тзи же истѣ еси и лѣта твоа не скончуютъса. ї самому глѣащю. азъ есмь свѣтѣ ї жизнь. и дверь црѣва небѣаго. аще оубо тварь хѣ. то лжетъ їванъ глѣа все бѣи. аще тварь како естѣ лѣтомъ и вѣкомъ творецъ. вса тѣмь взиша въ шестзи бо днѣ створи члѣка || взиже ї четверногаа. гадзи. а въ пѣтзи птица небѣаа ї рзѣвзи морескзиа. а въ четвертзи снѣце ї лоуну. въ третни водное расужение. ⁶⁾ сѣшинзи ⁷⁾ явление. въ вторзи надзглавнѣю снѣ твердь. въ первзи же небса и землю їзведе. свѣтѣ створи днѣ постави. начало лѣа встави. аще ли тварь

75 об.

76

1) οὐ συνέθετο διὰ συλλαβῶν. 2) ὑμνοί. 3) διὰ τὴν χάριν. 4) τῆς γεννήσεως. 5) ἀνυπόστατος. 6) διάκρισις. 7) τῆς ἑηράς.

*) Здѣсь пропускъ въ нѣсколько словъ.

ЕСТЬ ДАЖЕ ¹⁾ ЕМУ ЛѢТО. ЧИ ТОГДА СОЧТАЕМЪ ²⁾ ТВАРЬ-
БЕЗЛѢТНОЕ ЕГО НЕ ЗДАНО. А БЕЗ НАЧАЛА ЕСТЬ ПРИНОСУЩЕНЪ
ПРИНОСУЩУБЕНЪ. ЕДИНЪ ЖЕ ЕДИНЪ БЪ ВЪ ТРЕХЪ ОУПОСТАСЬХЪ. НЕ-
РАЗЛУЧНУ БЖТѢВУ С҃ЦЮ. ТРОЕ О҃УБО С҃ГО ТРОЕ СВАТЪНО.
ТРОЕ ПРИНОСУЩНО. ТРОЕ СЪС҃УЩНО. ТРОЕ ЕДИНОСУЩНО. ТРОЕ
ВЗОУПОСТАСНО. ДРУГЪ ВЪ ДРУЗѢ ВКУПѢ С҃ЩЕ. ТР҃ЦА СЕ С҃ТА
ЗОВЕТЬСА. ЕДИНО СЪГЛАСЬЕ. ЕДИНО БЖТѢВО. ТОГО ЖЕ С҃ЦИНА.
ТОМА ЖЕ СИЛЪ. ТОМА ЖЕ О҃УПОСТАСИ ПОДОВЬНО. ИС ПОДОВНА
САВЕНЬСТВА. БОДАТИ ДѢЛАЮЩИ. О҃ЦА І С҃НА І С҃ТГО ДХ҃А
С҃ЩЕСТВО ЕДИНО. БЖТѢВО ЕДИННО. ЕДИНО ХОТѢНІЕ. ЕДИНО
ЦР҃ТВО ЕДИНЪ СБОРЪ. ³⁾ ЕДИНУ ВѢРОУ. ЕДИНО КР҃ЩЕНІЕ СЕ ⁴⁾
ВѢХЪ БЪ. СЕ Х҃Ъ О҃ЦЬ СЕ ІС҃Ъ Х҃Ъ ЕДИНЪ О҃ С҃ТЪНА ТР҃ЦА. СЪШЕДЪИ. ⁵⁾
И ВШЕДЪИ. І СЪ О҃ЦМЪ СЪІ. СѢДАИ. ⁶⁾ І НАСЪ НЕ РАЗЛУЧАЮСА. ИЖЕ
ДА СХРАНИТЬ ДШ҃А НАША. НЕПОДВИЖНОУ НАШЮ І НЕПРЕВРАТНУ
НАДЕЖЮ СЪБЛЮДАИ. ВЪЗЪДВИЖА НЪІ О҃ МЕРТВЪІХЪ ГРѢХЪ.
НА НБН҃Ю ЕГО СЛАВОУ. СПОДОБИТИ ⁷⁾ ЖЕ НЪІ. ВЪСХЪЩЕНОМЪ
ВЪІТИ НА ОБЛАЦѢХЪ. ВЪ СРѢТЕНІЕ ЕГО НА АЕРѢ. И ДА НА
ПИШЕТЬ ИМЕНА НАША ВЪ КНИГАХЪ ЖИЗНИ. ПОДАВЪ О҃УБО
НАМЪ ВѢРОВАТИ ЗА ⁸⁾ ВЪСТАВШАГО ИЗ МЕРТВЪІХЪ. ЧАГАТИ
ЖЕ ЕГО СЪ НБСЕ С҃ЩАГО ГОРѢ СЪ О҃ЦМЪ. ВИДАЩАГО КОГО-
ЖДО ДѢЯНИА. И ТВЕРДОСТЬ ДѢЯНИА ВѢРНЮ. ⁹⁾ ЕДА БО
ТАКО ПЛОТНЮ О҃ НЕГО МЕНШИ ДХ҃ЪМЪ БО СРЕДѢ ПРЕ-
ДОСТАНЕТЬ. СЪІША ГЛ҃А О НЕМЪ. ¹⁰⁾ И ВИДА В
ТЕБѢ РАЗУМѢВАЕМА. ИСПЪІТАГА СР҃ЦА И УТРОВЪІ. ИЖЕ І
НЪІНѢ ГОТОВЪ ЕСТЬ. || И НЪІ ВСА ЧЛѢКИ ЗАБЛУЖЬША И КАЮ-
ЩАСА С҃МЪ КР҃ЩЕНІЕМЪ ПРИВЕСТИ ¹¹⁾ И РЕЦИ. СЕ АЗЪ И ДѢТИ
ТАЖЕ МИ ДАСТЬ БЪ. СЕ ЖЕ ПОДАЮ ЧИ ВѢРОУ ИЗЛОЖЕНУ
С҃ТЪИМИ О҃ЦИ. СЪШЕДЪШИМИСА В НИКѢІ. ЕЖЕ СОГЛ҃НО ИСПО-
ВѢДАША. ДА ТОЮ БУДЕШНОУ ЧН҃КЪ Х҃Ъ. СЪІШАВЪ ЖЕ ЕВ҃ЛЪ
РѢ. О ВАСИЛІЕ НБН҃ЪІ ИСПОВѢДНИЧЕ. ТР҃ЦА СКАЗАТЕЛЮ ЧО

76 об.

77

1) ὅς. 2) σύνταξον. 3) ἐκκλησίαν. 4) οὗτος. 5) ἀναβάς. 6) τῷ πατρὶ
συγκαθήμενος. 7) κατεξιώσαι. 8) εἰς. 9) τὸ στερόν τῆς πίστεως. 10) τὰ περὶ
αὐτοῦ λεγόμενα. 11) προσενέγκαι τῷ πατρὶ.

БОЮ ВѢРЮЮ ВЪ ЕДИНОГО БѢЩА ВСЕМУ ДЕРЖИТЕЛА. ТВОРЦА
 НБѢЮ І ЗЕМЛИ. ВИДИМЪИМЪ ЖЕ ВСѢМЪ И НЕВИДѢМЪИМЪ. *) И
 ВЪСЬ ПЛМЪ ИЗРЕЧЕ ДО КОНЦА. ДѢЛОМЪ ЖЕ СВОЮ ВѢРЮ КАЖЮ
 ТИ. И ВСЕ ИМЕНИЕ. В РУЦѢ ТВОИ ДАВЪ. ПРОКЪ ЖИЗНИ МОЕИ
 И ЛѢТА С ТОВОЮ БУДИ ¹⁾ АЩЕ БУ ЛЮБО ЕСТЬ ПРИИМЪ И
 СТГО ДХА И ВОДЪИ ПОРОЖЕНИЕ. ВАСИЛИИ РЕ. БАГНЪ ГЪ БЪ И.
 НЗИНѢ І В ВѢККИ ВѢКОМЪ ЕУЛЕ. ИЖЕ ПРОСВѢТИ СВѢТЪ
 ІСТИНЪИИ ВЪ УМѢ ТВОЕМЪ И ПРЕСТАВИ И МНОГОВОЖИИ
 ПРЕСТИ. И НА ПОЗНАНИЕ СВОЕГО МИЛОСЕРДЬСТВА. НО ЕЛМА
 77 об. УЖЕ || ХОЩЕШИ СО МНОЮ ВЪИТИ ТАКОЖЕ РЕ. ПОКАЖЮ ТИ
 КИМЪ ВЪБРАЗОМЪ СЪПАСЕНИЕ СОВѢ ОУСТРОИВА И ОУЗЪ СЕИ
 ЖИЗНИ ПРОСТАЩАСА. РАСПРОДАДИВѢ ВСЕ ИМѢНИЕ СИ І РАЗ-
 ДАИВѢ НИШИМЪ. ТИ ТАКО ВЪ СТЪИИ ГРАДЪ ИДЕВѢ. ВИДѢТЪ
 ВСѢХЪ ТѢХЪ ВЪИВШИХЪ ЧЮДЕСЪ. И КЪ БУ СТВОРИВѢ ПРО-
 СТРАНЬСТВО ²⁾. СИЦЕ УБА ДОБРѢ ИМѢНИЕ СВОЕ ОУСТРОИВША.
 НА СТОЕ КРЩИИЕ. РИЗЪИ ТОЧЬЮ И ТОГО СЕВѢ СИ УСТАВИВЪ-
 ША. ВЪ ИЕРЛМЪ ИДОСТА. ВЪРАЩАЮЩА КЪ ББИ. ЕЛИНЪ МНО-
 ЖЕСТВО. ДОШЕДЪША ЖЕ АНТИУХОВА ГРАДА ВИТАСТА К ГО-
 СТИНЬНИЦѢ ИѢКОИИ. СЪНЪ ЖЕ ГОСТИНЬНИЦА. ³⁾ ИМЕНЕМЪ
 ФИЛИКСЕНЪ СѢДАШЕ ПРЕДЪ БРАТЪИ ПЕЧАЛЕНЪ СЪИ ЗѢЛО.
 ТО ⁴⁾ ЖЕ ВѢ ОУЧНЪКЪ ЛИВАНИИ СОФИСТА. ВЪЗЕМЪ И НЕГО
 ГРАНЪИ ⁵⁾ УМИРОВЪИ. ПРЕЛОЖИТИ ТА НА ВѢТТИИСКО. И БАШЕ
 К ПЕЧАЛИ И К ТУЗѢ ВЕЛИЦѢ. ЕГОЖЕ ВИДѢВЪ ВАСИЛИИ РЕЧЕ
 К НЕМУ. ЧТО ДѢЛАМА ДРАХЛЪ ЕСИ У ОУНОШЕ. И УНЪ ИКѢ-
 78 ЦА. ДА КЪИИ МИ ОУСПѢХЪ АЩЕ ПОВѢДѢ. ПРИЛЕЖАЩЮ ЖЕ
 ЮМУ І ГЛЮЩЮ. ТАКО ОУСПѢЮ ТИ. І ПОВѢДА ЕМУ И СОФИСТА
 І ГРАНЪИ. ТАКО ТОГО ДѢЛАМА ТУЖЮ. І СИИ ВЪЗЕМЪ ГРАНЪИ И
 НАЧАТЪ ГЛЪТИ ТѢХЪ ПРЕЛОЖЕНИЕ. ВЪЦЮДИВЪ ЖЕ СЪ ОУНО-
 ША. РАДЪ ВЪИВЪ МОЛИ ТА ИСПИСАТИ А ВЪ КНИГЪИ. И СИИ
 ИСПИСА НУХЪ ВСЕ СКАЗАНИЕ. И УТРОКЪ ПРИА РАДОУТАСА. И
 ЗАОУТРА ИДЕ К ЛИВАНИЮ. І ДАСТЪ ЕМУ ГРАНЪИ ПРЕЛОЖЕНИЕ

1) ἔσομαι. 2) κτησόμεθα παρρησίαν. 3) τοῦ πανδοχέως. 4) οὗτος. 5) στίχους.
 *) Изъ символа вѣры.

вземъ же ливани почетъ възюдивъса і рече. ꙗ ми бѣга
мъсль. ¹⁾ никтоже нзінѣшнихъ хзѣтрець что сицебзѣхъ
протолковати можетъ. Ѡкоуду си си хъ поновитель. ²⁾
рече Ѡрокъ. чюжь нѣкто пришедъ в гостиньницу ми.
оудовь скоро протолкова ми. си и си хъ сказание. не лѣ-
нибъ же са ливанїи текъ в гостиньницу. і видѣ васи-
лиа. съ еоуломь. і познавъ въздѣви. и не нача са си-
цею пришествѣиа. и молаше ꙗ витати имъ в домѣ его.
і моли ꙗ веселѣ брашьнѣ причастнѣгиса. она же хлѣба
и водъи вкѣсивша. по держимому || има нравоу. възсла-
виста благъимъ датела бѣ. и авне ливани нача са ста-
зати с нима. и простирати вѣтнискъга блади. сѣга же
начаста бесѣдовати ѡ вѣрѣ слово. и ливани почюдивъ-
са ѡ глѣмѣмь и рече. не оуже юще время ѡ таковомь
дѣлѣ. велашю бѣю строю. нѣ кто того става но ѡ ве-
ликомь ми оуспѣвъ ³⁾ ѡ василие. бесѣдовати. еже оу
мене оунни. ⁴⁾ не презри ихъ. онъ же тоу авне собравъ
оуноша оучаше ѿ. дшю чѣоу не ѡсквернити. в телесе.
хожению кроткоу. бесѣдѣ въз мѣроу. словоу тихоу. гди
и питью бес плѣща вѣти. при старъихъ молчати. при
мѣдрѣшнихъ послоушати. і старѣїшимъ покарѣтиса. и
с точнѣими и меншими. любовь їмѣти без лоукъи. мало
бесѣдовати. а много разоумѣвати. и не сверѣповати сло-
весемь. ни лихноути бесѣдоу. не ѡбнло смѣнатиса. сра-
млатиса къ || женамъ і нелѣпотнѣ не бесѣдовати. долоу
вчи имѣти. а горѣ дшю. перь вѣгати. не трѣскати
оучительскъи власти. ⁵⁾ ни в кѣю же їмѣти. еже ѡ
всѣхъ чѣи. аще ли кто васъ можетъ. и инѣмъ оуспѣти. ⁶⁾
ѡ бѣ мьзды да чаетъ. і вѣчнѣихъ блѣ възданиа. ѡ
хѣ ісѣ гдѣ нашемь. се бесѣдова со оучнѣкомь ливаниемь
василии. і чюдно прослу ⁷⁾ ѡ всѣхъ. їде пѣтемь си съ

78 об.

79

1) μὰ τὴν θεῖαν πρόνοιαν. 2) νεουργός. 3) τὰ μέγιστα ὠφελήσας με. 4) τοῖς παρ' ἐμοὶ νέοις. 5) ἀξίωμα. 6) ὠφελεῖν. 7) θαυμασθεῖς.

евоуломь. пришедъша въ градъ нерлѣмъ. и всего мѣста
 възискавъша. ꙗко на тѣхъ всѣхъ боу. поклонившася. и оубѣ-
 дѣна възста епѣмъ града. емоу же има максимыанъ. и
 79 об. тому припадоша. ¹⁾ моластася взати стѣе крѣпне въ
 нерданѣ рѣцѣ. таже видѣвъ блжнзи тъ мужъ полна соу-
 ца вѣрзи. сверши прошение има. и с вѣрзи моужи приде
 на нерданъ. василии же близь берега възвѣ паде на земли.
 и съ слезами плача велми. прашаше знаменна гавитиса
 емоу вѣрзи. и || възставъ съ трепетомъ. съвлече риззи своа
 ꙗко с ними по истинѣ ветхаго члѣка. сице шедъ въ водоу
 молашеся. ꙗко приступивъ епѣмъ крѣпни. и авне молниа огньна
 въз надъ нею. ꙗко голоубъ ѿ неа ишедъ. сице въ нерданъ
 рѣкоу. и смоутивъ водоу. възлетѣ на нѣбо. стоащи же
 тоу съ трепетомъ. възвше възславнша бѣ. крѣпнъ же са
 василии. изиде из воды. възцюдивъ же са макси-
 мѣанъ. васильевѣ къ боу любви. и млтвоу створивъ
 на немъ облече и въ хѣа възкрѣниа ризоу. крѣпнъ же и
 евоула. и помазавъ и стѣмъ мюромъ. дастъ има живо-
 творное комканне. моливъ же василии блжнѣ млтвеника.
 млтвою. повелѣти емоу вкусити брашна. такоже и створи.
 василии же рече. бѣ нашъ. сице вѣрзю еоуангльскомоу
 80 твоемоу гласу. ꙗко надѣюса твоен блгѣти. гадзи. и || пиа
 вдолѣти супротиващемоу са намъ дьаволоу. помощю стѣго
 дѣа. възздививъ же са блжнѣ млтвеникъ. обратиса с има
 въ стѣзи градъ. лѣто же все тѣ ходивъ съ еоуломъ
 купно ѡба придоста въ антиѡхию. и василии мелетнемъ
 тоу сущимъ епѣмъ. въз дѣаческъ поставьленъ чинъ. ꙗко пар-
 минско ²⁾ протолковавъ слово. прослу не замедливъ же
 иде съ оуломъ в каподочьское мѣсто. и хощащема има
 блѣсти в кесарна градъ. ³⁾ въз снѣ авнса ношью иже
 вѣ тогда епѣмъ того града ексѣвни ⁴⁾ именемъ. сего при-
 шествие тако есть възити василью. того намѣстнику. и тѣ

1) προσπερόντες. 2) τῶν παροιμιῶν. 3) ἐν τῇ Καισαρείῳν πόλει. 4) Λεόντιος.

взвнѣвъ. призва старѣишиноу црѣквиюу службу. ¹⁾ и дру-
 гиюу также вѣдзи добрзи в чиноу. и пѣсти а къ възсходниимъ
 вратомъ ²⁾ града. сповѣда имъ такоже видѣ ѿ шедъше
 къ вратомъ срѣтѣшася с нима въ възлазѣ. ³⁾ ѿни || же ви- 80 об.
 дѣша и ѿ познаша и и сина молиста ихъ. възвести га
 къ епѣоу. пришедъшема же има видѣвъ га сѣзи епѣ. и
 почюдивъсѣ ѿ образоу телесе. ⁴⁾ бѣ прослави. възпраша же
 ѿкоудоу еста ѿли камо ѿдета. ѿ что ею нарокъ. ⁵⁾ слы-
 шавъ рече слугамъ ⁶⁾ еже на покои има все оустрѣити.
 и ти възведъше га служиша има. въ тѣ же чѣ пѣстивъ
 сѣзи епѣ старѣишинзи црѣквиюу ⁷⁾ и гражданъ испо-
 вѣда имъ еже емоу ѿ бѣ тависа. и ѿни единѣмъ гламъ
 рѣша. по истинѣ и се лѣпо жизни твоеи. еже вѣемъ повелѣ-
 ниемъ ⁸⁾ тавитиса намъ емоу же по тебѣ естѣ старѣи-
 шиньства столъ ⁹⁾ красити. да оуже никакоже не медла
 твори еже ти естѣ лѣпо. и сии призвавъ васильа съ-
 еоуломъ. нача просити и ѿ книгахъ. ¹⁰⁾ почюдивъ же сѣ
 множествѣ лежащии в нею хитрости. имѣаше га деската
 дверника. ¹¹⁾ потомъ скоро жизни сѣ ѿступи епѣ. съ-
 шедъшю || же сѣ свороу ¹²⁾ епѣ сѣго дѣа поспѣшениемъ. 81
 нарекоша васильа на епѣль столъ и поставленъ правлѣ-
 ше црѣвь бѣю блгдѣтѣю и строемъ и потомъ малоу вре-
 мени. минѣшю. ¹³⁾ да дастѣ емоу даръ мѣдрости и ра-
 зоумоу. да своими словесзи приноситѣ. бесквернѣноу жер-
 твоу бѣи. и да придетѣ нанъ сѣго дѣа помощь. и по шти
 дѣни аки бѣвидецъ възвѣ. и поспѣшениемъ сѣго дѣа
 сице. ѿ. дѣнь въземъ нача служити ¹⁴⁾ гѣи по всѣ дѣни по-
 томъ скоро вѣроу ѿ млѣвою великою. нача своею рѣкою
 писати службу сѣзи танага. и единою ноци пришедъ
 к немоу гѣ съ апѣзи. предложение сѣоу хлѣбоу ѿ чаши

1) τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας. 2) εἰς ἀνατολικὴν πόλιν. 3) ἐν τῇ πόλιν. 4) τῷ ὁμοιωτάτῃ τῆς ὀπτασίας. 5) αἱ προσηγορίαι. 6) τοῖς διακόνοις. 7) τοὺς λογάδας τοῦ κλήρου. 8) θεῖα ψήφω. 9) τὸν ἀρχιερατικὸν θρόνον. 10) συνδιασκοπεῖν αὐτοῖς τὰς γραφάς. 11) παραστάτας. 12) συνόδου. 13) ἡτήσατο. 14) λειτουργεῖν.

створити хотѣ въ сѣмь требищѣ вѣстави василья рекъ к нему по твоему прошенію да исполнятся оуста твоя хвалы. да своими словесы. приносиши бескверннѣю требу. и си не можши стерпѣти вчима видѣвъ ста трепетенъ и пришедъ къ требищу нача глѣти. пиша по харатѣи сеце. *) исполни оуста моя похвалы. да пою славу твою. гѣ. бѣ нашъ створивши нзи и приведши нзи на жизнь сию. и проча мѣтвѣи сѣтѣи слоужбѣи. ¹⁾ и по конци мѣтвѣи възвѣши хлѣбъ вѣсоко молѣа и глѣ. вѣнми ми гѣ иѣ хѣ бѣ нашъ ѿ сѣго жилища твоего. и приди спѣтъ. иже горѣ коупно съ вцѣмъ сѣдиши. а сдѣ с нами невидимъ съи. сподоби нзи силою рукою своею подати намъ. и нами всѣмъ людемъ сѣа сѣтѣимъ. и люди единъ сѣтъ единъ гѣ иѣ хѣ въ славу бѣу вѣю аминь. и преломи хлѣбъ на три части. единоу взъ съ страхомъ великомъ. а другую вложи в судъ златъ и повѣси надъ трапезою. ²⁾ еоуаз же съ клиросомъ старѣишиною ³⁾ стоѣща. предъ дверьми црѣвнѣими. видѣста въ цркви свѣтъ великъ. и моужа славнѣи в бѣлахъ ризахъ стоѣща. и глѣсъ чади многѣи славаще ⁴⁾ глѣ. и василья стоѣща въ требищи || оужасъшася в видѣ падоста на лицѣ си съ слезами молащася къ бѣу. излѣзъшю же василью падоста на ногу его. възпраша же винѣи поклоненія ею и пришествѣи. и она сповѣста чюднѣи видъ еже видѣста въ цркви. тогда василии блѣгодаривъ бѣи сповѣда ⁵⁾ та вса и призва златара. ⁶⁾ створи голоубъ златомъ чѣтомъ. и конь вложи часть единоу. повѣси надъ сѣою трапезою. по образу сѣго вного голоубѣи явившагоса на іерданѣ гѣи крѣщшюся. сему же възвѣши и бесѣдоующую к нему слово оутѣшениа к народу. собрася множество велико

82

1) τῆς ἁγίας λειτουργίας. 2) ἐπάγω τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου. 3) ἡμα τῷ τοῦ κλήρου ἄρχοντι. 4) λαοῦ δοξολογοῦντος. 5) διηγῆσατο. 6) χρυσοχόον.

*) Описка.

вѣ цркви. в нихъже бѣ и великии троудникъ ¹⁾ ефрѣмъ. ѡ немже послѣже повѣдѣ ²⁾ како ѿ сѣго явленна само-видецъ бѣи славному ѡцю нашему василью.

О оульганѣ преступницѣ.

Въ время же то оульганъ врагъ и црѣ идзи на персы: приде въ странзи кесаринска града. и василии съ своимъ клиросомъ срѣте и. и видѣвъ его црѣ рече. премзи. 82 об. слихъ ³⁾ тѣ василие. и сии ѿвѣща юмоу. аще еси си. *) измудрилъ. ⁴⁾ и сѣзи. принесе юму. три хлѣбзи. ѿ негоже имаше обилья. ⁵⁾ и сии тако поругание твора малъ даръ. повелѣ мужемъ си хлѣбзи взати. а в того мѣсто дати емоу сѣно. ⁶⁾ и сии вземъ рѣ юмоу. мзи ѡ црю ѡ негоже ѣмзи принесохомъ ти. тзи ѿ негоже ѣси ⁷⁾ възда намъ волею ругатса. неволею же намъ пастиса твора на семь сѣносѣчици. ⁸⁾ оульганъ же то слзшавъ. и разгнѣвавъса акзи црѣ. подарениа своего не хотѣ ⁹⁾ възвратити. глѣ к нему. пажить сего сѣносѣчица ѿ моего црѣтва даю ти есть. но егда персы примучивъ ¹⁰⁾ ѡбращаюса. разорю градъ твой до корене. небо рци **) не вѣдѣ бѣести тобою прельцаемаго народа. да мною кланяемюса власть ¹¹⁾ не хотѣще завистью приати ѿвергостеса юта. и си рекъ иде в персьскую землю. пришедъ же въ градъ василии призвавъ все множество. повѣда црѣва слова. свѣтникъ же имъ добръ бѣи глѣ. имѣние братья ни во что же в мѣнившѣ. спнню строн себѣ си створите. да аще възвратитъса црѣ даръми оутолимъ. и ѡни шедше в домзи своя. еже имѣ кождо ихъ в домѣхъ. на рүкоу принесоша злато ꙗ сребро. ꙗ камене чѣоно ^{***)} зѣло

1) ἀσκητής. 2) διηγῆσομαι. 3) κατεφιλοσόφησα. 4) εἰ ἐφιλοσόφησας. 5) δαψιλίας. 6) χάρτων. 7) τρέφεις τὴν ἀλογίαν. 8) τοῦ χορτοκοπέου. 9) μὴ δυνάμενος. 10) ὑποτάξας. 11) θεάν.

*) Последнія четыре буквы позднѣйшею рукою. **) Греческій текстъ здѣсь отличенъ отъ славянскаго. ***) Чит.: чьстью.

83 об.

много. і снѣ видѣвъ потщанне и послоушавъ ихъ. положи все то въ црѣвнѣихъ съсудъ хлѣвинѣ. ¹⁾ написавъ коего ждо има рече к нимъ. тако всему предълежащемоу. гѣ мо- жеть шного оуморити. и вамъ дати свое бѣтство. и абне клиросоу повелѣ. и всемоу народоу града. с женами и съ дѣтми. взити на гороу близъинѣи. ²⁾ идеже чѣ- хоу и кланѣхусѣ бѣа преславномоу храму. и три днѣ алчъ бою и млѣвою страдавшѣ молахоу бѣ. разгнати безаконь наге црѣ оумъ. и молашимъсѣ имъ и бѣдѣшимъ ³⁾ скрѣ- шеномъ срѣцмъ. видѣ василии во снѣ множество вои нѣнѣихъ || ѡ снѣ и ѡ снѣ страноу в горѣ. і посреде ихъ на столѣ славнѣ сѣдѣшю нѣкого женьскомъ шобразомъ. и си рекущи къ близоу стоѣщимъ великимъ моужемъ. възовѣте ми меркѣрѣа. да ідетъ и оуморитъ ноульѣана. еже ѡ моемъ снѣ гѣ ісѣ хѣ безаконьнова. і сѣи въ шроужѣи своемъ пришедъ. и повелѣнъ ею скоро иде. въззавши же васильѣа подасѣ ему книгѣи. ⁴⁾ имѣюща сказанне всеи твари. ⁵⁾ потомъ члѣка бѣ створена. и рече юмоу в начатокъ ⁶⁾ книгѣ рци. а на конецъ еже створимъ бѣ члѣкѣ милоуи. ⁷⁾ и абне възбнѣвъ съ стра- хомъ и радостью шдержимъ. точно же тому сноу видѣ той ноци и ливании философъ. съ оульномъ сѣи в пер- сидѣ. кѣстеровъ санъ ⁸⁾ держа. оужасноувъ же сѣ ѡ ви- доу ⁹⁾ василии. евоула единого възвѣдивъ снѣде с нимъ въ градъ. и придоста въ црѣковь сѣго мчѣнка меркѣрѣа. идѣ- || же и шружѣе юго лежашѣ и его искавъ не шверѣте. при- звавъ же сѣража възпрашашѣ его кдѣ естѣ и ѡнъ съ клѣ- твою глѣше. тако вечеръ тѣ бѣ. идѣже присно стрѣгомо. вѣрѣвавъ же всемъ срѣцмъ василии. тако по исгнѣ естѣ снѣ видѣлѣ. ¹⁰⁾ възславивъ же бѣ не презрѣшиаго оуповаю.

84

1) ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ. 2) ἐν τῷ ὄρει τοῦ Διδύμου. 3) διαγρυπνούντων. 4) βιβλίον. 5) πᾶσαν τὴν κτίσιν. 6) ἐν ἀρχῇ. 7) φεῖσαι. 8) ἀξίαν. 9) τῇ ὀπτασίᾳ. 10) ἀληθὴς ἐστὶν ἡ ὀπτασία.

цихъ нань. и скоро съ радостноу тече в горю. единаче ¹⁾ всѣмъ спашимъ. и възбоудивъ га и на мѣтвѣ поставивъ. гламь великомъ сповѣда имъ ѿ бѣ вѣвшею явление. ²⁾ тако ноци сей оуморенъ есть мѣтль. и купно съ всѣми благодаривъ бѣ обратиса въ градъ. и повелѣ всѣмъ обратиса въ велицѣи цркви. и причастникомъ взити стѣи службѣ. ³⁾ семоу же сице вѣвшю. и стѣе ⁴⁾ въздвижаюцю емоу. знамениа не бѣи такоже вѣваше позыватиса ⁵⁾ голуби. и мыслацю ему что се бѣи. видѣ единого махающихъ дыakonъ. кзивающа ⁶⁾ женѣ причащи свзише герзи. ⁷⁾ и испустивъ ѿ ватаръ. въ цркви блюсти повелѣ. и сице видѣвъ стѣго дха пришествие. и повелѣ всемоу народу семь дѣни взити въ цркви. и дыkоноу алчвоу ⁸⁾ и бдѣние запрѣти. и своѣ избѣитки. повелѣ дати. и сице бѣ оумолити. ти тако смѣти ему прикоснѣтиса стѣхъ. ⁹⁾ завѣсзи же тѣ абие повелѣ повѣсити горѣ. запрѣтивъ женамъ. да аще кага оберашетсѣ и завѣсзи изирающи стѣзи службѣ ¹⁰⁾ творимъ. да изгнана боудеть изъ цркви. и комканиа да не возметъ. ¹¹⁾ и людемъ великъ дѣнь ¹²⁾ творащимъ. на конецъ семи дѣни. всѣмъ въ црквь собравшемъсѣ. и се ливани оульиановъ. кустеръ привѣжавъ вѣзе въ градъ. и видѣвъ народа зборъ. въ цркви. тамо приде повѣдага врагоу смртѣ ¹³⁾ ноульиана мѣтла. и припаде на нозѣ василью молаше. да вѣи ему далъ хѣо знамение. ²⁴⁾ и сего дошедъ купно бѣи съ васильемъ и съ евоуломъ. таче на оутрига пове||лѣ взати комуждо свое имѣние. они же единѣмъ гламь рѣша к нему. елма оумирающю ¹⁵⁾ црю се дати хотѣхомъ. да бы не разорилъ града нашего. но паче велии лѣпо есть бесмртѣному црю принести. иже ѿ великзи смртѣи избави насъ. да се в роукоу

84 об.

85

1) ἔτι. 2) ἀποχάλοψιν. 3) μετασχεῖν τῆς θείας λειτουργίας. 4) τὰ ἅγια
 5) σεῖεσθαι. 6) κατανεύοντα 7) ἐκ τῶν ἄνω. 8) νηστείας. 9) τῆς
 ἱερουργίας. 10) τῆς θείας λειτουργίας. 11) ἀκοινωνητον μένειν. 12) ἑορτήν.
 13) τὸν ἕχθιστον θάνατον. 14) τὴν ἐν Χριστῷ σφραγίδα. 15) θνητῶ.

ТВОЕЮ ВСЕ. ДА ТАКОЖЕ ГЪ ВЕЛИТЬ ТИ ТАКОЖЕ СТВОРИ. СИИ
ЖЕ ПОЧЮДИВЪСА ВЪРНУ НАРОДОУ ВЕЛИКОДШЬСТВИЮ ТРЕТЬЮЮ
ЧАСТЬ ДАСТЬ ИМЪ. А ПРОЧИМЪ ОУТВОРИ ВСЮ ЦРКВЬ. ¹⁾ И
СѢНЬЦЮ ЦРКВЬНОУЮ. А ШТАРЬ ЗЛАТОМЪ ЧТЪИМЪ И КАМЕ-
НИЕМЪ ЧТЪИМЪ ОУКРАСИВЪ. И ПРИЗВА МНОЖЕСТВО БѢТИНЪ. ²⁾
И СЪИВЪ ЧТЪЮ ТРАПЕЗОУ ³⁾ ТРИ ДНИ ПОВЕЛѢ ПРАЗДНО-
ВАТИ.

О ЖЕНѢ ГРѢШНѢ.

85 об.

ЖЕНА НѢКАЯ БѢТЬСТВОМЪ И ДОБРОТОЮ КРАСЮЩИСА И
ПРОЧИМЪ СЪЕТНЪИА СЕА ЖИЗНИ ИМѢНИЕМЪ. ВСѢХЪ ПРЕШЕДШИ
ИНОЧЬСТВО ⁴⁾ ЖЕ ВЪЗЛЮБИВЪШИ. БЕЗ ЛѢПОТЪИ НАЧА ЖИТИ ПО
СВОЕЙ ВОЛИ. ПИТЬЮ И ДЕНИЮ И ИНОЙ СТЫДЦѢИ ЖИЗНИ САМА
СА ПОРАБОЩЬШИ. НИЧТОЖЕ НА ОУГОЖЕ||НИЕ БОУ ТВОРАЩИ. НО
СВИНЬСКИ В КАЛѢ БЛУДА ВАЛЮЩИСА. ПО ОУСТРОЕНИЮ ЖЕ БИЮ
ПОЗДѢ НѢКОЛИ СЕБѢ ВЪ ОУМЪ ПРИШЕДЪШИ БЕЦИСЛЬНЪИМЪ
ГРѢХОМЪ. ВСѢѢТИВЪШИ СИ ОУМЪ. ЕДИНА СѢДЪШИ ПОМЪСИЛИ Ш
МНОЖЕСТВѢ ГРѢХОВЪ СВОИХЪ. И ГОРЦѢ ПЛАЧЮЩИ ГЛШЕ ШХЪ
МНѢ ГРѢШНИЦѢ И БЛУДНИЦѢ. КАКО ШВѢЩАЮ Ш БЕЦИСЛЬ-
НѢМЪ СВОЕМЪ ЗЛѢ. ХРАМЪ ДХОВНЪИИ ПРОКУДИХЪ. ⁵⁾ ДШЮ
ТАЖЕ В ТЕЛЕСИ МОЕМЪ ЖИВЕТЪ ШСКВЕРНИХЪ. Ш ГОРЕ МНѢ Ш-
ВЕРЖЕНА ВЪИХЪ. РЕКУ ЛИ ТАКО БЛОУДНИЦА. ИЛИ ТАКО МЪЗДО-
ИМЕЦЪ СЪГРѢШИХЪ. НО ПАЧЕ КАКО ПО КРЩЕНИИ СЪГРѢШИХЪ.
КАКО ЛИ ИЗВѢСТО МИ БОУДЕТЬ. ТАКО ПОКАВШЮСА ПРИИМЕТЪ
МА БЪ. СИЦЕ ЕИ МЪСИЛШИ В СЕБѢ Ш ВСЕМЪ. ХОТЯИ ⁶⁾
СПШТИСА НА ПОЗНАНИЕ ИСТИНЪИ ПРИТИ. В ПАМАТЬ Ю ПРИВЕДЕ.
ИЗЪ ОУНА ТВОРЕНЪИМЪ ГРѢХОМЪ. И СѢДЪШИ ЕЖЕ Ш ОУНОСТИ
И ДО СТАРОСТИ СТВОРИЛА. НАПИСА НА ХАРАТЬЮ. ПОСЛѢЖЕ ЖЕ
86 ВСѢХЪ НАПИСА ЕЖЕ СТВОРИ || ВЕЛИКЪ ГРѢХЪ. И ЗАПЕЧАТА ТИ
ШЛОВОМЪ. ⁷⁾ ШЕРѢТШИ ЖЕ ВРЕМЯ ДОБРО. ЕГДА СГЪИИ ВАСИЛИИ

1) ἠμφίεσεν ἅπαν τὸ ἱερατεῖον. 2) τῶν οἰκητόρων. 3) τὴν ἱεράν τράπεζαν.
4) χηρείαν. 5) διέφθειρα. 6) ὁ πάντας θέλων. 7) ἐβούλωσεν αὐτό.

НА ОБЗІЧНІА ИДАШЕ МЛѢВЗІ ВЪ СѢЮ БІЮ ЦРКВЬ. ТЕКЪШИ
ТА И ПОВЕРЖЕ ХАРАТЬЮ ПРЕДЪ НОГАМА ЕМОУ. И ПАДЪШИ НА
ЛИЦИ СВОЕМЪ ВЪПНАШЕ ГЛѢЦИ. ПОМИЛУИ МА СѢИ БІИ
ПАЧА ВСѢХЪ ГРѢШНѢИШЮ. СТАВЪ ЖЕ БЛЖНІИ ТРУДНИКЪ. ¹⁾
ПРАШАШЕ ЧТО РАДИ ПЛАЧЕТЬ. И ОНА РЕ. СЕ ГИ ВСА ГРѢХЪ
И БЕЗАКОНІА СИ НАПИСАХЪ НА СИЮ ХАРАТЬЮ. И ПЕЧАТЛѢХЪ
Ю. ТЪІ ЖЕ СѢИ БІИ ПЕЧАТИ НЕ ШРѢШИ. НО ТОЧЬЮ ЕДИНОЮ СИ
МЛѢВОЮ ЗАГЛАДИ ІА. ДАВЪИ БО МИ ТОЛИКЪ ОУМЪ. ТО
ОУСЛЪШАТИ ИМАТЬ ЗА МА МОЛАЩАГОСА. И ВЕЛИКЪИ ВАСИ-
ЛИИ ВЗЕМЪ ХАРАТЬЮ І ВЪЗРѢВЪ НА НѢО РЕЧЕ. ТЕБЕ ІДИНОГО
СЕ ІЕСТЬ ДѢЛО ГИ. ШЕММА БО МИРУ ВСЕМУ ГРѢХЪ. И ЕДИ-
НОІА СЕІА ДША МОЖЕШИ ЗАГЛАДИТИ ГРѢХЪ. ВСѢХЪ БО НАСЪ
СЪГРѢШЕНИА ИЩТЕНА СУТЬ ОУ ТЕБЕ. А ТВОІА МЛѢ ВЕЩИ-
СЛЪНА ЕСТЬ. И НЕИСЛѢДИМА. И СИЦЕ СВѢЩАВЪ ВЛѢЗЕ ВЪ
ЦРКВЬ ДЕРЖА ХАРАТЬЮ. И ПАДЪ ПРЕДЪ СѢМЪ ТРЕБИЩЕМЪ.
ПРЕБЪІ ВСЮ НОЦЬ МОЛАСА. И НАОУТРИА ВСЮ ЛИТУРГИЮ
МОЛА БІА. І ПО СКОНЧАНИИ СѢИХЪ ТАИНЪ. ПРИЗВАВЪ ЖЕНУ. И
ВДА ЕИ ХАРАТЬЮ И РЕ К НЕИ СЛЪШАЛА ЛИ ЕСИ ЖЕНО ІАКО НИ-
КТОЖЕ МОЖЕТЬ ШТАВЛАТИ ГРѢХЪ. ТОКМО ЕДИНЪ БЪ. И СИ
ЖЕ *) РЕ СЛЪШАХЪ ЧТНІИ ШЕ. И СЕГО РАДИ ДВИГОХЪ ТА НА
МЛѢВУ МЛѢИВАГО БІА. И СИЦЕ РЕКШИ ШТРѢШИ ХАРАТЬЮ. И БЪІ
ВСА ПОГЛАЖЕНА. ШЕРѢТЕ ЖЕ СА ВЕЛИКОГО ГРѢХА БЕЗАКОНІЕ
НЕ ЗАГЛАЖЕНО. ВИДѢВШИ ЖЕ ЖЕНА ШБОУМРЕ. И ВІЮЩИСА ПО
ПЕРСЕМЪ РОУКАМА ПАДЕ НА НОГОУ ЕМОУ ГЛѢЦИ. ПОМИЛУИ
МА РАВЕ БІА ВЪІШНАГО. ІАКОЖЕ БО ЗА ВСА БЕЗАКОНІА МОІА
ТРОУДИСА. И ОУСЛЪШАНЪ ВЪІСТЬ. СИЦЕ И ЗА СИИ МОЛИ И
ЗАГЛАЖЕНЪ БОУДЕТЬ. И АРХІЕПЪ ПРОСЛЕЗИСА МЛѢЮ ²⁾ РЕ-
КЪИИ. ВЪСТАНИ ЖЕНО ТАКО БО И АЗЪ ЧЛѢКЪ ГРѢШЕНЪ ЕСМЪ.
ТРЕБОУІА И САМЪ ПРОСТЪІНА. ³⁾ ЗАГЛАДИВЪІ ІІ И ЗАГЛАДИ ГРѢХЪ
ТВОІА ІАЖЕ ХОТѢ. МОЩЕНЪ ЖЕ ІЕСТЬ И СИИ ШІАТИ Ш ТЕБЕ.
ВЗЕММАИ ГРѢХЪ МИРУ. И АЩЕ СХРАНИШИ ШСЕЛѢ НЕ СЪГРѢ-
ШАТИ. НО В ПУТЬ ЕМОУ ХОДИТИ. НЕ ТОЧЬЮ ЖЕ ПРОЩЕНА БОУ-

86 об.

87

1) θεραπευ. 2) ὑπὲρ τῆς συμπαιδείας. 3) συγχωρήσεως.

*) же написано сверху.

деши. но и славъѣ достоина. но иди в пѹстѣиню и вбращеши
 моужа стѣа и славна въ всѣхъ щцѣхъ. има емоу юфрѣмъ.
 тому даже ¹⁾ харатью. да молитъ бѣа за тѣа. и жена по-
 слѹшавши в пѹстѣиню потече. и долго шедъши пѹтемъ
 приде на мѣсто нареченое. юи. велика поустѣиньника и
 оударяюци въ дѣвери възпаше глѣци. помнлоуи ма
 стѣини бжїи. и блжнзи разоумѣвъ дхомъ что ради приде.
 рече юи Ѡиди Ѡ мене. жено тако члѣкъ грѣшенъ есмь
 требоуи самъ помощи. и си поверже харатью глѣци. архиепѣъ
 василии пѹсти ма к тебѣ. да молиши бѣа загладити ми
 безаконие. юже на харатьи написано прочаа бо мога грѣхъи
 стѣини василии помоливъса оцѣсти. и тѣи в единомъ не
 лѣниса молити бѣа. к тебѣ бо есмь пѹщена. и прѣнзи рече.
 ни чадо. но иже за многѣа може оумолити бѣа. тѣ и
 за единъ. можетъ оумолити боле. иди оуже не стон. за-
 идеши ²⁾ *) преже Ѡшествиа телесе. и жена послѹшавши
 и вбратиса в кесарию. егда же влѣзе въ градъ. срѣте тѣло
 несомо стѣо васильа. и видѣвши възпи биючи собою в
 землю. и поемлюци стѣму и глѣци вхъ мнѣ невозѣи. в горе
 мнѣ стѣини бїи. сего ли дѣла ма пѹсти в пѹстѣиню.
 да безъ трѹда изидеши. и се азъ безъ оуспѣха вбра-
 тихъса. толикъ трѹдъ пѹти вземъши. вижь бѣа и сѹди
 межю мною и тобою. тако могзи оумолити бѣа къ иномоу
 ма посла. сице възпиючи поверже харатью на вдрѣ по
 малоу повѣдаючи о дѣлеси всемоу народоу. единъ же Ѡ
 клироса хотѣ видѣти. что си бѹдетъ грѣхъ. вземъ ха-
 ||ратъю. втрѣшивъ ю вбрѣте бес писмене всю. и възва глѣмъ
 великомъ женоу глѣа. бес писмене естѣ харатьа. в жено
 да что са троужаеши не вѣдоуци възвшаго в тебѣ. не-
 видимаго члѣколюбьствиа. множество же народа видѣв-
 ше преславное чюдо. прославиша бѣа имоуцаго власть на

87 об.

88

1) ἐπίδος. 2) ἵνα ἐπιφάσῃς αὐτόν.

*) 3 написано по подчищенному (изъ д ?).

земли ѿпущати грѣхъзи. и давшего даръ рабомъ своимъ. по оумертвни ицѣлннѣи всакоу гзю и всакъ недоугъ. но ꙗко грѣхъзи прашати. вѣрою притѣкающихъ к нему. бѣ нашемоу слава в.

Слзшавъ же григорин назнаньскзиа црѣкве еѿпъ. преставление васильево. скоро и тъ приде и видѣ чѣноу юмоу тѣло. и паде на немъ и плака много всежалостнѣ сз бесѣдами. и на млтвѣ побѣдивъ ¹⁾ народзи хвалами и пѣньи дхѣвнзиими. достоиноу чѣ славнзиа памати. великомоу ꙗко хѣоу старѣшиннѣ млтвеникомъ. створи купно. пришедшимъ с нимъ двамѣнадеcati *) еѿпмъ. сз всѣмъ || народомъ града. ꙗко положиша и в црѣкви сѣго млчнка еоупсѣхнѣ. и дѣже евсѣвини тое же црѣкви взиавъ преже юѿпъ. сз инѣми млтвеникзи оумре. взиша же се-моу братѣа. григорин ноуськзи еѿпъ. петръ севастиискзи еѿпъ. наоукратъ чернець ²⁾ взиавъ. и едина сѣстра. почи же англѣкою жизнию на земли живъ. славнзи и ѿць нашъ василии. мѣа генвара в первзи днѣ. пѣтаго лѣта. црѣвниа оуленцова оуалентинианоу ³⁾ памать чѣзѣа своиа жизни ѿставивъ црѣквмъ. гже поспѣшениемъ сѣго дхѣа. списа самъ книгзи на похвалоу и славу гѣоу нашемоу ꙗко хѣ. емоу же слава сз ѿцьмъ. и сз прѣзѣимъ блгмъ жи.

88 об.

1) προτρέψας. 2) άσκητής. 3) Ουάλεντος και Ουαλεντιανου.

*) sic.

П Р И Л О Ж Е Н І Е.

Греческій оригиналъ принадлежащаго Амѣлохію житія Василія Великаго имѣеть нѣсколько такихъ эпизодовъ изъ жизни этого святаго, которыя отсутствуютъ въ славянскомъ текстѣ; это—1) рассказъ о встрѣчѣ Василія съ преподобнымъ Ефремомъ Сириномъ, 2) *чудо о прельщенномъ отрокѣ* и 3) *чудо объ Анастасіи пресвитерѣ*. Они извѣстны въ древнемъ церковно-славянскомъ переводѣ и обычны (особенно чудо о прельщенномъ отрокѣ) въ древне-русскихъ сборникахъ. Мы ихъ издаемъ по древнѣйшему списку—по пергаменному сборнику XII вѣка Императорской Публичной Библиотеки F. p. I. № 46, гдѣ они находятся на листахъ 85 об.—90.

Вмѣстѣ съ ними мы печатаемъ также то чудо святаго Василія о женѣ прощенной отъ грѣха, которое уже издано выше, стр. 36,—въ переводѣ отличномъ отъ изданнаго, по тому же сборнику Публичной Библиотеки.

Издаваемый ниже текст богатъ описками, по преимуществу въ видѣ пропуска буквъ и слоговъ. Сверхъ того, во многихъ мѣстахъ древнія буквы и слова подправлены въ немъ почеркомъ XVI вѣка.

Словарный матеріалъ чудесъ св. Василия представляетъ особенную близость къ словарному матеріалу Супрасльской рукописи и наиболѣе близкихъ къ ней памятниковъ. Это даетъ основаніе предполагать, что чудеса входили въ составъ январской Четы-Минеи.

Бещствие χακουργία.
 бѣда ἀνάγκη.
 воля εὐνοια.
 врѣднѣ, врѣженикъ λωβός
 дань τέλεσμα.
 дивнѣ θεσπέσιος.
 добрыни, дѣтель ἀρετή.
 житие ζωή, βίος.
 испрва ἐξ ἀρχῆς.
 клосьникъ λωβός.
 клѣтъ κελλίον.
 комъкати μεταλαμβάνειν.
 литургисати λειτουργεῖν.
 лукавствие понηρία.
 людскѣ δημόσιος.
 небогъ τάλας.
 обавъникъ ἐπασιδός, φαρμαχός.
 окрочити κυκλοῦν.
 олтарь θυσιαστήριον, βῆμα (88).
 настыръ ποιμήν.

попъ πρεσβύτερος.
 поспѣшьникъ συνεργός.
 похвалити εὐχαριστεῖν.
 причтъ κληρός.
 престоль θρόνος.
 раздрѣяти διασχίζειν.
 рачитель ἐραστής.
 святилище ἱερατεῖον.
 святѣць ἱερός.
 священіе χειροτονία.
 священъ ἱερός.
 служение, служба λειτουργία.
 супруга воловъ ζεύγος βοῶν.
 тълкаръ, тълкѣ ἐρμηνεύς.
 на тляхъ εἰς τὸ ἔδαφον.
 учредити θεραπεύειν.
 чадъ ἄνθρωποι.
 чистъ εὐαγής (88).
 чьрноризьць ἀββάς (88).
 язва πληγή.

Иѣа генвара въ .л. днѣ сѣго ѡѣа василиа.
чюдо ѡ прельщенѣмъ ѡтроцѣ. и двѣи. гѣ.

Бѣ ѡтеръ соуньклитикъ вѣрьнъ. именемъ протерии. ¹⁾ пришьдъ съ дщерию своею коупно съ шлектомъ хоульникъмъ. ²⁾ шьствни въ сѣла и чьстнага твора мѣста. да тамо дщерь пострижеть. въ єдиноѣ ѡ чьстнзихъ манастырѣ. жьртоу живоу хота бѣи принести. испьрва иже члѣкоубинць дивзлз. позавидѣвъ бжѣствнѣи єго мзсли. и движе єдиноѣ ѡ рабичиць ³⁾ єго. и раждьже и непостонно на люблениє ѡтроковица. съ же недостоннъ зачатиа сзѣ. и не сзмѣта прикоснути сѣа єи. привѣщасѣ єдиноѣ ѡ мьрззкзихъ шбавьникъ. шбѣщавъ ємоу дати злато много. шбавьникъ же рече ємоу ѡ члѣче азъ не могу сего створити. аще хоцеши да та послю къ моємоу пригтелю дивалоу. и ѡнъ сзтворитъ волю. аще тзѣ сзтвориши пьрвѣе оугодиє ємоу. ѡнъ же къ ємоу рече єи сзтворю єлико же аще речеть ми. и рече ємоу ѡвѣржисѣ хѣ своєго писаниємъ. ⁴⁾ гѣа ємоу єи. и пакзѣ гѣа ємоу безаконна дѣлатель аще на се готовъ єси то поспѣшьникъ ти боуду. ѡнъ же гѣа къ ємоу готовъ єсмь. тзчию да оулоучю желаниє моє. и сзтвори бещьстнє дѣлатель. ⁵⁾ єпистолию къ дивалоу посла имоуща ⁶⁾ шбразъ сь. понеже тако моємоу влѣцѣ и строителю подобно єсть мзнѣ тзщатисѣ. ѡ крьстьянскзѣ ѡтзрзати вѣрзѣ. и къ твоєи приводити воли. тако да вѣи оумножала часть ⁷⁾ твоѣа. послахъ къ тебе нзинѣшьнеє сє моє

Мы пользуемся вышеуказаннымъ изданіемъ Combefis'a.

Въ началѣ разсказа греческій текстъ указываетъ на Елладія, какъ на очевидца чуда. То же въ славянскомъ текстѣ по списку Румянц. Музея Унд. № 231, XVI в.; здѣсь мы читаемъ: Елладій, иже въ преподобней памяти самовидецъ и служитель бывъ соговоренъмъ чюдесемъ симъ и пріимникъ престолу бывъ по умертвѣн сущаго въ чти апостольстей Василя, мужъ дивенъ и всякою добротою украшенъ, повѣствова ми, яко етеръ бѣ сунклитъ именемъ Протерій, пришедъ со дщерию своею купно...

1) Протѣріос. 2) Трехъ этихъ словъ въ греческомъ текстѣ нѣтъ. 3) τῶν οἰκετῶν. 4) ἐγγράφως. 5) ποιήσας ὁ τῆς κακουργίας ὑπουργός. 6) ἔχουσαν. 7) ἡ μερίς.

приносящаго *) написаниє. похотню оугазвена ¹⁾ на дѣ-
вицю и молюса ѡ немь. да бзи не погрѣшилъ мзи||сли
своєма . да и ѡ семь похвалюса . и съ большьмь спѣхъмь съби-
рати начьноу рачителя своа . и да юмоу ѱпистолию рече . иди
въ сию годиноу ноши . и стани на гробѣ ѱелиньстѣ . и въздвиг-
ни харътию горѣ . ²⁾ и прѣдъстаноутъ ти хоташе ³⁾ до-
вести къ диволоу . ѡнъ же съ спѣхъмь сътвори ⁴⁾ испоу-
сти ѡканьзи тѣ гла . призываа дивольскою помощь .
и авиє сташа прѣдъ нимь князи тьмнии ⁵⁾ доуси
лоукавин . и помъше **) прельщенаго съ радостию великою
ведоша и идеже баше диволъ . и показаша и юмоу сѣ-
даща на престолѣ възсоцѣ и ѡкръстъ юго лоукавьствиа
доухъи стоаща . и примъ възлхъвово написаниє . рече къ
страстьникоу вѣроуєши ли въ ма . ѡнъ же рече юи вѣ-
роу . рече диволъ къ нему ѡмѣтаєши ли са хѣ
своєго . ѡнъ же рече ѡмещю . гла юмоу диволъ несъ-
мъисльни юсте тогда **) трѣбоуєте мене . и градете къ
мънѣ югда же оулоучите желаниє своє . ѡмещетеса
мене и пристоупаєте къ хѣу вашемоу . а юсть благъ и
члѣколювьць . ***) ⁶⁾ приємлетъ въи нъ сътвори ми пис-
меньмь ⁷⁾ хѣ своєго и кръщениа ѡречениє волею . ⁸⁾ и въ ма
въ вѣкзи самовольно ѡвѣщаниє . ⁹⁾ тако съ мзноу боудеши
въ днѣ соудьнзи приємла съ мзноу оуготованзи вѣчь-
нзи моукзи . и гъзъ твоє желаниє съвьршю . ѡнъ же на-
писа своєю роукою написаниє такоже повелѣ юмоу . авиє
же дшѣтьливзи зми . посла любодѣчивзи вѣсзи . и
раждьгоша двѣю на възхотѣниє моужа . и повьргъшиса
на земли нача възпити къ ѡцю своємоу . помилоуи ма
страстьноюу лютѣ тако моучимоу за сего ѡтрока югоже

1) τὸν τὸ παρὸν μου ἐπιφεράμενον γράμμα ἔρωτι τρωθέντα. 2) εἰς τὸν ἀέρα. 3) οἱ ὀφείλοντες. 4) ποιήσας. 5) οἱ ἄρχοντες τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους. 6) φιλάν-
θρωπος. 7) ἐγγραφον. 8) ἐκούσιον. 9) αὐθαίρετον σύνταξιν.

*) Описка. **) Первыя двѣ буквы неясны. ***) Послѣднія двѣ буквы неясны.

изволихъ. постражи съ оутробою своєю. покажи на мзѣнѣ
 вѣскоую любзвъ. єдиночадѣнѣ своєи. и причитан мзѣнѣ
 втрока єгоже изволихъ. аще ли сего не сзтвориши то
 оузьриши ма вѣскорѣ оумьрзшю. горькою сзъмьртною. и
 слово вѣздаси в мзѣнѣ вѣ дѣнь соуда. вѣ же єѣа сз
 слъзами глше. в лютѣ мзѣнѣ грѣшьномуу. чьто вѣи ми-
 лому моемоу чадоу. кьто мое сзкровище оукраде. кьто
 мое вѣзобидѣ чадо. кьто мои сладкзи свѣтз вчню
 мою оугаси. азъ нѣсьномуу црѣю вброучихъ тѣ женихоу
 хѣу. и анѣломз соужитѣноу тѣ оустронти. вѣ псалмѣхъ
 и пѣниихъ и пѣсньхъ дѣовьнзихъ пѣвати бѣи. тѣцахъ-
 сѣ ¹⁾ и азъ тебе ради сѣсенъ вѣити надѣѣхъсѣ. а тѣи
 на рѣтѣ члѣчствѣ ²⁾ || вѣзвѣсовасѣ. не дѣи мене ³⁾ сзчета-
 ти тебе іакоже хоциу. а не сзвести старости моеѣ пе-
 чалию вѣ адъ. ни блѣгородна твоєю родителю сѣоудъ
 покрѣѣтѣ. вна же ни вѣ чьтоже вѣмѣнѣюши глѣмзихъ
 вѣѣмѣ єѣа. превѣиваше вѣпниши. вѣѣ мои. или сзтвори
 вѣсхотѣннє мое. или по малѣ мьртвоу ма оузьриши.
 вѣѣ же єѣа вѣ велицѣ оунзини сѣи вѣзмѣриємѣ печалию ⁴⁾
 поглзщенъ. и дроужьнимъ сзвѣтѣомъ вѣроу имъ глѣюемъ
 ємоу. оу не єсть воли єѣа вѣити нежели самой сѣи ѣморити.
 оувѣщавшю же сѣ вѣѣю єѣа. повелѣ хотѣннєю єѣа вѣити паче.
 нежели гоубительнѣ предати ю сзъмьртно. и прѣведе вѣзи-
 скомаго втрока. и своє чадо. дастѣ имѣннѣа рекъ сздра-
 ва чадо вѣ истиноу сѣрадальнаѣ. ⁵⁾ мзного имаши плака-
 тисѣ кающисѣ послѣдѣ. єгда же не имаши ничѣсоже
 оуспѣти. вѣзаконьномуу же соужителю ⁶⁾ вѣзвѣшю. и дѣга-
 вольскомоу дѣѣннєю сзвѣзвѣшюсѣ. и мало мѣмошьдзшю
 лѣтоу знаменанъ вѣи єтерзими втрокъ. не ходѣ вѣ
 црѣвь ни прикасѣсѣ сѣтѣихъ и вѣсъмьртѣнзихъ и жи-
 вотворѣшихъ тѣанъ. и глѣша вѣканѣнѣи женѣ єго.

1) ἐσπουδαώς. 2) εἰς οἴστρον ἀκολασίας. 3) ἕσόν με. 4) τῇ τε ἀμε-
 τρία τῆς λύπης. 5) σώζου, τέχνον, ὄντως ἀθλία. 6) συνοικεσίου.

БОУДИ ВѢДОУЩИ ТАКО МОУЖЬ ТВОИ ЮГОЖЕ ЮСИ ИЗВО-
 ЛИЛА НѢСТЬ КРЪСТЪЯНЪ. НЪ СТРАНЬНЪ И ТОУЖЬ ВѢРЪИ ХѢЪИ.
 ТЪМЪИ ОУБО И ЛЮТЪИ ГАЗВЪИ ИСПЪЛАНЪСИ. ПОВЪРЖЕСА НА
 ТЪЛАХЪ. И НАЧА ДЪРАТИ СА. НОГЪТЪИ И БИТИ ПЪРСИ НЕ-
 УСЛАБНО И ВЪПИТИ. НИКЪТОЖЕ УСЛОУШАВЪ РОДИТЕЛЬ СПЪСЕТЬ-
 СА. КЪГДА ЖЕ ЧЪСО ЧАГАХЪ УКАНЪНАТА. КТО ВЪЗВѢСТИТЬ УЦЮ
 МОЮМОУ СРАМОТОУ МОЮ. ЛЮТѢ МЪНѢ НЕВОЗЪБИ. ВЪ КОЛИ-
 КОУ ГЛОУБИНОУ ПОГЪБИѢЛИ ВЪПАДОУХЪ. ПОЧТО РОДИХЪСА И
 РОЖЪСИСА АБИЕ ¹⁾ ВЪСХЪЩЕНА ВЪИХЪ. ТАКОВА ЖЕ ВЪПИЮЩИ
 ЮИ СЪ ПЛАЧЪЧЪМЪ. *) ОУВѢДѢВЪ ПРѢЛЪЩЕНЪИ МОУЖЬ ЮТА. ПРИДЕ
 КЪ НЕИ ОУКРѢПЛАСА. НЕ ИМѢТИ ЮМОУ ТАКЪИ ²⁾ ИСТИНЪИ
 СЕИ ЖЕ КЪ ОТЪДЪХНОВЕНИЮ ³⁾ ПРИШЪДЪШИ. ЛЪСТЪНЪИМИ
 ЮГО ГЛЪИ РЕЧЕ КЪ НЕМОУ. АЩЕ ХОЩЕШИ ИЗВѢСТИТИ МИ СА. И
 УКАННОЮ ДЪЮ МОЮ ОУТѢШИТИ. ТО ОУТРѢ И АЗЪ И ТЪ ^{**})
 ВЪКОУПЪ ИДѢВѢ ВЪ ЦРКВЪ. И ПРИ МЪНѢ ПРЪИМИ ПРЕЧЪТЪИТА
 ТАИНЪИ. И ТЪГДА ВѢРОУ ТИ ИМОУ. ТЪГДА ОУБО НЪЖЕЮ И
 НЕ ХОТЪ РЕЧЕ ПОДЪЛОЖЕНИЕ ГЛАВЪСТВА. ⁴⁾ УНА ЖЕ УЛОЖЪ-
 ШИ АБИЕ ЖЕНЪСКОЮ НЕМОЩЬ И СЪВѢ ^{***}) ДОБРЪИИ СЪВѢ-
 ЦАВЪШИ. ⁵⁾ ТЧЕЧЕ КЪ НАШЕМОУ УЦЮ И ОУЧЕНИКОУ ХѢОУ ВА-
 СИЛЮ. И СЪТВОРИ И ПОМОЩЪНИКА НА НЕЧЪСТЪЕ. ВЪПИЮЩИ
 ПОМИЛОУ МА СЪЧЕ БЪЖИИ УКАННОЮ. ПОМИЛОУИ МА ОУЧЕ-
 НИЧЕ ХѢЪ. СЪМѢСИВЪШЮЮСА СЪ ВѢ||СЪИ. ПОМИЛОУИ МА УСЛОУ-
 ШАВЪШЮЮСА УЦА. И ВѢСЪ ПОСЛОУШАВЪШЮ. И ПОВѢДА ЮМОУ
 ПО СЛОВЕСИ ВЪСА ВѢЩАНАТА. СЪЪИИ ЖЕ БЪЖИИ ПРИЗВА УТРОКА
 И ВЪПРАШАШЕ И. АЩЕ СИ ТАКОВЪИ УБРАЗЪ ИМОУТЬ. ⁶⁾ УНА
 ЖЕ КЪ НЕМОУ СЪ СЛЪЗАМИ РЕЧЕ ЮИ СЪЧЕ БЪЖИИ. АЩЕ И АЗЪ
 ОУМЪЛЧЮ ТО ДѢЛА МОГА ВЪЗЪПИЮТЬ. И ПОВѢДА ЮМОУ ВЪСА
 У НАЧАЛА И ДО КОНЪЦА. ПОСЛѢДЪСТЪОВАВЪШЕ ТИВОЛЕ ^{****})
 ЗЪЛОДѢИСТВО. ТЪГДА ГЛА СЪЪИИ ХОЩЕШИ ЛИ ВЪЗВРАТИТИ-

1) μὴ εὐθέως. 2) οὕτως. 3) ἀνάψυξιν 4) τὴν ὑπόθεσιν τοῦ κεφαλαίου.
 5) βουλευσαμένη. 6) εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει.
 *) sic. **) Чит.: ты. ***) Чит.: съвѣтъ (βουλὴν). ****) Чит.: дияволе
 (διαβόλου).

сѧ кѣ гдѣ боу нашегоу. хоцю рече нѣ не могу. глѧ
 юмоу стѣзи по что. ѿвѣща ѡтрокѣ писменьмѣ ѿчетахъ.
 сѧ хѧ. и причетахъ диволѣ. и глѧ юмоу стѣзи не боуди
 ти печали блѣгъ юсть бѣ. и приѣмлетъ кающасѧ. кагѣтъ
 бо сѧ ¹⁾ ѡ злобахъ нашихъ. и повѣргъшисѧ ѡтроковица
 на ногоу юго. еуаѣгельскѣи молашесѧ глѣши. оучениче хѣѣ
 юлико можешѣ помози нама. глѧ кѣ ѡтрокоу стѣць. вѣ-
 роуѣши ли спѣсенъ взѣти. ѡнѣ же рече вѣроуѣю гдѣ пома-
 ган юмоу невѣрию. и авиѣ имѣи и за роукоу и сѣтвори
 хѣѣ знамениѣ на немѣ. и помольсѧ затвори и взѣ еди-
 номѣ мѣстѣ. оутрь взѣ священѣихъ ѡблѣхъ. ²⁾ и давъ
 юмоу правило и сѣ нимѣ потроужьсѧ ³⁾. г. дѣи. посѣти
 юго и глѧ како юси чадо. ѿвѣща же юмоу ѡнѣ. вѣ ве-
 лицѣ юсмѣ вѣдѣ стѣче бѣжи. не могу бо тѣрпѣти
 клича ихъ. прещенига и стрѣланига. и каменеметанига.
 дѣржаще бо напѣ ^{*}) мое сварѣтъ мѧ. глѣще тѣи приде
 кѣ намѣ а не мѣи кѣ тебе. и глѧ юмоу стѣзи не боисѧ
 чадо. тѣкмо вѣроуѣи и давъ юмоу мало пища. и сѣтвори
 на немѣ пакѣи хѣѣ знамениѣ. и млѣвоу сѣтвори затвори
 и пакѣи. и по малѣхъ дѣхъ посѣти и. и глѧ юмоу како
 юси чадо. глѧ юмоу ѡчѣ стѣзи ѿдалеча взплѣ ихъ слѣшю.
 и прещенига. и не вижю ихъ. и пакѣи да юмоу гѣсти. и
 помольсѧ затвори двѣри ѿидѣ. и взѣ четвѣртодесѣтънѣи
 дѣи. иде кѣ юмоу и глѧ юмоу. како юси братѣ. ѡнѣ же
 ѿвѣща добрѣ стѣче бѣжи. видѣхъ бо тѧ дѣи вѣ сѣнѣ
 боръшасѧ по мѣнѣ и оудолѣвѣша диволоу. и авиѣ же
 стѣзи по ѡбѣчаю сѣтвори юмоу млѣвоу изведе и. и при-
 веде и вѣ ложьницу свою. оутроу же взѣвѣшю призѣва
 чѣстѣнаго причѣта. манастира ⁴⁾ и всѧ хѣѣлюбивѣша
 люди. и рече чада моя любима всѣи похвалимѣ бѣ. се бо

1) μετανοεῖ. 2) ἔσω τῶν ἱερῶν περιβόλων. 3) συχαμῶν αὐτῶ. 4) τὸν εὐαγγέ-
 ληρον καὶ τὰ μοναστήρια.

*) Чит: написание (τὸ ἔγγραφον).

въвѣцю погзѣвъшюю хошееть пастъзѣръ добръзи на рамо възспри-
гати. и привесть въ црѣквь и достойно ѣсть и намъ
въсоу повздрѣти ношь ¹⁾ и молитиса бл҃гости ѣго. да
не оудолѣееть гоубитель дшѣ нашихъ. и авиліе томоу
възвшоу. и съ спѣхъмъ людьмъ събъравъшемъса. въсоу
ношь молиша бѣ съ добръзимъ пастъзѣрмъ съ слъзами
въпнюще зань. гї помилоуи. и по възичаю съ въсѣмъ
мъножьсѣтвъмъ людин. помѣтъ и стѣзи и имъ за дес-
ноу роукоу веде и въ црѣквь съ псалмзи и пѣсньмї и се
дѣаволъ завидан и бескърноу житию въсѣхъ насъ.
прїнде съ въсегоубительною силою своєю. и невидимо имъ
отрока. хоташе исхзѣтити изд роукзи стѣаго. и нача
въпити отрокъ стѣче бѣни помаган ми. и въ толико
бестоуднѣ приде. тако ѣмоу чюдесна. оусильнѣ. тако
ѣмоу подързати и порѣяти. ²⁾ въраць же са стѣзи къ
дѣаволоу рече. бестоуднѣ и дшѣгоубьче. вѣче тѣмѣ и
гоубители. ³⁾ не довзлѣ ли ти твоѣа погзѣвѣль. юже
ѣси собѣ и соуцимъ подъ тобою привърѣлъ. нъ не по-
чиваеши пакости дѣла ⁴⁾ зѣданию бѣ моего дѣавлаъ же
рече къ немоу. в обидиши ма василин. тако многомъ ѿ
насъ гласъ ѣго слышати. стѣзи же бѣни рече къ немоу
да запрѣтитъ гѣ бѣ дѣаволе. онъ же пакзи рече къ немоу.
въидиши ма василинѣ. не идохъ азъ къ ономоу нъ онъ
къ мзиѣ. и ѿречеса хѣ твоего. и въѣщаса мзиѣ. и се
роукописание ѣго въ роуцѣ имамъ въ днѣ соудьнзи.
прѣдъ въщяго соудню принесоу ѣ. стѣзи же бѣни рече
бл҃гословенъ бѣ мон. не имоуть съвести людинѣ си роукъ
своихъ ѿ възсоути небесноу въси. въпнюще съ слъзами

87 об.

1) παννύχιον ποιῆσαι νύκτα. 2) καὶ τοσοῦτον εἰς ἀναίδῃ ἐνστασιν ἦλθεν, ὥστε αὐτὸν τὸν θεοπέσιον. В. συνωθεῖν καὶ περιστρέφειν. 3) πάτερ τοῦ σκότους καὶ τῆς ἀπωλείας. 4) ἐπηρέαζων.

гї помилоуи. и ставъшемъ людемъ на часъ многъ. простъртими роуками на нѣбо. и се написаниѣ: ѿтрока по облакоу носимо приде. и вложено въѣ въ роуцѣ дивнаго ѿца нашего василиа. и примъ ѣ прослави и похвали бѣ радостьнъ звѣло съ вѣсѣми людьми. рече же къ ѿтрокоу знаѣши ли брате написаниѣ се. ѿнъ же рече къ нему ѣи стѣче бѣни своєю роукоу ми ѣсть. и растързавъ написаниѣ. вѣсѣмъ зръщемъ въведе и беспакости въ цркъвь. и съподоби стѣго слоужениа. и приаптиа стѣзихъ даровъ хѣвъ. и сътвори приаптиѣ великоѣ. оучреди въса люди. и приведеъ ѿтрока и поучивъ много. давъ же ѣмоу правило подобноѣ. ѿдасть и женѣ ѣго беззмлѣчнзи оустъзѣ ¹⁾ славаща и хвалаща бѣ въ вѣкзи. бѣ же нашему слава съ ѿцѣмъ и съ стѣзѣмъ дхѣмъ изинѣ и прис.

88

Слово стѣго василиа ѿ ѣфремѣ соуринѣ ѿци прѣвнѣмъ. гї блѣви ѿчѣ. ||

Братнѣ повѣсть хоцю сътворити ѿ василии блженѣмъ. и ѿ ѣфремѣ соуринѣ таже оубо ѿ оци нашемъ то видѣвъше. ²⁾ а таже ѿ дивнѣмъ ѣфремѣ. ѿ нелзжнзихъ оустъзѣ ѣго слышавъше. ѣфремъ съ блжензи въ поустъзини жива просвѣщениѣмъ стѣго дхѣ видѣвъ. ѿба же ѿ любзве и въпрошениа оубѣдѣвъ. дивнаа дѣла ѿца нашего василиа. прилѣжно бѣ молаше ѿкрзѣти ѣмоу какъ ³⁾ ѣсть великзи василии. и звѣвъ въ истоупѣ ⁴⁾ видѣ стъзлпъ ѿгннъ. егоже глава достояше нѣсе. и глѣ съвзише ⁵⁾ глѣ. ѣфремѣ ѣфремѣ имъже ѿбразъмъ видѣ стъзлпа ^{*} ѿгннаго. то таковъ ѣсть великзи василии. авнѣ же поимъ тѣлка зане оумѣлаше бесѣдовати ⁶⁾

1) ἀσιγήτω στόματι. 2) θεασάμενος. 3) ὁποῖος. 4) ἐν ἐκστάσει. 5) ἄνωθεν.

6) διὰ τὸ μὴ γινώσκειν.

*) sic.

грѣчьскѣмъ ѿзвѣкъмъ. приде въ великоименитѣи кон-
 стантинѣ градѣ. ¹⁾ доспѣ въ самѣ стѣи праздникѣ бѣгав-
 лениа стѣихъ. ²⁾ и възшѣдъ тамъ въ цѣрквѣ оузѣрѣ и *)
 ходѣща великаго василіа. и рече ходѣщему съ нимъ
 тако възтѣще троудиховѣса. такоже непѣщю брата ³⁾**) въ
 такомъ сѣи чи ⁴⁾ и чѣсти члѣчстѣи нѣсть такоже ви-
 дѣхъ. видѣ бо и веблчена ѡдежею бѣлою. и соущаго ѡ
 немъ чистаго клироса бѣлообразоуща. ⁵⁾ и чѣсть юмоу
 твораща. ставъ же въ мѣстѣ таинѣ црѣвнѣмъ. ⁶⁾ не
 чагаше видѣти сказага юмоу. ѡ стѣмъ и велицѣмъ
 василіи глѣа въ себѣ. мѣи оубо понесѣше таготю днѣв-
 ною и знои ^{***)} нечѣсоже не оуспѣхомъ. а съ въ то-
 лицѣ нѣзѣ ⁷⁾ и чѣсти члѣчстѣ стѣлпѣ ѡгннѣи юсть.
 дивлюса томоу. такоже юмоу помѣшлѣщю. посѣла къ
 немюу архіепѣпѣ. архидиакѣ глѣа къ немюу иди къ
 двѣрьмъ западнѣмъ. и въ оугзлѣ црѣвнѣмъ вебраще-
 ши чѣрноризѣца имоуща коукзѣ на главѣ. и съ подроу-
 гѣмъ ⁸⁾ скоудобрада мала. и прочага лица юго сказа
 юмоу. и речеши юмоу възниди въ стѣище бжіею зовѣтъ
 та архіепѣпѣ архидиакѣ же съ троудѣмъ многомъ раз-
 дрѣтавъ люди. доидеже ^{****)} стоѣше ⁹⁾ прѣдѣнѣи юфрѣмъ.
 и глѣа юмоу гѣ блгѣи. поиди възниди въ стѣилище зовѣтъ
 та ѡцѣ свои архіепѣпѣ. и оувѣдѣвъ тѣлкъмъ глѣмою. ^{*****)}
 ѡвѣща юмѣ глѣа. ѡблѣзнилѣса юси братѣ мѣи странѣи
 юсмъ съде незнаюми юмоу юсмъ. шѣдъ же архидиакѣ
 възвѣсти си великомюу василію стѣиа кѣнигѣи прочи-
 тающю юмоу людѣмъ. видѣ прѣдѣнѣи ѿзвѣкъ ѡгннѣи
 глѣи оустѣи юго. и глѣа архидиакѣи пакѣи архіепѣпѣ.

1) Καισαρείας. 2) θεοφανίων. 3) ἀδελφέ. 4) ἐν τοιαύτῃ ὑπάρχων τάξει.
 5) λευχεμονοῦντα. 6) τῆς ἐκκλησίας. 7) ἐν τοιαύτῃ δορυφορίᾳ. 8) μετὰ ἄλλου
 ἑνός. 9) ἀπῆλθεν ὅπου ἴστατο.

*) Эта и двѣ слѣдующія буквы подправлены позднимъ почеркомъ.
) Далѣе слово въ три—четыре буквы стерто. *) Срв. Ев. отъ Мѣ. XX, 12.
 ****) Чит.: доиде идеже. *****) Чит.: глаголемое.

иди рьци ємоу гї єфремеѣ оубѣдиса ¹⁾ взниди въз стѣзи ѡлтарь зовелтъ тѣ архиєппѣ. шьдз же архидиакъ и лобызавъ въз плеснѣ ²⁾ єго рече ємоу. гїне єфреме зоветь тѣ архиєппѣ. да взнїдєши къ стѣмоу ѡлтарю. възздивиса ѡ сихъ прѣбнзи и прослави бѣ. створи же поканиє рече. истиню великъ василии. въз истиню дхъ стѣзи вѣщають оустзи василиєвзи. и ѡвѣщавъ рече ємоу. како троици ³⁾ по стѣни литургии. въз сзсодохранильници цѣлоу ю и. възшьдз же въз сзсодохранильникъ. по ѡпоущени архиєппѣ. призва прѣбнаго єфрѣма. и ѡ гї дастъ ємоу цѣлованиє глѣ. добрѣ приде ѡчє чадъ поу-стзильнзихъ. добрѣ приде оумзноживззи въз нихъ оученикзи ⁴⁾ хѣзи и бѣсзи ѡгзнавъ ѡ хѣ. въз что троудъ твои ѡчє. приде видѣтъ грѣшьна члѣвка дажь ти бѣ мьздоу противѣ троуду твоємоу. ѡвѣщавъ же ємоу чьстнзи єфрѣмъ. издрекъ всѣ дѣланага. ⁵⁾ и изгланага въз срдци єго. и сз сѣшимъ сз нимъ чьрноризьцьмъ възѣ комзканиє ѡ стѣоу роукоу. и сзтворьшемъ любзвъ рече прѣбнзи єфрѣмъ. ѡчє чьстнзи. єдиногю прошю дара оу тебе и сего възхотѣни дати ми. ѡнъ же рѣ тако. дѣни рьци мнимата тебѣ. ⁶⁾ и пачє ѡ троудѣ твоєємъ *) єже къ мзнѣ. приде ⁷⁾ и глѣ ємоу прѣбнзи єфрѣмъ. вѣдѣ ѡчє стѣзи како єлико аще просиши ѡ бѣ подасть ти. и хошю да оумолиши да възглю гръчьскзи. ѡнъ же рече грѣ^а ѡчє чьстнзи поуспзини наставьниче. и помоливѣса гбѣ мощьно бо єсть створити волю твою. писано бо єсть волю боашихъса єго сзтворитъ. и молитвоу ихъ оуслзшитъ и спсєтъ га. сзтворьшема же има молитвоу на дзлгъ часъ. и възставьшема рече великзи василии чьсо ради гї єфрѣме. не примєши сѣєнига про.

1) κέλευσον. 2) τὰ ἴχνη. 3) μᾶλλον. 4) ὁ πληθύνων τοὺς μαθητάς. 5) γεωργηθέντα. 6) τὰ δοκοῦντά σοι. 7) περὶ τοῦ κόπου σου τῆς πρὸς με παρουσίας.
*) Такъ въ рукописи.

звѣтерьскаго. достоитъ бо ти. гл҃а юмоу и тѣ тѣлѣмъ
зане грѣшнѣхъ юсмь. Ѡвѣща юмоу ст҃ѣи василии. и азъ
грѣхъ твои имѣлѣхъ. и рѣ̄ юмѣ сътворивѣ поклоненнѣ. ¹⁾
лежащема же има на земли. наложи роукоу на прѣвнаго
юфрѣма великѣи ст҃ль. и рече млтвоу диаконьскою. и
гл҃а юмоу. въ тоу ²⁾ въздвигни нзи. и оутаснивзшу таззи-
коу юго. рече ст҃ѣи юфрѣмѣ грѣчьскѣмъ таззѣмъ. спси
помилоуи възстави и съхрани нзи бѣ твоєю бл҃годѣтию. и
съвзиса написаниѣ. тѣгда скочитъ яко юлень хромѣи.
таснѣ боудетъ таззѣхъ гоугъниваго. ^{*}) прогл҃авзшу || же
авниѣ юмоу грѣчьскѣи. вси томѣ часѣ прославиша бѣ все-
моушнаго. и слоушающа молениѣ боѣщиухъса юго. и
дх̄овьно повеселивзхъ. ^{**)} съ нимъ на г҃. днѣи. и ст҃и юго про-
звѣтера. и тѣлѣкарѣ диакона. и Ѡпоустѣи тѣ съ мирѣмъ
славаща бѣ. ѡ нихъже слѣзѣшасте и видѣстѣ такоже гл҃ано
въстѣ ^{***)} къ нѣма. бѣи же нашемоу слава нзиѣ и при-
но и въ вѣкѣи вѣко.

Чюдо. г҃. ст҃го василиѣ. ѡ настасѣ прозвѣ-
терѣ. г҃и бл҃гѣи ѡчѣ.

Повѣда ми и се преже речензи. принопоминиѣмзи
моужь юлѣладни. тако въ юдинѣ Ѡ днѣи. ѡсиганѣ прѣв-
нзи ѡцѣ нашѣ великѣи василии. просвѣщенѣ силою пре-
ст҃аго и животворѣщаго дх̄а. изиде из нашего града ни-
комоу же юмѣ рекзшу камо хоуеши ити. и възшѣдѣ
прѣдѣ ³⁾ въстѣми нами рече намѣ. чада моѣ идѣте по
мнѣ да оузрѣте коупьно съ мѣною славоу бж҃ию. и по-
чюдимъса. Ѡ оученикѣ оучителю. ⁴⁾ югда же изиде из
града ѡбѣщѣи нашѣ ѡцѣ. разоумѣ силоу прѣст҃аго дх̄а
прозвѣтерѣ анастасѣ. и гл҃а женѣ своѣи именемъ тѣчию
сестрѣ же вѣщню. ⁵⁾ азъ идоу земляѣ дѣлатѣ. гжѣ моѣ

1) μετάνοιαν. 2) ζέλευσον. 3) ἔμπροσθεν. 4) θαυμάσωμεν ἐκ τῶν μαθητῶν
τὸν διδάσκαλον. 5) τῇ χρήσει.

*) Ис. XXV, 6. **) Дыра въ пергаменѣ. ***) Описка.

сестро нѣ възстани и оукраши домъ свои въ часъ. дѣ. възъмъши тѣмъганъ и свѣща. юдина сзраци стѣго ѡца нашего василиа архіеппа. градетъ бо витатъ въ домъ наю грѣшьною. она же трепетна бѣ въ предивнѣмъ глѣ. и створи такоже речено бѣи юи. бѣаше же та двѣа чистѣ живоуши. мѣ. имоуши лѣтъ въ счечтани юа. и схранъши таиноу. неплодзи мѣнима бѣаше чадью. ¹⁾ сзрѣтъши же нзи сѣ подобною чѣстью. и достоино поклонение сзтворъши. пѣрвѣе оубо блѣвлена бѣи. прѣвнзи мѣ ѡцѣмъ нашимъ. потомъ же глѣа юи. како сздрава ли юси кюро феѡгине. ²⁾ она же оужасъшисѣ ѡ зъвани именьмъ. глѣа юмоу сздрава добрѣ стѣче бѣни. глѣа юи прѣвнзи нашъ ѡцѣ. кѣде юсть кюра. ³⁾ анастасъ прозвоутеръ братъ твои. глѣа юмоу она. моужь ми юсть влѣко. ишьлѣ юсть нивзи ||дѣлатъ. ⁵⁾ онъ же рече юи въ домоу ти юсмь ⁴⁾ да не ходи. ⁶⁾ дивльши же сѣ жена ѡ глѣа сѣмъ. и ѡ зъвани именьмъ юа. юще же паче юже рече юи бѣносивзи ѡцѣ нашъ. тако жена оубо юси юмоу именьмъ. сестра же вещью. и оужасна бѣивъши. трепетъмъ же ѡбзѣта. паде на земли възпиюши и глѣи. стѣче бѣни моли за ма грѣшьнѣю. тако великзи и дивнзи вещи въ тебе вижю. и сзтворъ надъ нею мѣтвоу прѣдъ всѣми идѣше. и пришемъ *) намъ въ домъ поповъ сзрѣте и и тѣ. и ѡбло. възза и чѣстнѣи нозѣ юго. и дастъ юмоу ѡ глѣа цѣлова. ние. и глѣа юмоу прозвютеръ ѡкоудоу сѣ мѣнѣ да придетъ ѡцѣ стѣзи глѣа моюго кѣ мѣнѣ. и глѣа юмоу стѣзи василии добрѣ тѣ ѡбрѣтоухъ оучениче хѣвъ. и рече идѣмъ и сзтворимъ бѣнию литоургию стѣоу. бѣ бо и тѣ про. звѣтеръ по всѣа дѣни развѣ соуботзи и недѣлѣ непри. касатѣа ничсомъже. нѣ тѣчию хлѣбѣ ти водѣ. и шѣдъ. шемъ же намъ въ стѣоу цѣркзвъ. повелѣ попови ли

89 об.

1) τοῖς ἀνθρώποις. 2) κυρία Θεογονία. 3) ὁ κύριος. 4) γεωπονῆσαι. 5) ἐστί. 6) μὴ σκύλλου.

*) Чит. пришѣдъшемъ.

тоу ргисати. ѡнъ же рече къ нему сѣче вѣни. такоже оучиши. мѣнѣе большимъ благословитѣся. ¹⁾ г҃ла ему прѣвнзи ѡцѣ нашъ. съ вѣсѣми си добротами имѣи по слоушанию. и послоушавъ попъ ста на сѣи слоужьбѣ. и въ вѣмѣ животворящаго тѣла г҃а нашего ісѣ х҃а. видѣ сѣць вѣни. и ютери достойни пресѣго д҃ха съшѣдъша видѣмъ ѡгньнѣмъ ²⁾ ѡкрочъша прозвютера. и сѣго ѡлтарѣ. и комъкавшемъ намъ и похвальшемъ б҃а. идохомъ въ домъ поповъ и примъшемъ пицоу. рече же ему сѣць вѣни. повѣжь ми ѡкоудѣ ти сънисканию се. и что ти ю житию. г҃ла ему попъ. азъ сѣче вѣни члѣкъ юсмъ грѣшнѣмъ подзлежа людскѣмъ данѣмъ. имамъ же дѣвѣ соупроузѣ воловъ да юдинѣмъ азъ ѡроу. ³⁾ а дроугѣмъ наемникъ мои. и ѡбо на слоужьбоу нишимъ юсть. и страннѣмъ и мѣнѣ. ⁴⁾ г҃ла ему зови ю сестрою си. такоже и юсть. и рѣци ми и прочаю своѣ добрѣна. г҃ла ему попъ не имамъ никюмаже ^{*} на земли. страннѣ юсмъ вѣсе ^{**} дѣтели добрѣ ⁵⁾ тѣгда г҃ла ему обѣци нашъ ѡцѣ вѣсѣти иди съ мѣною. и веде къ юдиноу клѣти домоу юго и ре ^{***} ему ѡвѣрзи дѣри ѡнъ же г҃ла ему ни сѣче вѣни. не мози вѣнѣти юко трѣбованию домовнѣе юсть. ⁶⁾ г҃ла ему сѣць. и азъ ѡ семъ придохъ на трѣбованию се. и не хоцию ^{****} прозвютеру ѡключити клѣти словѣмъ ю ѡвѣрзе чюднѣнзи ѡцѣ нашъ. и вѣшѣдъ ѡвѣрте тоу моужа вѣдѣна ѡпадъша ⁷⁾ мѣногѣ телеснѣими оудѣи. и никѣтоже юго не вѣдѣше соуца тоу нѣ тѣчию прозвютерѣ и сестра юго.

1) τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 2) ἐν εἶδει πυρός. 3) ἐν ἐγὼ ἐλαύνω. 4) εἰς ὑπουργίαν τῶν ξένων, τὸ δὲ ἕτερον εἰς ὑπουργίαν τῶν τελεσμάτων, καὶ ἔστιν ἡ σύνδουλος μου αὕτη, ἡ γυνή μου, διακονοῦσα τοῖς ξένοις καὶ ἐμοῖ. 5) ξένος εἰμι πάσης ἀρετῆς. 6) χρεία ἐστὶ τοῦ οἴκου. 7) ἀπορρέοντα.

*) Одно слово утрачено (дыра въ пергаменѣ). **) Последняя буква, повидимому, утрачена. ***) Чит.: рече. ****) хотящю (μὴ θέλοντος).

и г҃ла прѣбывшии шцѣ нашъ попови по чьто хотѣ ѿ мене оутанти скровище се. г҃ла юмоу попъ. шстръ юсть вѣко и словодаривъ.¹⁾ и оубогахъса юда како преречеть *) слово. г҃ла юмоу стѣитель добрѣ подвижася ш немь нъ не дѣи мене ношь сию послужити юмоу. да и азъ тебе ради мьздоу приимоу. и шставльше стѣца бж҃иѣ вѣ клѣти съ Klosнникъмь. ни г҃ла же имоуца г҃лати. лютость врѣда.²⁾ затворьше двѣри ѿидоухомъ. врачъ же врѣдовьнзи сътворь надъ нимь мѣтвѣ. шв ношь вьсю молаше бѣ. || вьсакъ гзю и вьсакъ недоугъ ицѣлающаго. ицѣли и. и г҃ла съ нами **) вѣ сзнѣ си прозвютеръ. слава тебе бѣ творши волю богашихъса тебе и молаши ихъ послужан. оуже врачъ болянаго съдрава сътвори. и авиѣ възгласи нзи стѣць бж҃иѣ. ѿврѣсти двѣри и извести врѣженика вьсего съдрава. не имоуца врѣда на тѣлѣ юго г҃люца гаснѣ. и славаца бѣ. и семоу великому чюдоу възвѣшоу. възвратиухомъса вѣ свои градъ съ радостию. хвалаще и славаще бѣ съ славою вѣ вѣкзи ами.

Чюдо ш женѣ прощенѣи ѿ грѣха мѣтва. (ми стѣ)го ***)) василиѣ г҃и.

Жена же ютера богатъствъмь и бѣгодарениемь³⁾ словоуши. и прочинь житниѣ сего союѣтнаго слоужениемь. вса преспѣвъши. въздовства любящи поздѣ нѣкъгда по строю бж҃ию. вѣ помъшлениѣ пришѣдъши. вѣшисльнзиухъ своихъ грѣхъ. и горьцѣ плачущися г҃лаше. оувзи мънѣ грѣшьнѣи и не сѣсенѣи.⁴⁾ како ѿвѣщаю ш сздѣтанзиухъ мною вѣшисльнзиухъ грѣсѣхъ. цѣкъвъ дх҃овною растълиухъ. дшю вѣ тѣлѣ живоуцию осквърниухъ оувзи мънѣ ѿвѣжена взиухъ.⁵⁾ оубо рекоу ли тако и мзи.

1) ὀβριότης. 2) τῆ ἐπιπρεια τοῦ πάθους. 3) εὐγενεία. 4) ἀσώτῳ. 5) ἀπερρίμμαι.
*) Первая два ε неясны. **) Это слово неясно. ***) Дыра вѣ пергаменѣ.

тоимьць. или тако блордъница сзгрѣшихъ. паче же и по крещении сзгрѣшьши. како же извѣсто ми боудеть тако кающюса приметъ ма бѣ. си помзшлаюци юи. всѣхъ хотли спссти. и въ разоумъ истиньнзи прити. бѣ въ памать ю приведе сзгрѣшензихъ юю ѿ оуности. и сѣдъши написа грѣхзи своа на харзтию. таже ѿ оуности до старости сзтвори. послѣже же всѣхъ написа еже сзтвори боли грѣхъ. и вловъмъ запечати и ¹⁾ оусмотръши врѣма подобно югда стѣзи василии на обзичьнзи мольбзи идаше въ стѣоу црѣвь. текъши та и повърже харзтию предъ ногама юго. и ница падъши възпиущи глѣше. помилуи ма стѣче бѣни паче всѣхъ грѣшьниѣшию. ставъ же слоуга хѣвъ въпрашаше ю винзи плачевьнзи. она же рече се влѣко вса грѣхзи моа написахъ на харзтии се. и тѣзи же стѣче бѣни не движи печати. нз тѣзчию млѣвою своєю шцѣсти га. давзи бо ми таковою мзисль всако послоушають тебе за ма молащася. великзи же василии възъмъ харзтию и възрѣвъ на нѣо рече. гѣ тебе юдинога юсть дѣло се. всего бо мира грѣхзи ...ага. *) и юдинога дѣла сета ...ѣе шцѣстити можеши. вса бо наша сзгрѣшениа ||ищѣтена соутъ тобою. а твоа млѣть бещисльна и не ислѣдована юсть. и се рекъ възиде въ црѣвь държан харзтию. и падъ ниць прѣдъ влтарьмъ. въсоу ношь превзистъ въ млѣтвѣ. и оутрѣ и на всѣи слоужьвѣ ²⁾ молашеса бѣу. и по ѿпоущени стѣга личоургина стѣзихъ таннз призьвавъ женоу и давъ юи харзтию. рече къ неи слзшала ли юси жено. тако не можетъ никъчтоже штакити грѣховъ тѣкъмо бѣ юдинъ. она же рече слзшала юсмъ влѣко. и сего ради двигз|ноухъ тѣ на млѣкоу. млѣчникаго бѣ. и си чекъши раздрѣши харзтию. и

90 об.

1) ἐβούλλωσε. 2) διὰ πάσης τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς.

*) Дыра въ пергаменѣ.

ѡБРѢТЕСА ВЪСА БЕС ПИСМЕНЕ ¹⁾. ѡСТАЛО ЖЕ БѢШЕ ВЕЛИКАГО
 ГРѢХА НЕПОДОБЬНОЕ СЪТВОРЕНІЕ НЕ ѡЦѢЩЕНО. ВИДѢВЪШИ ЖЕ
 ЖЕНА ПРЕНЕМОЖЕ ²⁾ И БИВЪШИ ПЪРСИ РОУКАМИ ПАДЕ НА НО-
 ГОУ ІЕМОУ ВЪПНЮЩИ. ПОМИЛОУИ МѢ РАБЕ БѢ ВЪІШЬНАГО.
 И ТАКОЖЕ ЗА ВЪСА БЕЗАКОНІА МОѢ ПОДВИЗАСѢ. И СЛЪІШАНО
 ВЪІСТЬ ³⁾ ТАКО И ЗА СЕ ПОМОЛЪСА. И ВЪСАКО ѡЦѢЩЕНО
 БОУДЕТЬ. АРХІЕПЪПЪ ЖЕ ПРОСЛЪЗИСѢ. ЗА МЛѢРДЪСТВО ГЛѢ
 ВЪСТАНИ ЖЕНО ТАКО И АЗЪ ГРѢШЬНЪ ІЕСМЪ. ТРѢБОУѢИ САМЪ
 ПРОЩЕНІА. ѡЦѢСТИВЪШИ ѡЦѢСТИЛЪ ТИ ІЕСТЬ ГРѢХЪІ. ІЕЛИКО-
 ЖЕ ВЪСХОТѢ. МОЩЬНЪ ЖЕ ІЕСТЬ И ТОГО ГРѢХА ѡ... ГѢТИ ^{*)} Ѣ ТЕБЕ
 ВЪЗЕМЛѢИ ГРѢХЪІ ВСЕГО МИРА. АЩЕ СѢ ОУХРАНИШИ ѢСЕЛѢ
 НЕ СЪГРѢШАЮЩИ. И ПОУТЬМИ ГѢИ ПОНДЕШИ. НЕ ТЪЧНЮ ПРО-
 ЩЕНА БОУДЕШИ НЪ И ПРОСЛАВЛЕНА. ИДИ ЖЕ ВЪ ПОУСТЪІНЮ И
 ѡБРАШИ ^{**)} МОУЖА СѢА НАРОЧИТА ВЪ ВЪСѢХЪ ІМЕНЬМЪ ІЕФРѢ-
 МА. ТОМОУ ВЪДАЖЪ ХАРЪТНЮ И ПОМОЛИТЬСѢ. И ОУМОЛИТЬ
 БѢ ЗА ТѢ. ЖЕНА ЖЕ ѡБРОУЧЬШИСѢ ³⁾ СѢОМОУ ВЪ ПОУСТЪІ ^{***)}
 ИТИ И ПОИДЕ. И ПРЕШЪДЪШИ ДЪЛГОТОУ ПОУТИ ПРИДЕ ВЪ
 ПРОТАВЛЕНОЕ ІЕИ МѢСТО. ВЕЛИКАГО ІЕФРѢМА ПОУСТЪІНЬНИКА.
 И ТЪЛЪКНОУВЪШИ ВЪ ДВѢРИ. ВЪПНѢШЕ ГЛѢЮЩИ ПОМИЛОУИ МѢ
 СѢЪЧЕ ВЪІНИ. ѡНЪ ЖЕ ПРОРАЗОУМѢВЪ ДЪХЪМЪ ІЕАЖЕ РАДИ
 ВИНЪІ ПРИДЕ. РЕ... ^{****)} ѢИДИ Ѣ МНЕ ЖЕНО ТАКО МОУЖЪ ГРѢШЬНЪ
 ІЕСМЪ. ТРѢБОУѢИ САМЪ ПОМОЩИ ѡНА ЖЕ ПОВЪРЖЕ ХАРЪТНЮ
 ГЛѢЮЩИ. АРХІЕПЪПЪ ПОСЪЛА МѢ ВАСИЛНИ КЪ ТЕБѢ. ТАКО ДА
 ПОМОЛИВЪСА КЪ БОУ ѡЦѢСТИШИ МИ БЕЗАКОНІЕ НА ХАРЪ-
 ТНИ СЕИ ЛЕЖАЩЕЕ. ПРОЧАѢ БО ТЪ СѢЪІН ПОМОЛЪСА ѡЦѢСТИ.
 ТЪІ ЖЕ ЗА ІЕДИНО НЕ ѡБЛѢНИСѢ ОУМОЛИТИ БѢ КЪ ТЕБѢ
 БО ПОСЛАНА ІЕСМЪ. СѢЪІН ЖЕ РЕЧЕ. НИ ЧАДО НИ. ВЪЗМОГЪІН
 ЗА МЪНОГА ОУМОЛИТИ БѢ ТЪ И ЗА ІЕДИНО ВЪЗМОЖЕТЪ
 БОЛЕ МЕНЕ. ИДИ ЖЕ А НЕ СТОИ ДА ЗАИДЕШИ ПРЕЖЕ ѡШЪ.

1) ἄγραφος. 2) ὀλιγοψύχησε. 3) εἰσηκούσθη. 4) συνταξαμένη.

*) Дыра въ пергаменѣ. **) Описка. ***) Чит.: пустыню. ****) Дыра
 въ пергаменѣ.

СТВИНА ТЕЛЕСЬНАГО. ЖЕНА ЖЕ ОБѢЩАВЪШИСА ¹⁾ СТОМОУ ВЪЗВРА-
ТИСА ВЪ КЕСАРИЮ. И ВЪХОДАЦИ ИИ ВЪ ГРАДЪ СЪРѢТЕ ТѢЛО
ИЗНОСИМО СТОГО ВАСИЛИА. И ВИДѢВЪШИ НАЧА КРИЧАТИ
БАЛЮЩИСА ПО ЗЕМЛИ. СВАРАЦИ СТОГО И ГЛЦИ ЛЮТѢ МЪНѢ
СТЪЧЕ БЖИИ. СЕГО ЛИ МА РАДИ ПОСЛА ВЪ ПОУСТЪИНЮ. ДА ВИ-
ДИТЬ БЪ И СОУДИТЬ МЕЖЮ ТОБОЮ И МЪНОЮ. ТАКО МОГЪИ
ОУМОЛИТИ ЗА МА БѢ КЪ НОМОУ ^{*)} МА ПОСЛА И СИЦЕ
ВЪПИЮЩИ ПОВЪРЖЕ ХАРЪТИЮ. ВЪРХОУ ОДРА ТЪНКОЧАСТЪНѢ ²⁾
ИСПОВѢДАЮЩИ О ВЕЩИ ЛЮДЪМЪ. ЮДИНЪ ЖЕ ѿ КЛИРОСА ХОТѢ
ВИДѢТИ КАКОВЪ ОУВО ГРѢХЪ ЮСТЬ. И ВЪЗЪМЪ ХАРЪТИЮ
РАЗДРѢШИ. ОБРѢТЕ Ю ВЪСОУ БЕС ПИСАНИА И ВЪЗЪПИ ГЛѢМЪ
ВЕЛИ(КЪМЪ) ^{**)} ЖЕНѢ ГЛѢ. БЕС ПИСМЕНЕ ЮСТЬ ХАРЪТИА ТВОА О
ЖЕНО ПО ЧТО СА ТРОУЖАЮШИ. НЕ РАЗОУМѢЮШИ ВЪЗВЪШАГО
ТЕБѢ БЖИИАГО ЧЛѢКОЛЮБИА. МНОЖЬСТВО ЖЕ ЛЮДИ ВИДѢВЪ-
ШЕ ПРЕСЛАВНОУЮ ВЕЩЬ. И ПРОСЛАВИША БГА ИМОУЩАГО ВЛАСТЬ
НА ЗЕМЛИ ОСТАВЛАТИ ГРѢХЪ. И ДАВЪШАГО БЛГОДАТЬ СВО-
ИМЪ РАБОМЪ. И ПО СЪМЪРТИ ИЦѢЛИТИ ВЪСАКОУ ГАЗЮ И
ВЪСАКОУ БОЛѢЗНЬ О ХѢ ІХЪ НАШЕМЪ. ЮМОУЖЕ СЛАВА СЪ
ОЦѢМЪ И СЪЗІМЪ.

1) συνταξαμένη. 2) λεπτομερῶς.

*) Чит.: иному. **) Дыра въ пергаменѣ.



III.

Мученіе свв. 40 мучениковъ въ Севастіи.

Мученіе свв. 40 мучениковъ извлекается нами изъ бумажнаго сборника начала XV вѣка Императорской Публичной Библіотеки Погод. № 872, гдѣ оно занимаетъ листы 184 об.—192. Этотъ сборникъ писанъ гдѣ-то на сѣверѣ Россіи и имѣетъ въ языкѣ много особенностей мѣстнаго говора (*и* вмѣсто *ч* и на оборотъ, *и* вмѣсто *н* и на оборотъ, формы творит. пад. множ. ч. *намы* 185 об., *всѣмы* 188 об., *всими*, *сими* 190 об., и др.), рядомъ съ обильными обще-русскими новообразованиями. Но словарный матеріалъ въ Мученіи остается древній, хотя и не ярко окрашенный, тѣмъ не менѣе съ нѣсколькими важными архаизмами: *область* ἐξουσία, *отътуженный* ἀλλότριος, *коренитъчъскъ* γοητικός (?), говорящими о переводѣ Мученія въ глубокой древности.

Издаваемый текстъ Мученія имѣетъ значительныя отличія отъ текста Мученія въ церковно-славянской Супрасльской рукописи XI вѣка (по изданію Миклошича стр. 50—61). Сопоставленіе ихъ дѣлаетъ несомнѣннымъ, что передъ нами два перевода, сдѣланные съ греческихъ текстовъ двухъ разныхъ редакцій, нѣсколько различныхъ по величинѣ (въ текстѣ Супрасльской рукописи, по изданію Миклошича стр. 54 внизу и стр. 55, есть эпизодъ, отсутствующій въ русскомъ текстѣ). Но совпаденіе ряда выраженій и словъ позволяетъ догадываться, что одинъ переводчикъ при своей работѣ воспользовался трудомъ другого; слѣдовательно, хотя оба перевода относятся къ первому

періоду славянской письменности, одинъ изъ нихъ появился нѣсколько ранѣе другого.

Мы не беремъ разрѣшить вопросъ о томъ, который переводъ старше; но не можемъ не сказать, что при его разрѣшеніи приведенные нами выше архаизмы необходимо должны быть приняты во вниманіе.



И ѿа. марта вѣ. д. дѣ. мѹченіе стѣыхъ
мѣнкъ. м. и в севастии мѣны бл҃гви ѿ.

Въ дѣни ликиниа црѣа бѣ гонение велие на крѣтъганы.
и вси живущии. бл҃гочтиво и верно. о хѣ нѹдимѣ бѣхѹ
пожрети идоломъ. агрикалаю кнзю сѹщю гѹбителю сверпѹ.
скор бѣше на слѹжбѹ дѣаволю. сѹщии же крѣтъганѣ. нѹ-
жахитъ *) тогда. жертѣѹ. приносити идоломъ. бѣша бо
ютерѣ воинѣ. ѿ каподокинскими странзи. въ єдинои.
верѣ. 1) бл҃гочтѣвнѣ живуще. бѣше же цисломъ ихъ. м.
непобедимю силою. бѣхѹ ѹтверженѣ. воинѣ хѣѣ. и въ
бранѣхъ. храбровавши. се имена ихъ сѹть. дементианъ.
185 александръ. кюрианъ. аѹланъ. євѣтѹхъ. євсѹхъ. алавзи. ||
измагдъ. ксанфнасъ. феликтионъ. ангиасъ. аранмъ. си-
сонъ. леонтъ. имелидъ. селивги. рианъ. єктикъ. кюри-
онъ. анѣъ. акакъ. євгарь. никола. євѣтѹхъ. иванъ. видѣ-
анъ. хѹдионъ. ларенмахъ. ган. клавдъ. кандидъ. ильга. сар-
кедонъ. доменъ. горгонъ. прискъ. феоѹланъ. феофилъ. анафаль.
си мѣти бѣша. кнзѣмъ. нѹдимѣ бѣхѹ. пожрети идоломъ.
нача же кнзѣ глѣти к нимъ. єдинодѣше. ваше. на бра-
нѣхъ. показавше. предъ вои. повѣдѹ показаше. пока-
житѣ нѣинѣ єдинодѣше ваше. и кѹпно покоршесѣ. за-
конѹ црѣѹ. пожритѣ бѣмъ преже мѹкъ. ѿвѣщаша стѣи.
глѣще мѣтлю. аще мѣи по ѹмирающемъ 2) црѣѣ. борѣхомьсѣ.
и побежахомъ врагзи. іакоже ты глѣши мѣтлю. кольми
паче подобь є **) намъ. о не ѹмирающемъ. црѣѣ подвижатѣ-
сѣ. и повѣдити имамъ. злокозненѹю. твою волю. агри-
калан же кзѣ рѣе. єдинъ ѿ двою приложитсѣ. васъ. || и

Мы пользуемся греческимъ текстомъ Мученія, изданнымъ въ Archif für slavische Philologie, т. XVIII, стр. 144; онъ не вполне совпадаетъ съ нашимъ переводомъ.

1) ἐν νομῆρφ ἐνί. 2) ὑπὲρ θνήτου.

*) Здѣсь и неясно. ἰραχάζοντο. **) Чит.: подобьно е(сть).

пожерше ¹⁾ бмѣ. и чѣти сподобитиса вамъ. или не веро-
 бавше вамъ. ѿтати ѿ васъ. поасъи и воинство. ²⁾ попечи-
 теса ꙗко изберите собѣ. еже есть на ползѹ. ѿвѣщаша
 стѣни. полза намъ есть гѣ бѣ. печетса намъи къъ же рѣ
 не много глѣте. но ꙗтро пришедъше пожрите бмѣ. и
 повелѣ вметати ѿ в темницю. и влезъше в темницю.
 поклѣниша колени своѣ. и помолшася гвѣи глѣце. изми
 нъи гѣ ѿ искушенья сего. творящихъ безаконье. вечерѹ
 же възвѣшю. начаша пѣти пѣмъ. живзи. помощь възш-
 ного. во кровѣ бѣ небѣго. водворитса. ^{*)} и концевъ пѣмъ.
 и до полунощи. бе сна превзѣвша. начинаше имъ. стѣзи
 кюрианъ. въ ѿвѣтѣхъ же имъ. вѣстѣа стѣзи кандитъ. ³⁾
 яви же са имъ спсѣ. и рѣ вола ꙗко ваша. добра есть.
 но претерпѣвзи до конца. спсѣнъ бꙋдетъ. вси же слы-
 шавше гла се нѣ възвѣше. престрашнѣ. бе сна превзѣвша.
 до оꙗтра. свзбавъ же кнѣзь. вса приатела своа. || и по-
 вели привести стѣзи ис темницѣ и пришедше. сташа. м.
 прѣ кнѣмъ. и нача глѣти имъ мчѣль. еже хошю нелице-
 мерно ⁴⁾ глѣти к вамъ. но тако истинѹ. ежеко воинъ есть.
 прѣ цѣмъ. не сꙋтъ противѹ васъ. ни сице борцѣ. ни сице
 краснѣ. ни сице. премꙋдрѣ. и люмѣ ^{**)} нами. не можете
 ꙗко превратити любви. в ненавистъ. се во при васъ есть.
 или возненавидѣти. или возлюбити. рѣ же стѣзи кан-
 дитъ. противѹ волѣ твоѣи. има твоѣ нарѣно. агрика-
 лан. лестницъ. есть. и свѣрпъ. ⁵⁾ и рѣ кнѣзь. рѣхъ к вамъ.
 створите любовь. рѣ же стѣзи. кандитъ. понеже при васъ
 есть. или возненавидѣти. или возлюбити. те ^{***)} мчѣлю
 возненавидѣмъ. а бѣ нашего любимъ. тѣи ꙗко безаконь-
 не. ненавидимъ еси. нашимъ бгмѣ. лестъце неправеднѣи.

1) ἐν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν ἢ θύσαντας. 2) ἀφαιρειθῆναι τῆς ζώνης.
 3) Κάνδιδος καὶ Δόμνας. 4) οὐ πρὸς χάριν. 5) ἄγριος γὰρ εἰ κολακευτής.

*) Псал. 140, 1. **) Чит.: любимѣ. ***) Чит.: тебе.

186 об.

СВЕРПОИМЕНИТЕ. СЛЪШИВАХЪ ЖЕ СЕ КНѢЗЬ. И ВЪЗРЪКАВЪ.
 ТАКО ЛЕВЪ. И ПОВЕЛѢ СВЪЗАВШИ ГА ВЕСТИ. ВЛЕКУЩЕ И
 В ТЕМНИЦЮ. СТѢИИ ЖЕ КЮРИОНЪ РЕЧЕ. || НЕ ПРИГАЛЪ
 ЮСИ ОБЛАСТИ МЧѢТИ НАСЪ. НО ВПРАШАТИ. ТОГДА УБО-
 ТАВСА КНѢЗЬ. ПОВЕЛИ СЛАБО ВЕСТИ ГА В ТЕМНИЦЮ. ЗА-
 ПРЕТИ АГЛАЮВИ. И КАПИКЛАРИЮ. КРЕПКО СТРЕЩИ ГА. ЖДАШЕ
 ЖЕ ДУКСА В СЪ ДНѢ. СТѢИИ ЖЕ МЧѢЦИ. УЧИМИ ВЪИВАХУ. КЮ-
 РИОНОМЪ. ГЛѢШЕ ЖЕ ИМЪ. СМОТРЕНЬЕМЪ ВѢИМЪ. ВО ВРЕМЕ-
 НЕМЪ СЕМЬ ВОИНЕСТВИ. НЕ РАЗЪЛУЦИХОМСА. Ѡ СЕБЕ. НО ЮДИ-
 НОДШНО ПОЖИХОМЪ. ТАКО ЖЕ ЮДИНОДШНО И МУКУ ИСПО-
 СТРАЖЕМЪ. ДА ТАКОЖЕ ИСКУШЕНИ ВЪИХОМЪ. ¹⁾ ВРЕМЕНОМУ ЦРѢВИ
 О ВСЕМЪ. ТАКО ДА ПОДЦИМСА. ИСКУШЕНѢ ВЪИТИ. ПРѢ БМѢ.
 ВЕЛИКИМЪ ЦРѢМЪ. МИНУВШЮ ЖЕ. З. ДНѢИ. ДѢ ДУКСЪ Ѡ КЕ-
 САРЬА. И ПРИШЕДЪ. В САВАСТЪ ГРА. СЕДЕ НА СЮДИЦИ. ВЪ. Й.
 ДНѢ. И ПОВЕЛИ ПРИВЕСТИ СТѢИИ. ВЕДОМЪИМЪ ЖЕ. СТѢМЪ. И
 УЦАШЕ НУХЪ КЮРИОНЪ. БРАЮ НЕ МОЗИТЕ. ОУБОГАТИСА МЧѢЛА.
 ТАКОЖЕ ОБРЕТОХОМСА НА БРАНИ. ПРИЗЫВАШЕ БА. ПОМОГАЮТЬ ²⁾
 НАМЪ. ПОВѢЖАХОМЪ ВРАГЪИ. ПОМНИТЕ ЛИ ЮГДА ОБРЕТОХОМ-
 СА. НА ВЕЛИЦИ БРАНИ. И ВСѢ ПОВѢГОША. || Ѡ НАСЪ. МЪИ ЖЕ
 ЮДИНИ ОБРЕТОХОМСА. М. ПОСРЕДѢ. РАТИ. И СЪ СЛЕЗАМИ.
 ПРИЗЫВАХОМЪ БА. И ДАСТЬ НАМЪ БЪ СИЛУ. И УБИХОМЪ
 МНОГЪИ. ДРУГЪИХЪ ПРОГНАХОМЪ. И Ѡ ТОЛИКА НАРОДА. НИ
 ЮДИНЪ НАСЪ НЕ ВРЕЖЕНЪ ВЪИ. НЪИИѢ ЖЕ СУТЬ. ТРИ БОРЮ-
 ЩИСА СО МНОЮ. СОТОНА ДУКСЪ. И КНѢЗЬ. НО ВСАКО НЕВИ-
 ДИМЪ. ЮДИНЪ ЮСТЬ. И ТЪ НЕВИДИМЪ ЮСТЬ. ЮДИНЪ ЖЕ ЛИ
 ДА ПОВЕДИТЬ. М. МОЛЮ ВЪИ ТАКО. ДА И НЪИИѢ ПРИЗОВЕМЪ
 БА. ТАКОЖЕ ВСЕГДА НЕ ИМАТЬ КОСНУТИСА. НА МУКА. НИ
 СТРѢТЬ НИ УЗЪИ. НЕ ВСЕГДА ЛИ. ЮГДА НАЧИНАХОМЪ. БРАТИСА.
 ГЛАХОМЪ ПЛМЪ СИ БѢ ВО ИМА ТВОЕ СПС МА. И В СИЛѢ
 ТВОИ СЮДИ МИ. БѢ УСЪИШИ МЛѢВУ МОЮ. ВНУШИ ГЛЪИ Ѡ
 УСТЪ МОИХЪ. ^{*}) И НЪИИ ПЛМЪ СИИ РЕМЪ. ОУСЪИШИИТЪ НЪИ ГЪ.

187

1) ὁσίμοι ἐγενόμεθα. 2) ἐπεκαλούμεθα τὸν θεὸν καὶ ἐβοήθει.

*) Псал. 54, 1—2.

и поможет нзи. приведемѣ же къ мчѣлю. сѣи памѣ
 глѣху. и всѣмъ людѣмъ. снидошася. видитѣ ихъ. и став-
 шимъ имъ. прѣдѣ дѣкомъ. кнѣзьмъ. и возривъ на нѣ.
 дѣкъ. и рѣ. вси члѣци. хотѣть болшую чѣтъ пригати. ||
 и рѣ к нимъ дѣкъ. имаєте ѿ мене чѣтъ. велью. и дарзи
 вѣтъца. и нехто уже ѿ дѣвою. єдинъ. предълежитѣ
 васъ. ¹⁾ или пожерше вѣмъ. вѣтчимъ даромъ. чѣти сподо-
 бисѣсѣ. или не послушавше вамъ. ѿгати ѿ васъ поасзи.
 и конества. ^{*)} и придати взи мѣкамъ. кандитѣ же рѣ. прими
 поасзи иша. и телеса. ничтоже бо намъ. дражеша хѣ.
 тогда дѣкъ повелѣ побити га каменьемъ в лице. кан-
 дитѣ рѣ. наставнице тмзи. и всакому безаконью. учѣлю.
 начни сѣ творити. и узриши свою мѣку. рѣкнѣвъ же
 кнѣзь на своя слѣзи. о злѣи слѣзи. по что скоро не
 створисте повелѣнаго мнои. вамъ. и вземше каменьє
 сами сѣ побѣху межи себе видѣвъ же се стѣи мѣици.
 и возрадовахѣсѣ. разгневавъ же сѣ дѣкъ. и вземъ ка-
 мѣнь. берже. да ударитѣ єдиногѣ ѿ стѣхъ. и вѣзративъ
 же сѣ камѣнь. на лице кнѣже. и скрѣши. єму все лице.
 тогда стѣи. кюрѣонъ рѣ. борючисѣ с нами. || вразѣ нашѣ
 и тѣи изнемогоша. и падоша. вѣ истину и внидѣтъ.
 оружья ихъ в серѣца ихъ. и лѣцѣ ихъ скрѣшатсѣ. кнѣзь
 же рѣ. тако ми вѣи все кореницѣи. образъ. вместилисѣ
 єсть здѣ. ²⁾ стѣи же домнинъ рѣ. тако ми хѣ бѣ нашѣ.
 вместилисѣ єсть. бестѣдна бо лица ваша. глѣца на бѣ не-
 правдѣ. вѣщестѣи исполнени єсте. не стѣидиши ли сѣ.
 глѣбокѣи. и темнои ³⁾ дѣволе. ѿтѣженѣи ѿ истинѣи.
 сѣблазнага глава. ⁴⁾ тѣи агрикаланѣ. и дѣкъ с тобою. ^{**)} взи
 оба слѣзѣ. сотанѣи єсте. аще ваю не припрѣвѣ. нскѣ-

187 об.

188

1) λοιπόν ἐν ἐκ τῶν δύο πρόκειται ὑμῖν. 2) γοητεία τις προσχώρησε. 3) βύθιε καὶ σκοτεινέ. 4) ἀλλότριε τῆς ἀληθείας, ὁ χορηγὸς τῶν σκανδάλων, ἡ κεφαλὴ τοῦ διαβόλου.

*) Чит.: воинствѣ. **) Далѣе въ Супрасльской рукописи цѣлая страница текста, отсутствующаго и въ нашемъ, и въ греческомъ Мученіи.

шенья мѹкѹ. начинѹа вѹтороѹ. ¹⁾ рѣша же слѹгѹи ко стѣмѹ.
 оканьнин. всен млѣти бѣз брази. цѹто рѣ не пожьросте
 бгмѹ. стѣзи же кюрнонѹ рѣ. мѹзи єдиному кланѹемса
 ксѹ. хѹ. о дѣѣ стѣѣ. нсѹполнити желаньемѹ тѣценье.
 стрѣти наша. ²⁾ и пригати венца нетленьнѹа. победиша ³⁾
 злокозненѹю вашию волю. тогда дѹкѣѹ. повелѣ га вѣсти в
 188 об. темницу. тако да помѹслаѹтъ нечѹто. о нѣѹхѹ. || вѹзвѣ-
 шимѹ же имѹ. в темницѣѣ. нача и стѣзи.и. кюрнонѹ. пѣ-
 ти сѹз всѣмѹ. к тебе возведохѹ очи мои живѹщему
 нѣѣѹхѹ. се тако очи рабѹ в рѹкѹ гдѣѣ ^{*)} свонхѹ. тако очи
 рабѹна в рѹцѣ гжѣ своѣа. тако очи наши. кѹз гѹ бѹ
 нашемѹ. дондоже ѹщедритѣ нѹзи. ^{**)} и процѹа псалмѹи поа-
 хѹть собѣѣ. єгда сконцеваша млѣвѹ ко шестому часу
 ноци и авьє тависа имѹ спѣѹ глѣ имѹ. вѣрѹга в ма.
 аще ѹмрете. и пакѹи оживете. ^{***)} дерьзанте не бонтеса
 мѹкѹ. маловремени же сѹть. мало потерпите. законьно
 постражете. да венцани бѹдете. и се ѹслаѹшавши возра-
 довашасѹ. и пребѹша бе сна всю ночь. ѹтрѹ же вѹзвѣ-
 шю^н всю ночь .дѣ. и днѣ повелѣша. стѣхѹ нсѹ темницѣѣ.
 извести. и сташа предѹ мѣтлемѹ. ^{****)} и рѣша мѹнѣи стѣни.
 єже хоцѣта чѹто створити. створита. а мѹзи бо єсѣме
 крѣѹганѣѣ. не поклонѹемса идоломѹ. тави же сѹ мѹтлѣмѹ
 вѹз тѹ чѣ дѹаволѹ. в деснѣи рѹцѣ дѣржа мечь. а вѹ
 189 дрѹгон. змѣи. глѣѣ. же. || вѹз ѹхо агрикалаѣви. мои єси
 подвижансѹ. повелѣ же и кнѹзь. вѣсти стѣна. во оѹжѣѣ ⁴⁾
 на озеро. имѹще водѹи многѹи в чѹто же время. бѣ ^{*****)} стѹ-
 денѣ велика. привѣдше га мѹтлѣѣ. и посьтави ^{*****)} га нагѹи
 посьре єзера. вѣ же время зимно. и чѣ лѹтѹ. стогахѹ бо
 стѣни мѹченчѣѣ вѹз єзерѣ днѣ всѣ. приставиша чѹ стѣра-

1) εἰ οὐ πείθει ὑμᾶς ἡ πρώτη ἀρχὴ τῶν βασιάνων ἐπιχειρήσατε καὶ πρὸς δευτέραν. 2) τὴν προθυμίαν τοῦ δρόμου τῆς ἀθλήσεως. 3) νικήσαντες. 4) σχοινοθέντας
 *) Чит.: господѣй (род. п.) **) Псал. 123, 1—3. ***) Ио. 11, 26.
 ****) Чит.: мѹчителема (ἐμπροσθεν τῶν τυράννων). *****) Чит.: высть.
 *****) Чит.: поставиша.

жовъ. стреци га и разъжгоша баню близъ юзера да аще кто хощеть преступити ѿ нихъ. да прибѣгнетъ в баню. и взи в перьвзи чѣ ноци. здравохуса стѣни. зимою. намерзоша телеса ихъ зимон. и преседахуса срца ихъ. студенья. *) юдинъ же сзи. ѿ числа .м. не могзи терпити лютоисти студенья. **) ѿвергзса ихъ. и прибѣже в баню. в теплоту. авье расчаса. ***) погубивъ мзду. свою. и дшю. и авье умре въ тз чѣ. стѣни же мучниці. югда увидиша того ѿвергзшаса. ркоша тако юдинъими үстзи. и юдинымъ глмъ. глше. югда в рекахъ. прогнѣваюшиса на нзи. || или в рекахъ гарость твоа. или в морѣ үстремленье твою. ****) ѿлүци бо са ѿ нѣ юдинъ. и тако вода разлсася. и расъпашася вса кости юго мзи же не ѿверзсася ¹⁾ тебе гѣ. живиши нзи има твою призовемъ. югоже хвалить вса тварь. змѣюви и вса безднзи. огонь градъ. снѣгъ голодъ *****) дхъ буренъ. таже творатъ слово юго. ходи по морю. тако по сүху. кротан волнзи маньемъ рүкзи своєю. *****) и нзинѣ тзи же юси гѣ. послушан. насъ молащих ти са. такоже послушалъ юси такова вѣгающа саула. *****) прещенья. проданъи со сифомъ. сѣсъ ²⁾ послушавъ моисѣа. и дающа знаменья. и чюдеса въ югүптьи. о фараонѣ. и о людехъ юго. развѣрзающе море. и в пүстзину лю твою. изводащи. *****) и послушавзи стхъ аплъ. и нѣ послушан гѣ. рабъ своихъ. да не потопить нѣ буря водьнага. ни пожретъ нѣ глүбина. тако обнищомъ зѣло. помози намъ бѣ. и спѣлю нашъ. тако остахомъ. во глүбинѣ. || морьстни. и осѣниша *****) ногзи наша. студенью. облеци ³⁾ гѣ тгготу нашу. и горестъ сию. гѣ бѣ нашъ на тѣ

189 об.

1) οὐ μὴ ἀποστῶμεν. 2) ὁ τῷ Ἰωσήφ συμπραθεὶς καὶ σώσας αὐτόν. 3) ἐλάφρονον.

*) Чит.: студенью. **) Чит.: студенья. ***) Чит.: расчаса. (διελύθη). ****) Аввак. 3, 8. *****) Чит.: голодь. *****) Псал. 148. 7 сл. *****) Чит.: исавла. *****) Чит.: развѣрзающа... изводаща. *****) Чит.: осинѣша (ἐβάφησαν).

уповахомъ. и не постыдѣхомъся. и да разумеютъ всѣ. тако
 тобѣ воспихомъ. и спѣнзи въихомъ. югда въи третни
 ча ноци. абые гависа. слнце сияюще теплою. такоже
 в годъ жатвы. растаа ледъ и въи вода тепла. и возра-
 довашася. стни мчнцѣ. хвалаще га ба нса ха. огрѣшася
 ѿ слнца. и въи имъ вода тако в банѣ. всѣ стрегуще.
 услѣ баху. юдинъ же капикларни. бѣ бдл. и услзи-
 шхъ *) молашихса. помзишаше в себе. како привеже
 в баню. и растаа ѿ теплоты. а сѣ в колицѣ мразѣ
 сущи. и живѣ сущи. доселѣ. и зра¹⁾ свѣта о нѣхъ. во-
 зрѣвъ нбо. видѣти хота. откуду юсть свѣтъ. и видѣ
 вѣнца сходаща с нѣсѣ. на главу стхъ мчнкъ. числомъ.
 л. и. ф. **) и помзишаше в себе глл. м. ихъ суть. да
 како юдиногo нѣ вѣнца. и разумѣ тако. привѣгзи в
 баню. не причтенъ въи. к нимъ. и възвудиша^{***)} стража
 всл. стрегуща. || с нимъ. абые сверже съ себе ризы своя.
 и верже на лица ихъ. и възкоци. въз юзеро. копиа глл.
 азъ юсмъ кртннъ. и вшедъ посредѣ стхъ. нача и глати.
 ги бѣ веруемъ²⁾ в ч. в негоже и сѣ стни веруютъ. и
 прицти ма ги к нимъ. и сподоби ма. искушенья мукъ
 приати. да повѣженъ бѣдетъ. дьволъ и преобразиса
 дьволъ. во цѣць. обрѣзъ. и свазавъ колѣн³⁾ рѣкама
 своима. и гаше предъ всимъ. үвзи мнѣ повѣженъ въихъ.
 мѣжи симъ стмн. и въихъ всѣмъ в поруганье. ****) не въихъ
 повѣженъ. възлъ. и нзинѣ что створю. но шедъ разверзѣ
 срѣце кнзема моима. и сжгуть. телеса ваша. *****) и в реку
 вергуть га. и се створю. да ни остана не бѣдетъ. ихъ.
 стзи же кюрнонъ рѣ. кто бѣ велии. такоже бѣ нашъ

1) ἢ ὁ ὄρων. 2) πιστεύω. 3) τὰ σώματα τῶν ἁγίων.

*) Чит.: услышавъ. **) Чит.: д. ***) Чит.: възвудивъ (ἐξουπίσας).
 ****) Пропущено нѣсколько словъ (Супрасл. рукопись: не имы еднoдшениъ
 слгъ; аще бо быхъ имѣлъ, то.

тѣзи єси бѣзъ творѣни чюдеса. *) сущага бо на нзи. по насъ. обратилъ єси. и дѣвола посрамилъ єси. начаша пѣти стѣни. мчѣнцѣ. спсѣ ма гѣ тако оскудѣ преподобѣни. үтврү же вѣвѣшю. придоста нечѣтивата мчѣла. агрикалаи кнѣзь. и дүксъ вѣти. стѣхъ. || тажели. измроша. и үвидиша. тако вѣѣ живи суща. и тү обврѣтоста с нимъ стѣрѣжа. капикларита. и воздивишася зѣло. и вѣспросиста стѣражъ. что видивъ капикларини. створи сице. ркоша же воинзи. намъ спашимъ. спомъ тажкѣимъ. а сѣи стѣрежаше бе сна прѣвѣи всю ноць. вѣнезапү вѣзвѣнүхомъ. и видихомъ свѣѣ на нүхъ сияюще. акѣи сѣнѣ онъ же. свѣргъ риззи свога. вѣскоци к нимъ. вопита гѣла. азъ єсмь крѣѣянъ. разгневавши же сѣ кнѣзь. и дүксъ. и повелиста извести. стѣхъ. и свѣзавше вѣсти га. на брегъ моря. дрекольемъ ¹⁾ прѣбивахүть голени нүхъ. єдинога же мѣти прѣлежаше. с ними хотѣ видити. мѣнѣю. нүхъ. ємаже сѣнѣ того же числа младнѣ вснхъ. баше. и богашетсѣ мѣти єго. єгда **) како ѿверзетсѣ. ***)) ѿ дрүжинзи своєи. үстрашивсѣ мүкѣ. она же үтвѣржаше єго простираше нанѣ рүци. и гѣлаше чадо мое сладкоє. аще мало потерпиши. да свѣршенъ будѣши. не боисѣ чадо. се бо хъ прѣдстоитѣ. || помогага ^{191 об.} човѣѣ. єгда же начаша стѣхъ дрекольемъ бити. тогда прѣданахү дѣша свога гѣни. гѣше дѣша наша. тако птица избависѣ. ѿ стѣти ловащнхъ. стѣть скрүшисѣ. и мѣи избавьлени вѣихомъ. помощь наша бо има гѣне. створившаго нѣо и землю. ****)) и всимъ в кѣпѣ рекшимъ амнъ. и прѣдаша дѣша свога гѣни. сѣнѣ же жензи тога. именемъ мелитъ. и єще же дѣихаше. и повелиста же мѣтла. прѣвѣсти воззи. вѣскладше телеса стѣхъ. и прѣвезоша на брегъ рѣѣкѣзи. оставьлеше үношю. чающе живү ємү вѣити. и үвидивши же мѣти єго. оставлена єдинога. и ѿвергъши

1) βάρηλοις.

*) Псал. 86, 10. **) Чит.: єда. ***) Чит.: ѿвержетсѣ. ****) Псал. 124, 7—8.

женьскую немощь. Вземши мужскую крепость. и взя сѧ
своего на раму. крѣпко. и въ следъ возъ идаше. гл҃а.
не осьтани чадо дружинзи свои. да венець примеш. Ѡ
г҃а бѧ. и лбые предасть дшю свою г҃ви. на рами. мѣри
своема. и несъши его. поверже верху ст҃хъ. и возъгне-
тиша огонь. и сожгоша телеса ихъ. и по семь. възпаша
кости ихъ в реку. да || не возмуть ихъ крѣтянѣ. по
ученью дѣаволю се створиша мѣли. безъ останька. и
погубиша мощи ихъ. по трехъ же днехъ. ависа уноша
кѣпѣу. петру града того. приди убо изънеси. из рѣкзи
кости наша. и сѣхрани на семь мести. мощи наша. и
лбые удивиса кѣпѣ. о видиньи томъ. и поемъ учѣнкзи
своа. и мѣца крѣтянзи. и шедъ ста на брезѣ. рѣкзи тоа.
и просвѣтишася кости ихъ. ст҃хъ яко свѣщѣ горахуть
водѣ. *) аще гдѣ оставлена будетъ кость. свѣтомъ авла-
шася. и собраша кости ст҃хъ. мѣнкъ. и вложиша ихъ в
ракъ. сице пострадаша за х҃а. ст҃ни. и вѣнцани възша. Ѡ
г҃а. и сияють яко звезды во всемъ мири. 1) и къ бѣ веро-
ваша. и х҃а исповедаша. и ст҃го д҃ха не Ѡвергошася. и
прослави га г҃ь. на земли. и на нѣбѣ на съпасенью вѣр-
нзимъ. чтущихъ память ихъ. гдѣ же възвше ст҃ни.
мѣца февраля въ. кѣ. а предаша дшю свою г҃ви. преже. 3.
каландъ. марта. мѣца. слѣще. ст҃юю. трѣю оча и сѧ и
ст҃го д҃ха. и нзи.

1) ἐν κόσμῳ.

*) Чит.: въ видѣ.